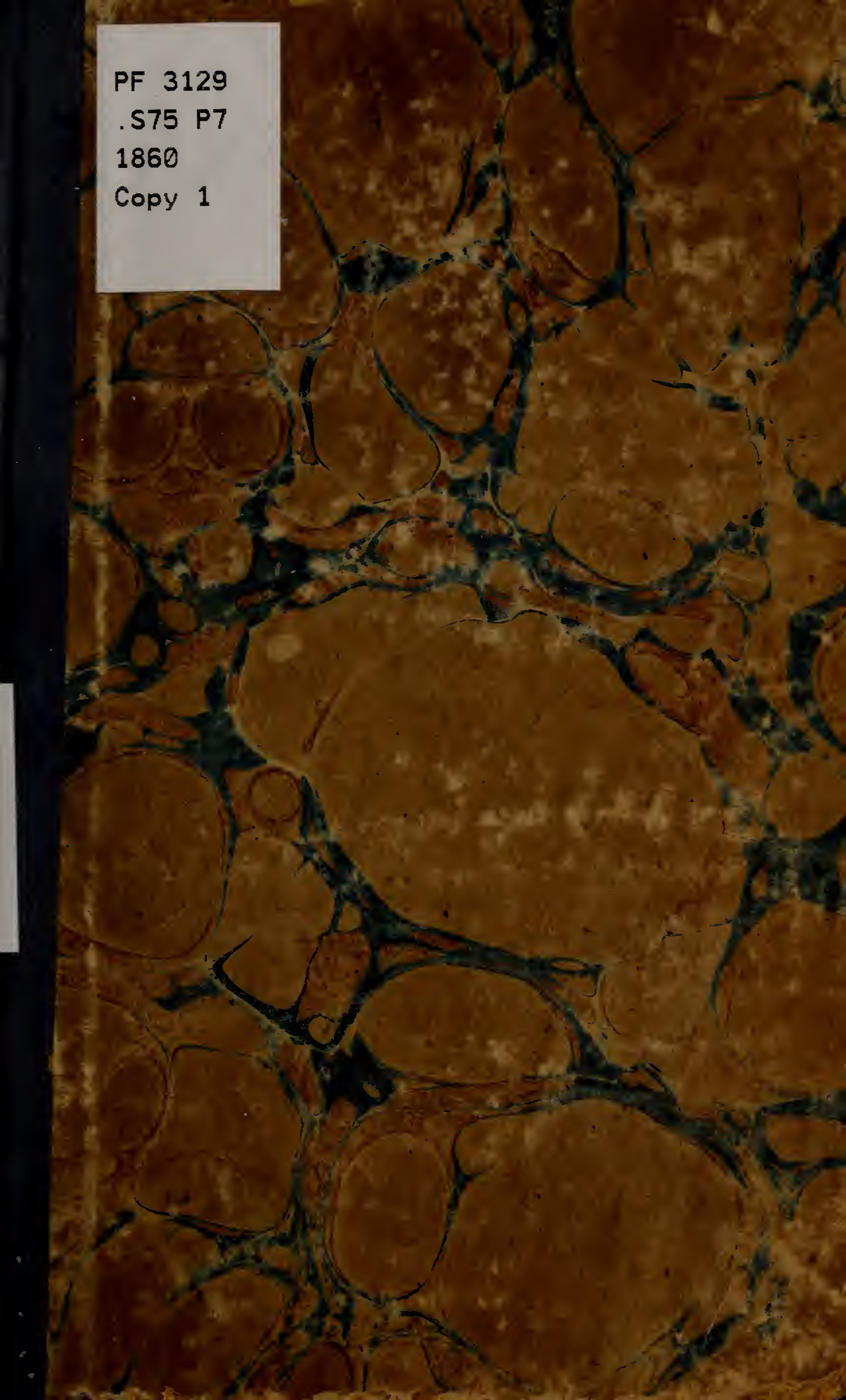

PF 3129
.S75 P7
1860
Copy 1

Practical

Grammar of the German

for

the fourth grade of

the schools in Austria

(Serbian)

Vienna

1860

Austria. Ministerium für Cultus und Unterricht.

ПРАКТІЧНО

ЄЗЫКОСЛОВІЕ

НѢМАЧКО

за

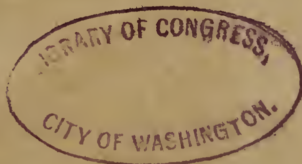
четвртый разредъ

градскихъ и главныхъ училишта

у

Аустрійскомъ Царству.





Круто везано и съ леђа у платну за 32 новчића.

У БЕЧУ.

У цес. кр. наклади училиштныхъ кньига.

1860.

Schande, срамота; vorziehen, предпоставляти, волити; bauen, зидати; Holz, дрво; Kalk, вапно, кречъ; der Lehm, блато, иловача.

Wasser ist ein gesundes Getränk. **Eisen** ist ein nützliches Metall. **Brot** und **Fleisch** sind **gesunde Speisen. Fleiß und Gehorsam** empfehlen einen jungen Menschen. Gib mir **Brot** statt **Fleisch**, und **Wasser** statt **Bier. Die** Menschen leben von **Brot** und **Fleisch**, von **Obst** und **Gemüse**, von **Butter** und **Käse. Thätigkeit** und **Zufriedenheit** sind die Quellen der Glückseligkeit. **Haß, Neid, Zorn** und **Rache** entehren den Menschen. **Glaube, Hoffnung** und **Liebe** sind **christliche Tugenden. Tugend** ist mehr wert als **Schönheit. Armut** ist keine Schande. **Tische** und **Stühle** sind **Hausgeräthe.** Wir haben **Äpfel** und **Birnen** gegessen. Ich ziehe **Äpfel Birnen** vor. Wir bauen unsere Wohnungen aus **Holz, Stein, Kalk** und **Lehm.**

2.

Der Schinken, шунка; die Suppe, чорба; vortrefflich, изреданъ; der Senf, горушица; Pfeffer, биберъ, паприка; hübsch, узоранъ; der Handschuh, рукавица; frisch, брзъ, скоръ; Flasche, боца; trocken, сувъ; froher Muth, добра воля; ist besser, болѣ є; als, него; köstlich, драгоцѣнъ; freudiges Gemüth, весела наравь; lieber, радiе; ernste Rede, озбылянъ говоръ; leichtsinnig, лагкомысленъ; der Thor, луда; Scherz, шала.

Hier ist **guter Schinken, gute Suppe** und **gutes Brot.** Haben sie **gutes Papier** und **gute Tinte?** Wir haben **schlechten Wein** und **gutes Bier** getrunken. Unser Gärtner hat **vortreffliches Obst.** Unsere Magd hat **schlechten Senf** und **guten Pfeffer** ge-

kauft. Josef hat **gute Freunde** und **nützliche Bücher**. Mein Onkel hat **schöne Gärten** und **große Häuser**. Wollen Sie **kaltes** oder **warmes Wasser**? Deine Schwester hat **hübsche Handschuhe** gekauft. Mein Bruder spricht von **gutem Wein** und **guter Suppe**. Die Schwester sprechen von **schönen Bändern** und von nützlichen Büchern. Ich ziehe ein Glas **frischen Wassers** oder **frischer Milch** einer Flasche **schlechten Weines** vor. **Frisches Wasser** mit **trockenem Brote** bei **frohem Muthe** ist besser, als **alter Wein** und **köstliche Speisen** ohne freudiges Gemüth. Ich höre lieber **ernste Reden alter Männer**, als **leichtsinnige Scherze junger Thoren**.

Б.

Примѣтбе.

a) **Имена** стварій, изъ коихъ се штогодъ начинити може, и кое се виде, пакъ онда и имена понятію само подлежећа, т. є. коя се само мыслити, умомъ сирѣчь схватити могу, кад' се у обштемъ значеню узимаю, не пріимаю частице рода. Н. пр.

Die Menschen leben von **Brot, Fleisch, Butter, Milch** und **Käse. Fleiß** und **Gehorsam** empfehlen den Schüler.

А имена обшта (Gattungsnamen), узета у обштемъ значаю, пріимаю у єднобройю неизвѣстну рода частицу, у вышебройю пакъ употребляваюсе безъ частице рода. Н. пр.

Der Bruder schreibt **einen Brief**, und die Schwester liest **ein Buch**. Der Bruder schreibt **Briefe** und die Schwester liest **Bücher**.

*

б) Ако предъ прилагателнымъ не стои ни частица рода ни икаква друга родъ означавајућа рѣчь, онда прилагателно пріима оконченіе извѣстне рода частице. Само у родителномъ падежу еднороја у мужкомъ и среднѣмъ роду болѣ є благогласія ради дати прилагателноме оконченіе **en** умѣсто **es**. Болѣ є дакле речено:

guten Weines, **frischen** Wassers, него:
gutes Weines, **frisches** Wassers.

Едноброй.

И. Schön**er** Garten,	schön**e** Blume,
Р. Schön**en** (**es**) Gartens,	schön**er** Blume,
Д. Schön**em** Garten,	schön**er** Blume,
В. Schön**en** Garten,	schön**e** Blume.

И. schön**es** Pferd,
Р. schön**en** (**es**) Pferdes,
Д. schön**em** Pferde,
В. schön**es** Pferd.

Вышеброй.

И. schön**e** Gärten, Blumen, Pferde,
Р. schön**er** Gärten, Blumen, Pferde,
Д. schön**en** Gärten, Blumen, Pferden,
В. schön**e** Gärten, Blumen, Pferde.

В.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

1.

Шльива, Pflaume, Zwetschke; цыпела, Schuh; кафа, der Kaffee; вилюшка, die Gabel; жлица, кашика, der Löffel; чаша, das Glas.

Єдохъ хлѣбъ и месо. Куписмо трешаня и шльива. Мой братъ піе віно, а ты піешь воду. Столаръ прави клупе и столове. Обућаръ шіе чизме и цыпеле. Овай трговацъ продае кньиге, пера, мастило и оловке. Ту є віно, пиво и вода, а онде є кафа и млеко. Дай ми чорбе и варива. Куписмо ножеве, вилюшке, кашике и чаше. Вртаръ дао є Мирку трешаня и цвѣћа. Моя сестра купила є пантльику, напрстака и игала. Твоя пріятельица добыла є отъ свога уяка крушака и орая. Нашъ сосѣдъ има птица, паса и конѣ. Говоримо о градовма и селама, о кућама и вртовма. Гвозђе, сребро и злато єсу руде. Єдосмо ябуке и крушке.

2.

Зобь, Haber, Hafer; сѣно, Heu; бадемъ, die Mandel; буквица, die Buchel; жиръ, die Eichel; ласица, das Wiesel; гушити, würgen; пацовъ, Ratte; змія, die Schlange; кртина, Maulwurf; кокошь, das Huhn; голубъ, die Taube; зецъ (питомый), Kaninchen; чай, der Thee; соль, das Salz; улѣ, das Öhl; овдѣ, hier; црвеный восакъ, Siegellack; предавати, liefern; раана, Nahrung, Таліанска, Italien; свила, Seide; памукъ, Baumwolle; несрећанъ, unglücklich; рѣдко, selten; изгледа као, sieht aus wie; забава, Unterhaltung; сообштити, mittheilen; тайна, das Geheimnis; издаица, der Verräther; вѣроломацъ, der Treulose; прва потреба, das erste Bedürfnis; туга, Gram; незадовольство, Unzufriedenheit; палата, Palast; веселость, der Frohsinn; добра воля, Heiterkeit; колиба, Hütte; надничаръ, Taglöhner; барутъ, das Schießpulver; обстати, bestehen; угаль, углѣвлѣ, die Kohle; сумпоръ, der Schwefel; салітра, der Salpeter.

Конь єде зобь, сѣно и траву. Вѣверица єде орае, бадеме, буквицу (вышебр.) и жиръ (вышебр.). Ласица дави пацове, зміе, кртине, кокоши, голубове и питоме зецове. Шта ћешь пити: кафу, чай или млеко? Хоћешь ести рыбу или месо? Донеси ми соли, паприке, горушице и уля. Ту су ябуке, крушке и шльиве. Купіо самь мастила, хартіе, оловку и црвеног' воска. Зелѣ дае здравыма раану а болестныма лѣкове. Таліанска дае намъ віна, уля, свиле, памука и воћа. Несрећанъ човѣкъ има рѣдко пріятеля. Ово пиво изгледа као віно, а віно као вода. Мыслишь увѣкъ о (an) забавама, а рѣдко о кньигама. Не сообштавай своихъ тайній издаицама и вѣроломцемъ. Раана и хальине єсу првомъ потребомъ човѣка. Туга и незадовольство често обытаваю у палати богатца; веселость и добра воля у колиби надничара. Барутъ се состои изъ углѣвля, сумпора и салітре.

3.

Ньива, der Acker; произносити, hervorbringen; мудрацъ, der Weise; угоданъ, bequem; умѣренъ, mäßig; богатство, Reichthum.

Имате ли Вы добре горушице? Имамо добаръ хлѣбъ и добро месо. Вашъ вртаръ има врло лѣпа цвѣћа. Ова мала дѣца имаю лѣпе хальине. Мы имамо вѣрне пріятелѣ, любезну браћу и полезныхъ кньига. У овога трговца има угодныхъ рукавица, лѣпыхъ перочника и добрыхъ пера. Мирко є купіо добре хартіе и мастила. Говоримо о доброй кафи, о вкусномъ воћу и о новым' хальинама. Парізъ, Лондонъ и Берлінъ єсу красни градови. Сава и Драва єсу велике рѣке. Авала и Велебитъ

есу высоке горе. Добра ньива производи обилна плода. Предпоставляшь ли лѣпе живописе полезным' кньигама, или полезне кньиге лѣпым' живописма? Мудрацъ предпоставля малу и угодну кућу великой палати, а умѣрено имућство великом' богатству.

4.

Притяжавати, имати, besitzen, haben; великолѣпанъ, prächtig; прелѣпъ, herrlich; шетня, der Spaziergang; поучителанъ, lehrreich; лагкоуманъ, leichtsinnig; скупоцѣнъ, kostspielig; ной, Strauß; нога, der Fuß, das Bein; вратъ, der Hals; врло, sehr; слѣпацъ, der Blinde; танакъ, fein; слухъ, das Gehör; осѣтльивъ, empfindlich; чувство, осѣћанѣ, das Gefühl; кварити, verderben; обычай, нрави, Gewohnheit, Sitte.

Ты имашь добру хартію и добро мастило. Едосте скорашань путеръ и добаръ хлѣбъ. Мой уякъ притяжава велика села, великолѣпне палате и прелѣпе вртове. Мыслимъ често на добру дѣцу, на вѣрне пріятелѣ и на прилѣжне ученике. Она воли угодне шетнѣ и поучителне кньиге, него лагкоумне забаве и скупоцѣне хальине. Ной (птица) има дуге ноге, высокъ вратъ и врло кратка крыла. Слѣпцы имаю обычно врло танакъ слухъ и осѣтльиво чувство. Прилѣжанъ ученикъ говори о полезныма кньигама и о поучителным' забавама. Зла дружства кваре добре обычае (нраве).

5.

Величина, Größe; преходећи, vergänglich; ствар, das Ding (e); предѣлъ Райне, die Rheingegend; се-

ляцы, землѣдѣлцы, Landleute; изреданъ, vortrefflich; уста, der Mund; устна, die Lippe; власи, коса, das Haar; вытакъ стасъ, schlanker Wuchs; умъ, разумъ, Vernunft, Verstand; тежакъ ходъ, schleppender Gang; ограниченъ, beschränkt; дивій, wild.

Величина и богатство єсу ствари преходеће. У предѣлма Райне има (sind) великихъ градова, лѣпыхъ села, богатыхъ трговаца, прилѣжныхъ земледѣлаца и изредна віна. Овай младый човѣкъ врло є міо и любезанъ. Има мала уста, црвене устне, велике очи, црну косу, вытакъ стасъ и быстаръ умъ. Нѣговъ братъ има велика уста, црне зубе, мале очи, дугъ носъ, црвене власи, тежакъ ходъ и ограниченъ умъ. Мой отацъ єде (ißt) скорашань хлѣбъ са скорашньимъ путеромъ, и піе црвено віно съ водомъ. Дивія звѣрадь живе по (in) великим' шумама. Пишемо перама на бѣлой хартіи мастиломъ, а на црным' таблама бѣломъ кредомъ.

II.

О сравньиваню прилагателныхъ имена.

A.

Упражненія Нѣмачко-Србска.

1.

Der Stahl, челикъ, оцыло; das Blei, олово; theuer, скупъ.

Mein Bruder ist **älter** als ich. Ich bin **jünger** als mein Freund. Karl ist **größer** als Luise. Dieser Herr ist

reicher als wir. Der Hund ist **treuer** als die Katze. Das Pferd ist **schöner** und **nützlicher** als der Hund. Dieses Kind ist **fleißiger** als du. Sie sind **glücklicher** als ihr Bruder. Das Pferd ist **stärker** als die Kuh. Wir sind **zufriedener** als ihr. Ist dein Bruder **jünger** als du? Er ist **älter** aber **kleiner** als ich. Mein Buch ist **schöner** als jenes. Deine Feder ist **besser** als diese. Der Stahl ist **härter** als das Eisen. Dieser Berg ist **höher** als jener. Die Katze ist nicht so treu als der Hund. Das Blei ist nicht so hart als das Eisen. Ist Ihr Haus nicht **größer** als jenes? Ist das Blei **theuerer** als das Eisen?

2.

Tiger, **тігаръ**; die Platina, **платина**; schwer, **тежакъ**.

Der Mond ist nicht so groß als die Erde. Dieses Kind ist **fleißiger** und **artiger** als jenes. Jene Frau ist **ärmer** als diese. Unser Garten ist nicht so lang und so schön, als dieser. Diese Häuser sind **höher** als jene. Jene Bänder sind **schöner** als diese. Deine Bücher sind **nützlicher** als die Bücher Luisens. Die Katze ist nicht so stark als der Hund. Der Löwe ist **stärker** als der Tiger. Der Löwe ist das **stärkste** Thier. Mein Nachbar ist **reicher** als Sie; er ist der **reichste** Mann in der ganzen Stadt. Das Gold ist **schwerer** als das Silber. Die Platina ist das **schwerste** Metall. Das Eisen ist das **nützlichste** Metall. Luise ist **besser** als Amalie. Friedrich ist das **schönste** Kind. Ludwig ist das **jüngste** Kind unseres Nachbars. Karl ist der **älteste** Sohn meines Onkels. Der Hund ist das **treueste** Thier. Du bist der **beste** Freund meines Bruders. Dieses Haus ist das **höchste** in der Stadt.

3.

Durchsichtig, **провиданъ**; Glas, **стакло**; die Nachtigall, **славуй**; das Beispiel, **примѣръ**; ermuntern, **обо-**

дрити; die Nachahmung, подраженie; der Wert, вредность; Schwalbe, ласта; fortziehen, отилазити.

Das Wasser ist **durchsichtig**; das Glas ist **durchsichtiger**; die Luft ist **am durchsichtigsten**. Karl schreibt **schön**; Luise schreibt **schöner**; Friedrich schreibt **am schönsten** unter euch. Du lernst **gut**; dein Bruder lernt **besser**; Anton lernt **am besten** unter euch. Die Nachtigall singt am **lieblichsten** unter allen Vögeln.

Der **ältere** Bruder und die **jüngste** Tochter sind in die Schule gegangen. Die **ältern** Schüler sollen den **jüngern** ein gutes Beispiel geben. Die guten Beispiele der **älteren** Knaben ermuntern die **jüngeren** zur Nachahmung. Ich kenne Ihren **jüngsten** Bruder und Ihre **älteste** Schwester. Das Gold hat einen **größeren** Wert als das Silber. Ich habe **schönere** Kleider al du. Die Mutter hat das **schönste** Kleid ihrer **jüngsten** Tochter gegeben. Geben Sie mir **besseres** Papier und **bessere** Federn. Hast du einen **aufmerksameren** Schüler und eine **artigere** Schülerin gesehen? Ich werde dem **fleißigsten** Schüler und der **fleißigsten** Schülerin die **schönsten** Bücher geben. Die Schwalben ziehen im Winter in **wärmere** Länder fort.

Б.

Примѣтбе.

1. Другiй степенъ (сравнителный) означуесе придаткомъ на краю **er**, а треħiй степенъ (превосходный) придаткомъ **st** или **est**. Н. пр.

fleißig, fleißig**er**, fleißig**st**;
alt, ält**er**, ält**est**.

2. **Много** прилагателныхъ имена преиначую самогласна: **a, o, u** на **ä, ö, ü**. Н. пр.

alt, älter, ältest,	kurz, kürzer, kürzest,
jung, jünger, jüngst,	lang, länger, längst,
stark, stärker, stärkst,	groß, größer, größest (größt),
hart, härter, härtest,	fromm, frömmer, frömmst,
kalt, kälter, kältest,	gesund, gesünder, gesündest,
warm, wärmer, wärmst,	schwach, schwächer, schwächst,

и т. д.

3. **Слѣдуюћа** четыри прилагателна сравнююсе неправилно:

gut, добаръ — besser, best;
hoch, высокъ — höher, höchst;
nahe, близакъ — näher, nächst;
viel, много — mehr, meist.

4. Прилагателна, коя спадаю на предікатъ, или кад' стое као придавцы, добыяю у другомъ степену слогъ **er**, а у треһемъ степену слогъ **sten** и рѣчцу **am** съ почетка. Н. пр.

Das Glas ist durchsichtig**er** als das Wasser.
Die Luft ist **am** durchsichtig**sten**.
Die Nachtigall singt **am** lieblich**sten**.

5. **Кад'** употреблявамо два предмета меһу собомъ, онда у Србскомъ употреблюемо у првомъ (положителномъ) степену рѣчцу: *као*, а у другомъ степену рѣчце: *него, отъ*. У Нѣмачкомъ пакъ у првомъ као и у другомъ степену свагда се употреблюе рѣчца: **als**. Н. пр.

Драгутинъ є тако прилѣжанъ *као* Павао; Karl ist so fleißig **als** Paul. Драгутинъ є прилѣжніи *него* Павао; Karl ist fleißiger **als** Paul. Олово є теже *отъ* гвозһа; Blei ist schwerer **als** Eisen.

6. Прилагателна сравнѣна добываю у разныма падежма окончеія несравнѣныхъ прилагателныхъ.

Упражненія ради нека се скланя: der schöne Baum, die schöne Blume, das schöne Bild, крозъ сва три степена са частицомъ рода или съ другима рода рѣчма, и безъ ньихъ.

	Степени.	Окончеія прилагателныхъ. Еднобрӧй. И.	Р.	Д.	В.	Вышебрӧй. И.	Р.	Д.	В.
der, die, das, dieser, jener, solcher, welcher, mancher, jeder,	I. II. III. schön (-er, -st)	e (Baum)	en,	en,	en,	en	en	en	en
		e (Blume)	en,	en,	e,	—	—	—	—
		e (Bild)	en,	en,	e,	—	—	—	—
ein, eine, ein, mein, dein, sein, unser, euer, ihr, kein, was für ein,	schön(-er, -st)	er (Baum)	en,	en,	en,	en	en	en	en
		e (Blume)	en,	en,	e,	—	—	—	—
		es (Bild)	en,	en,	es,	—	—	—	—
	schön (-er, -st)	er (Baum)	en (es),	em,	en	e	er	en	e
		e (Blume)	er,	er,	e	—	—	—	—
		es (Bild)	en (es),	em,	es	—	—	—	—

B.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

1.

Мой братъ прилѣжніи є него твой. Ты ниси млађій отъ нѣга. Онъ є веѣій и ячій отъ тебе. Вашъ сынъ є млађій него ово дѣте. Мѣсецъ є маньій отъ сунца. Єси ли ты старіи отъ мене?

Овай насъ лѣпшій е него она мачка. Ваша е сестра учтивія отъ васъ. Я самь задовольніи него ты. Вы сте богатіи отъ насъ. Мы смо несрећніи него вы. Олово е теже него гвозђе. Ово дрво ніе тако высоко као оно. Заръ ніе ова кньига боля отъ оне? Нашъ вртъ е маньій него овай. Ова е кућа вышша него она. Гвозђе е полезніе отъ олова. Я нисамь тако старъ као онъ. Нашъ е градъ лѣпшій и већій него овай. Мы нисмо тако богати као овай човѣкъ, али смо срећніи отъ нѣга.

2.

Закишнякъ, Regenschirm; растъ, die Eiche; насѣкомо, Insekt (en); свилена буба, Seidenwurm.

Ова птица врло е малена; она е найманя међу (unter) свыма птицама. Драгиня е врло добра; она е боля отъ своихъ сестара. Сребро ніе тако полезно као гвозђе. Овай е кроячъ найнесрећніи човѣкъ у цѣломъ граду. Павао е прилѣжніи отъ Мирка, али Драгутинъ е найприлѣжніи. Твой закишнякъ е врло лѣпъ, али закишнякъ мое сестре іоштъ е лѣпшій. Вы нисте тако убоги као нашъ сосѣдъ; онъ е найсиромашніи човѣкъ у нашемъ граду. У томъ врту има врло высокихъ воћака: онай растъ е найвышшій. Дао самь моме брату найбольій перочникъ и найболю оловку. Узео самь кньигу наймлађой сестри, и дао самь ю моме найстаріему брату. Човѣкъ ячій дужанъ е помагати слабіему. Купіо самь найбольга коня отъ твога старіега брата. Мѣсецъ е ближій земльи него сунце. Выше има людій убогихъ него

богатыхъ. Найполезнія насѣкома єсу пчеле и свилене бубе.

3.

Време, die Zeit; вѣрозаконъ, die Religion; утѣха, der Trost; простъ, einfach; неумѣреность, Unmäßigkeit; лѣность, die Trägheit; воспитаніе, die Erziehung; єла, Tanne; кедаръ, die Zeder; дева, камила, das Kameel; слонъ, Elefant; китъ, Wallfisch; діамантъ, Diamant.

Мышь є маньій отъ пацова. Време є скуплѣ отъ злата. Добродѣтель є найдрагоцѣніе благо. Найвышша гора у Еуропи є Монтбланкъ, а найвећа є рѣка Волга. Вѣрозаконъ є найслађа утѣха у несрећи. Проста єла єсу найздравія. Богати люди нису свагда и найсрећніи. Найопасніи непріятельи човѣчіега живота єсу неумѣреность и лѣность. Добро воспитаніе єсть найболѣ благодѣяніе. Зими су дани краћи него ноћи, а ноћи дуже него дани. Лѣто є найтопліе доба године; лѣти су найдужи дани, а найкраће ноћи. Зима є найхладніе доба године. Найугодніе доба године єсть пролѣће. Єла є высоко дрво, растъ є вышшій, а кедаръ є найвышше дрво. Конь є велико животно; дева є веће животно; слонъ и китъ найвећа су животна. Діамантъ є найтврђій и найскуплій каменъ.

III.

Броеви.

Eins, еданъ,
zwei, два,
drei, три,
vier, четыри,
fünf, петъ,
sechs, шестъ.
sieben, седамъ,
acht, осамъ,
neun, деветь,
zehn, десетъ,
eilf, еданайстъ,
zwölf, дванайстъ,
dreizehn, тринайстъ,
vierzehn, четрнайстъ,
fünfzehn, петнайстъ,
sechszehn, шестнайстъ,
siebzehn, седамнайстъ,
achtzehn, осамнайстъ,
neunzehn, деветнайстъ,
zwanzig, двадесетъ или двaестъ,
ein und zwanzig, двадесетъ и еданъ,
zwei und zwanzig, двадесетъ и два,
dreißig, тридесетъ или триестъ,
vierzig, четрдесетъ,
fünfzig, петдесетъ,
sechzig, шестдесетъ,
siebzig, седамдесетъ,
achtzig, осамдесетъ,
neunzig, деветдесетъ,
hundert, сто, стотина или една стотина,
zweihundert, двѣста или двѣ стотине,
dreihundert, триста или три стотине,
neunhundert, деветъ стотина,
tausend, тысуħа,
zehntausend, десетъ тысуħій,
hunderttausend, сто тысуħій,
eine Million, міліонъ,
zwei Millionen, два міліона,
der erste, првый.
der zweite, другій,
der dritte, треħій,
der vierte, четвртый,
der zwanzigste, двадесетый,
der letzte, послѣдный,
der einfache, еднострукъ,
der zweifache, } двострукъ,
der doppelte, }
der dreifache, трострукъ,
der hundertfache, } стострукъ,
der hundertfältige, }
einmal, еданпутъ, едаредъ, едномъ,
zweimal, двапутъ, дваредъ,
zehnmal, десетъ путій,
zweierlei, двоякъ, двогубъ,
fünferlei, петорогубъ.

A.

Упражненія Нѣмачко-Србска.

1.

In unserem Hause sind **vierzehn** Zimmer. In jedem Zimmer sind **zwei** Tische und **zwölf** Stühle. Unser Nachbar hat **fünf** Kinder; **drei** Söhne und **zwei** Töchter. Wir haben **vier** Katzen und **sechs** Hunde. In euerem Garten sind **fünfzehn** Bäume. Das Jahr hat **zwölf** Monate oder **zwei und fünfzig** Wochen, oder **dreihundert fünf** und **sechzig** Tage. Der Monat hat **vier** Wochen; die **Woche** hat **sieben** Tage. Ich habe von meinem Bruder **acht** Äpfel und **neun** Birnen erhalten. Dein Onkel hat meiner Schwester **ein** Federmesser und **zwanzig** Federn gegeben. Wir haben schon seit **einer** Stunde gegessen. Mein Bruder ist schon seit **vier** Monaten krank er hat seit **acht** Tagen nichts gegessen. Mein Bruder ist **neun** Jahre alt, und meine Schwester ist noch nicht **sechs** Jahre alt.

2.

Um wie viel Uhr, у колико сатій; spätestens, найкасніе; halb sechs, полъ шестъ; Finger, прстъ; beide, оба, обадва; Flussfisch, рѣчна рыба; Seefisch, морска рыба; der Apfelbaum, ябука; der Birnbaum, крушка; die Woche, седмица; täglich, на данъ; Ferientag, празд-никъ; prüfen, испытывати; keinmal, ниеданпутъ; antworten, отговорити; der Dank, захвалность.

Um wie viel Uhr stehen Sie auf? Im Sommer stehe ich gewöhnlich um **fünf** Uhr auf, spätestens um **halb sechs**, und ich gehe zu Bette um **zehn** Uhr. Im Winter

stehe ich auf um **sieben** Uhr, und gehe schlafen um **halb eilf**. Der Mensch hat an jeder Hand **fünf** Finger, an **beiden** Händen **zehn** Finger. Wir werden **beide** zu dir kommen. Ich werde euch **beide** erwarten. Er ist der Vater **beider** Kinder. — Es gibt **zweierlei** Fische, Flußfische und Meerfische. Ich habe **dreierlei** Papier und **viererlei** Bleistifte. In unserem Garten trägt ein Apfelbaum **sechserlei** Äpfel und ein Birnbaum **zehnerlei** Birnen. — Die Schüler gehen in die Schule **sechsmal** in der Woche, und **zweimal** täglich; **einmal** haben sie einen Ferientag. Der Lehrer hat diesen Schüler schon **zehnmal** geprüft, und er hat **keinmal** geantwortet. Jeder Schüler muß die Aufgabe **fünfmal** abschreiben. — Ein **fünffacher** Faden ist stärker als ein **dreifacher**. Die Ältern verdienen für ihre **vielfältigen** Wohlthaten **tausendfachen** Dank.

3.

Jänner, **Януаръ**; Februar, **Февруаръ**; März, **Мартъ**; April, **Апрілъ**; Mai, **Май**; Juni, **Юній**; Juli, **Юлій**; August, **Августъ**; September, **Септемберъ**; Oktober, **Октоберъ**; November, **Новемберъ**; Dezember, **Децемберъ**; das Schaltjahr, **преступна година**; den wievielten, **кога**.

Der **erste** Monat im Jahr heißt Jänner; der **zweite** Februar; der **dritte** März; der **vierte** April; der **fünfte** Mai; der **sechste** Juni; der **siebente** Juli; der **achte** August; der **neunte** September; der **zehnte** Oktober; der **eilfte** November; der **letzte** Dezember. Das neue Jahr fängt mit dem **ersten** Jänner an. Heute haben wir den **vier und zwanzigsten** Oktober, **tausend achthundert sieben und fünfzig**. Das Jahr **tausend achthundert sechs und fünfzig** war ein Schaltjahr. Dieser

junge Mann ist sehr fleißig; er ist der **erste** in der Klasse; Karl ist der **zweite**; der bescheidene Heinrich ist der **dritte**; der kleine Wilhelm ist der **dreizehnte**; Paul ist der **ein und zwanzigste**; der unartige Johann ist der **vierzigste**; der faule Ludwig ist der **letzte**. Zwei ist der **fünfte** Theil von zehn. Fünf ist der **vierte** Theil von zwanzig. Ein Tag ist der **siebente** Theil einer Woche. Den wievielten haben wir heute? Wir haben heute den **neun und zwanzigsten**. Mein Vater ist den **dritten** Mai abgereist, und wird den **zwölften** Juni zurückkommen.

4.

Das Geld, новцы; es gibt, има, есть; das Paar, паръ; das Dutzend, туце; Korb, кошаръ; die Elle, рифъ; die Leinwand, платно; das Pfund, фунта; das Stück, комадъ; Tasse, шоля; Schreiner, столаръ.

Heinrich hat **viel** Geld; er hat **mehr** Geld als ich. Geben Sie mir ein **wenig** Fleisch. Ich habe **genug** Brot. Du hast **zu viel** Salz und **wenig** Pfeffer. Wir haben **weniger** Obst als ihr. Marie hat **weniger** Feder als Karoline. Karl hat **mehr** Aufgaben gemacht als Ludwig. Unser Gärtner hat **sehr viele** Blumen. Es gibt dieses Jahr **wenig** Kirschen, aber **viele** Pflaumen. Meine Mutter hat der Luise **drei Paar** Handschuhe, **sechs Paar** Strümpfe, **zwei Dutzend** Hemden und **einen** Korb Kirschen geschickt. Ich habe **zehn** Ellen Leinwand, **vier** Schnupftücher, **sechs** Halstücher, und mein Bruder hat **zwei Paar** Schuhe und **ein Paar** Stiefel gekauft. Wir haben dem Freunde unseres Onkels **zwanzig Pfund** Zucker und **zwölf Flaschen** Wein geschickt. Geben Sie mir **ein Stück** Käse, **eine Flasche** Bier und **ein Stück** Brot. Wir haben bei unserer Tante **eine Tasse** Kaffee getrunken. Geben Sie mir **ein Glas** Wasser und **ein**

Stück Zucker. Wir haben **ein Dutzend** Stühle bei dem Schreiner unseres Onkels gekauft. Ich habe von dem Gärtner **einen Korb** Blumen erhalten.

Б.

Примѣтбе.

а) У броевма сложеныма изъ единица и десетица меѣусе у Србскомъ единице за десетицама, а у Нѣмачкомъ напротивъ меѣусе единице предъ десетицама. Н. пр.

Данъ има *двадесетъ четыри* сата; der Tag hat **vier** und **zwanzig** Stunden. *Двадесетъ петога* Януара, den **fünf** und **zwanzigsten** Jänner.

б) Изъ броева основныхъ правесе:

1. *Редни,* додаваюћи имъ до деветнайстъ за свакій оконченіе **te**, а отъ двадесетъ далѣ оконченіе **ste**. Н. пр. der vier**te**, zehn**te**, neunzehn**te**; der zwanzig**ste**, vierzig**ste**, tausend**ste**.

2. *Стручни* помоћу дометка **erlei**. Н. пр. ein**er**=**lei**, zwei**erlei**, zwanzig**erlei**.

3. *Учестни* помоћу дометка **mal**. Н. пр. ein**mal**, zehn**mal**, hundert**mal**.

4. *Умножни* помоћу дометка **fach** и **fältig**. Н. пр. der ein**fache**, zwei**fache**, zehn**fache**; ein**fältig**, zwei**fältig**, zehn**fältig**.

в) Броева дружныхъ: *двое, трое, четворо, петоро* . . ., пакъ онда *двоица, троица, четворица* . . . нема у Нѣмачкомъ; него умѣсто овыхъ употреблюю Нѣмцы броеве основне. Н. пр.

Овай отацъ има *петоро* дѣце: *три* сына и *двѣ* кћери; dieser Vater hat **fünf** Kinder: **drei** Söhne

und zwei Töchter. Я самь свое кньиге дао *двоицы* другова; ich habe meine Bücher zweien Freunden gegeben.

г) За означенѣ: колико є сатій, узимасе у Нѣмачкомъ као и у Србскомъ основный брой. Н. пр.

Еданъ, два . . . . десетъ сатій, ein, zwei . . . zehn Uhr.

д) Србско: *полдругъ, полтрећег' полчетвртог'* . . . кажесе у Нѣмачкомъ: **anderthalb, dritthalb, vierthalb,** и т. д. додаваюћи редныма броевма прирастакъ: **halb.**

За означити сате, н. пр. *поль, полакъ еданъ, полакъ петъ* и т. д. говорисе у Нѣмачкомъ: **halb eins, halb fünf** и т. д.

За означити пакъ, колико тко година има, умѣсто: Karl hat zwölf Jahre und drei Monate, вели-се: Karl ist zwölf Jahre und drei Monate alt.

е) Послѣ основныхъ броева, као и за свыма рѣчма, кое значе *мѣру, вагу,* мећесе у Србскомъ єзыку суштествително у родителный падежъ, а у Нѣмачкомъ стои у ономъ падежу, у комъ є рѣчь, коя означуе количество, мѣру или вагу. Н. пр.

Купіо самь десетъ *кньига хартіе,* петъ *фунтій шећера* и дванайстъ *рифій сукна.* Ich habe zehn Buch Papier, fünf Pfund Zucker und zwölf Ellen Tuch gekauft.

ж) Између основныхъ броева скланяюсе само: **eins, zwei** и **drei** као частица рода, а остали основни броеви као и стручни и учестни не могу се скланяти.

Редни и умножни скланяюсе као прилагателна имена.

В.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

1.

Улица, Gasse; житель, Einwohner; миля, Meile; Нѣмачки, deutsch; унаоколо, im Umfang; проста година, das gemeine Jahr.

Мой отацъ има три куће и два врта. Нашъ сосѣдъ има деветоро дѣце: петъ дѣчака и четыри дѣвойке. Мой пріятель има седамъ коня и дванайстъ крава. У томъ граду има двадесетъ лѣкара. Мой братъ има седамнайстъ година и два мѣсеца. Моя мати купила є шестъ ножева, дванайстъ вилюшака и осамнайстъ кашика. Нашъ столаръ начиніо є три стола и десетъ столица. Миланъ є пово петъ ябука, шестъ крушака и деветъ ораа. Драгутинъ и Ранко израдише шестъ задатака. Градъ Лондонъ има осамъ тысућій улица, петъ стотина црквій, сто четрдесетъ деветъ тысућій домова и близу два міліона жителя. Земля има петъ тысућій четыри стотине миля унаоколо. Проста година има триста шестдесетъ петъ, а преступна година има триста шестдесетъ и шестъ дана.

2.

Гитара, die Guitare; форінта, Gulden; гусле, die Violine; обѣдовати, speisen; четврть, das Viertel.

Колико имате Вы кньига? Я ихъ имамъ триста, а мой отацъ седамъ стотина и петдесетъ.

Гитара мое сестре была є за дванайстъ а гусле мога брата были су за шестнайстъ форінтій. Колико има година (wie alt ist) Ваша сестра? Она има тринайстъ година. Она бяше нѣколико дана врло слаба. Синови нашега уяка іоштъ су врло млади; найстаріи има осамъ година и петъ мѣсецій. — Колико є сатій? (Wie viel Uhr ist es?) Сад' є шестъ сатій. У полакъ осамъ иђиђемо у училиште. У колико сатій обѣдуете? Обично обѣдуемо у дванайстъ сатій; кадкад' и у полакъ єдног' (полєданъ). Данасъ смо обѣдовали у три четвртій на (auf) єданъ. Мой братъ є веђъ отъ (seit) полтређе године болєстанъ. Ово дѣте има полдругу годину и четрнайстъ дана.

3.

Недѣля, Sonntag; понедѣлникъ, Montag; вторникъ, Dienstag; срѣда, Mittwoche; четвртакъ, Donnerstag; петакъ, Freitag; субота, Samstag, Sonnabend; челично перо, Stahlfeder; гусчіе перо, Gänsefeder; сукно, Tuch; отлазити, abgeben; осовина, Achse; употребити, gebrauchen; надокнадити штету, den Schaden vergüten.

Седмица има седамъ дана. Ови дани зовусе: Недѣля, Понедѣлникъ, Вторникъ, Срѣда, Четвртакъ, Петакъ, Субота. Пекаръ пече двоякій хлѣбъ; бѣо и црнъ. У овога трговца има десетостручна віна. Пишемо двоякима перама: челичныма и гусчіима. Купіо самь петоростручна сукна: бѣла, црна, зелена, плаветна и црвена. — Пошта отлази свакій данъ изъ Новога-Сада у Бечъ. Десетъ путій сто єсть тысуђа, а тысуђу путій тысуђа єсть,

міліонъ. Мѣсецъ окренесе у едной години дванайстъ путій около (um) землѣ; земля окренесе за двадесетъ и четыри сата еданпутъ около свое осовине. — Лѣти употреблюемо еднoструке, а зими двоструке прозоре. Онъ е штету надокнадіо десеторостручно. Богъ стоструко наплаћуе добро.

4.

Гостолюбіе, Gastfreundschaft; дужность, die Pflicht.

Милица е прва у своме разреду; Марица е друга; добра Катица е трећа; Драгиня е пета; учтива Ружа е девета; Анка е петнайста, а неучтива Софія е послѣдня. Я сѣдимъ првый у првой клупи; ты сѣдишь трећій у другой клупи, и Бранко сѣди четвртый у послѣдной клупи. Пре двѣ године быо самь у првомъ разреду; сада самь у трећемъ. Кой е данасъ? Данасъ е петнайстый, за (in) седмицу дана ћемо имати двадесетъ другій. Како се зове првый мѣсецъ у години, а како послѣдный? Гостолюбіе есть една изъ међу найлѣпшихъ дужностій човѣка.

5.

Обућаръ начиніо е два пара цыпела за Елицу, и еданъ паръ чизма за Ђорђа. Куписмо шестъ фунтій кафе и десетъ фунтій шећера. Дай ми чашу воде, залогай меса и хлѣба. Хоћете ли мало шунке и сира? Моя тетка купила е туце марама, два туцета рукавица и десетъ парій цыпела. То платно врло е красно; колико сте рифій купили? Купіо самь двадесетъ рифій платна и полчетврть рифа сукна. Мой уякъ купіо е Смиляни перочникъ и

паръ рукавица. Радивой купіо є фунту шльива, седамъ фунтій кафе и деветъ рифій пантльике. Шта Вы желите: шолю кафе или чашу віна? Молимъ чашу воде и комадиħь шеħера. Вашъ сосѣдъ есть врло богатъ; има врло много новаца. Имате ли вы толико ябука и крушака колико мы? Мы немамо толико ябука и крушака колико вы, али имамо выше шльива и ораха него вы. Ова воħка има манѣ воħа него она. У овой соби има много столица.

IV.

О рѣчма: ein, kein — mein, dein, sein, ihr, unser, euer — der, die, das, кад' саме стое безъ суштествителнога.

A.

Упражненія Нѣмачко-Србска.

1.

Leicht, лагкъ; der Stock, палица, батина.

Dein Vater ist reicher als **der meinige** (als **meiner**). Meine Feder ist besser als **die deinige** (als **deine**). Unser Haus ist größer als **das eurige** (als **eueres**). Mein Kleid ist neuer als das **Ihrige** (als **Ihres**). Meine Pferde sind eben so schön als **die deinigen** (als **deine**). Euere Bücher sind nützlicher als **die unsrigen** (als **unsere**). Ich kenne deinen Bruder und **den seini-**

gen (und **seinen**). Meine Ältern haben ihr Haus verkauft, und haben das **eurige** gekauft. Mein Vater hat seine Uhr verloren. Heinrich hat auch **die seinige** verloren. Meine Tante hat ihren Garten und **den unsrigen** verkauft. Deine Aufgaben sind leichter als **die meinigen**. Hat dein Bruder meinen Stock oder **den seinigen** genommen? Hat Luise meinen Fingerhut oder **den ihrigen** gefunden? Diese Bäume sind höher als **die unsrigen**. In unserer Stadt sind mehr Ärzte als in **der eurigen**.

2.

Wem gehören, чіе су; der andere, онай другій, иный; die Frage, пытанѣ, вопросъ; beantworten, отговорити.

Geben Sie mir **einen** von diesen Äpfeln, **eine** von diesen Blumen, und **eines** von diesen Büchern. Wem gehören diese Häuser? **Eines** gehört meinem Bruder, das andere meiner Schwester. Wem gehören diese Bleistifte? **Einer** gehört mir, die andern dem kleinen Karl. Haben Sie kein Buch? Ich habe **keines**; ich werde mir **eines** kaufen. Welcher von euch wird diese Frage beantworten? **Keiner** hat gut geantwortet. **Einer** hat gut geantwortet. Ich habe einen Apfel; die Schwester hat **einen**; du hast **keinen**.

3.

Hier, овдѣ; dort, ондѣ, тамо; das hier gehört mir, ово овдѣ є мое; gedenken, памтити; verschieden, различанъ.

Hier sind zwei Hüte; der ist **mein**, jener ist **deiner**. **Dort** sind zwei Bücher; **das** hier gehört mir, jenes **dort** gehört deiner Schwester. Haben Sie Obst? Ja,

wir haben **dessen** genug. Haben Sie Blumen? Nein, wir haben **deren** keine. Hat er Papier? Nein, er hat **dessen keines**. Hat dein Bruder Vögel? Ja, er hat **deren** viele. **Dem** kann ich nicht glauben. **Das** ist nicht wahr. **Das** kann nicht sein. Ich gedenke nicht dieser Sache; ich habe **deren** vergessen. Haben Sie Briefe erhalten? Ich habe **deren** keine erhalten. Hier sind verschiedene Knaben: **die** hier sind fleißig, **jene** dort sind nachlässig; mit **denen** hier bin ich zufrieden, mit **jenen** dort bin ich unzufrieden.

Б.

Примѣтбе.

a) Мѣстоименія притяжателна: mein, dein, sein, unser, euer, ihr, ако се употреблюю безъ суштествителнога, пріимаю у свыма падежма оконченія извѣстне рода частице, или дометакъ **ige** съ извѣстномъ рода частицомъ у почетку, — и онда се скланяю као прилагателна имена съ томъ истомъ рода частицомъ.

Єдноброй.

И.	mein**er**,	mein**e**,	mein**es**,
Р.	mein**es**,	mein**er**	mein**es**,
Д.	mein**em**,	mein**er**	mein**em**,
В.	mein**en**,	mein**e**,	mein**es**.

или:

И.	der meinig**e**,	die meinig**e**,	das meinig**e**,
Р.	des meinig**en**,	der meinig**en**,	des meinig**en**,
Д.	dem meinig**en**,	der meinig**en**,	dem meinig**en**,
В.	den meinig**en**,	die meinig**e**,	das meinig**e**.

Вышеброй.

И. meine,	или:	die meinigen,
Р. meiner,		der meinigen,
Д. meinen,		den meinigen,
В. meine,		die meinigen.

б) **Рѣчи: ein, kein,** кад' стое безъ суштествителнога, пріимаю исто тако крозъ све падеже окончен҄ія извѣстне рода частице.

в) Извѣстна рода частица: der, die das, заступава кадкад' мѣсто мѣстоименія указателнога: dieser, diese, dieses, и кад' се сдружи са суштествителнымъ, разликуесе само веѣимъ ударомъ гласа. Безъ суштествителнога склањасе овако:

Еднеброй.			*Вышеброй.*
И. der,	die,	das,	И. die,
Р. dessen,	deren,	dessen,	Р. derer,
Д. dem,	der,	dem,	Д. denen,
В. den,	die,	das.	В. die.

В.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

Мой напрстакъ тако е лѣпъ као твой. Вашъ закишнякъ ніе тако великъ као мой. Нѣговъ сынъ прилѣжніи е него Вашъ. Познаемъ болѣ твое сестре него нѣга. Говоримо о нѣговым' родительма и о нашима. Посѣтит'ѣу твога и нѣговога пріятеля. Моя сестра поела е свою ябуку и твою. Е ли Милица узела мою кньигу или твою? Е ли пи-

сала своимъ перомъ или моимъ? Наше сестре млађе су него ваше. Твоя соба већа є отъ мое. У моіой соби лѣпше су столице него у твоіой. Отацъ читаше мое и твое писмо. Онъ жели продати мою и свою кућу. Вашъ вртъ є већій отъ нашега; али наша кућа већа є отъ ваше. Позайми ми твой перочникъ, мога немогу наћи. Позаймихъ вашой сестри мою оловку, она є свою изгубила. Купите єдну између овыхъ кньига. Не допада ми се ни єдна. Нећу ни єдне. Познаете ли Вы кою отъ овыхъ Госпоя? Не познаемъ ни єдне. Моме цвѣћу даемъ цѣну предъ вашимъ. Кое перо є мое? Коя кньига є твоя? Ты говоришь о нашима пріятельма, а мы говоримо о твоима. Вы мыслите о (an) вашима кньигама, а мы мыслимо о нашима.

V.

О мѣстоименіяма неопредѣлѣныма: jemand, niemand, jedermann, man, es, nichts, etwas, — о рѣчма заступаваюћима мѣстоименія selbst, allein, einander, — и о мѣстоименіяма споеныма съ предлогма: davon, damit, dazu, daran, darin, dadurch, dafür, — wovon, womit, wozu, woran, worin, wodurch, wofür.

A.

Упражненія Нѣмачко-Србска.

1.

Niemand, нитко; nichts, ништа; unterhalten, забављати; jedermann, сватко; fliehen, бѣжати; Ver-

gnügen, веселъ; bedauern, жалити; Stunde, сатъ, часъ; der Tod, смрть; gewissenhaft, совѣстно.

Man kann nicht unglücklicher sein, als dieser junge Mensch. Er liebt **niemanden**, und **niemand** liebt ihn. **Nichts** unterhält ihn. **Jedermann** flieht ihn. **Nichts** macht ihm Vergnügen. Gibt es wohl (има ли, є ли) **etwas** Traurigeres? Kann man **jemanden** mehr bedauern? **Niemand** weiß die Stunde seines Todes. **Jeder** hat seine Fehler. **Jedermann** soll die Pflichten seines Standes gewissenhaft erfüllen. Ich bin nicht **jedermanns** Freund. Ich glaube nicht **jedermann**. Er will **niemandes** Diener sein.

2.

Gegenwart, присутство; Abwesenheit, отсутство; schrecken, плашити; das Gerücht, гласъ; blindlings, слѣпо; wunderbar, диванъ; daran, на томъ; wenn, ако; etwas, нѣшто; verachten, презирати.

Man lobt uns in unserer Gegenwart, und **man** tadelt uns gewöhnlich in unserer Abwesenheit. **Man** spricht vom Kriege. **Man** will uns schrecken. **Man** glaubt nicht einem Lügner. **Man** soll nicht jedem Gerüchte glauben. **Man** soll nicht blindlings alles glauben. **Man** kann nicht alles wissen. **Man** hat uns wunderbare Dinge erzählt. **Man** kann allem dem nicht glauben. **Daran** ist **nichts** Wahres. **Man** hat Freunde, wenn **man** glücklich ist. Dein Bruder hat **etwas** gelernt; du hast **nichts** gelernt. Ich werde ihm **etwas** geben; dir werde ich **nichts** geben. Wer **nichts** weiß, den verachtet **man**. Das ist **etwas** Neues. Das ist **nichts** Neues.

3.

Es regnet, пада киша; gewiss, сигурно; schon, већь; es blitzt, сѣва (муня); es donnert, грми; es ha-

gelt, пада туча; es scheint mir, чини ми се; es schneiet, пада снѣгъ, снѣжи; es friert, мрзне (се): einander, узаймно, єданъ другога; verleumden, клеветати; beneiden, завидити; selbst, самъ; verstehen, разумѣти; es versteht sich von selbst, разумѣсе само по себи; allein самъ; davon, о томъ; gebühren, пристояти; Anbetung, поклоненiе.

Regnet es? Nein, es regnet nicht; es hat die ganze Nacht geregnet. Es wird morgen gewiss regnen. Es regnet schon; es blitzt, es donnert, es hagelt. Es scheint mir, es wird schneien; es friert; es ist mir kalt. Mir ist nicht kalt; mir ist warm. Wir sollen **einander** lieben, **einander** helfen, von **einander** Gutes reden, **einander** nicht verläumden, **einander** nicht beneiden. Ich **selbst** habe es gesehen. Es ist mir **selbst** schwer es zu verstehen. Es versteht sich **von selbst**. Wir alle haben gearbeitet; **du allein** hast **davon** den Nutzen. **Man** soll an einen Gott glauben. Gott **allein** gebühret die Anbetung.

4.

Wovon, о чемъ; womit, чимъ, съ чимъ; wozu, нашто; woran, о чемъ; davon, о томъ; darin, у томъ; worin, у чемъ; sich unterscheiden, разликоватисе; dazu, на то; wodurch, крозъ што, чимъ; verboten, забранѣнъ; dadurch, крозъ то, тымъ; mißfällig, неповолянъ, немiо.

Wovon sprechen Sie? **Womit** haben Sie das gemacht? **Wozu** brauchen Sie das? **Woran** denken Sie? Hat **man** von meinem Unglück gesprochen? Ja **man** hat **davon** gesprochen. **Worin** unterscheidet sich der Mensch vom Thiere? Haben Sie an meine Sache gedacht? Ja, ich habe **daran** gedacht. Sind Sie mit Ihrem neuen

Kleide zufrieden? Ja, ich bin **damit** zufrieden. Ist noch **etwas** Wein in der Flasche? Nein, es ist keiner mehr **darin.** Wie viel Ellen muß ich zu einem neuen Rocke haben? Du mußt drei und eine halbe Elle **dazu** haben. **Wodurch** sind die ersten Ältern unglücklich geworden? Die ersten Ältern haben von der verbotenen Frucht gegessen, und sind **dadurch** Gott mißfällig geworden. Was haben Sie für dieses Federmesser gegeben? Ich habe **dafür** einen Gulden gegeben.

Б.

Примѣтбе.

a) **Мѣстоименія неопредѣлѣна**: jemand, niemand, jedermann, употреблююсе само у єднобрюю, и складняюсе овако:

И.	jemand,	niemand,	jedermann,
Р.	jemand**es**,	niemand**es**,	jedermann**s**,
Д.	jemand**em**,	niemand**em**,	jedermann,
В.	jemand**en**,	niemand**en**,	jedermann.

У дателномъ и винителномъ може се такођe рећи: jemand, niemand.

б) **Man, es, nichts, etwas, selbst, allein, einander.**

Man толкуесе различно у Србскомъ:

Man sagt: **велисе, велимо, веле, говоре, говорисе, рѣчь є, кажесе;**

man hat gesagt: **речено, говорено, казано є;**

man wird sagen: **рећиће се, казат'ћесе, казат'ћемо, говорит'ћесе.**

Mann soll, man kann; треба да, може се.

Es значи или то, што: dies, *то* и може означавати именителный или винителный падежъ; или се сасвымъ не преводи и међе предъ помагателне глаголе; н. пр.

Es kann sein; (то) може быти.
Ich weiß es; я то знамъ.
Es regnet; пада киша.
Es thut mir leid; жао ми є.

Selbst и **allein**, значе то, што Србско *самъ -а-о,* и придаюсе само ради ячине изражая личныма мѣстоименіяма, као и суштествителныма крозъ све падеже обоега броя. Н. пр.

Ich selbst, ich allein; я самъ — wir selbst, мы сами — euch selbst, вама самыма — Gott allein, самъ Богъ и т. д.

Einander значи: *узаймно,* єданъ другога, єданъ другоме . . . и придаесе само именителноме падежу личныхъ мѣстоименія и суштествителныхъ имена. Н. пр.

Wir sollen **einander** lieben, **einander** helfen. Треба да се узаймно любимо, єданъ другоме помажемо.

в) Мѣстоименія: **das** или **dieses**, **was** или **welches** међусе кадкад' съ предлогма у єдну рѣчь. Тада се **das** или **dieses** промѣни на **da**, а **was** или **welches** на **wo**, пакъ послѣ тога **da** или **wo** придодасе на краю предлога. Н. пр.

Durch das = **dadurch**,	durch was = **wodurch**,
für das = **dafür**,	für was = **wofür**,
mit dem = **damit**,	mit welchem = **womit**,
и т. д.	и т. д.

А кад' се предлогъ са самогласнымъ започинѣ, онда се благогласія ради уметне іоштъ r. Н. пр.

Aus dem = **daraus**,	aus welchem = **woraus**,
an das = **daran**,	an das = **woran**,
in dem = **darin**,	in welchem = **worin**,
и т. д.	и т. д.

B.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

1.

Употребити данъ, den Tag anwenden; говоръ, Rede; пазльивъ, behutsam; увредити, beleidigen; то ніе истина, das ist nicht wahr; ништа добра, nichts Gutes; погода времена, Wetter; драго ми є, es freut mich; гладанъ самь, es hungert mich; жеданъ самь, es dürstet mich; жао ми є, es thut mir leid.

Свакій данъ живота треба добро употребити. Миланъ є свакога (jedermann) пріятель; вѣруе свакоме (jedermann), и люби свакога (jedermann). Нѣговъ братъ ніе ничіи (niemand) пріятель; не вѣруе никоме (niemand) и не люби никога *). Нѣтко є (es ist) у соби. Видихъ нѣкога. Лежи (es liegt) нѣчія (jemand) кньига на столу. Нитко не може двома господарма служити. У свакомъ говору треба

*) У отричны' составцы, у коима се веѣь находе рѣчи отричне: kein, niemand, nichts, Србска отрична рѣчь *не* не изражуесе у Нѣмачкомъ. Н. пр. Немамъ ништа, ich habe nichts. Не познаемъ никога, ich kenne niemanden. Нема никаква пріятеля, er hat keinen Freund.

пазљивымъ быти и никога не увредити. Пыталосе за (nach) тебе. Нѣтко є тебе тражіо. Нѣтко є тамо. То ніе истина. Не вѣруемъ то. Изъ овога дѣчака неће быти ништа добра. Каква є погода времена на полю? (Was für ein Wetter ist es?) Ружно є време. Киша ће васданъ падати. Сутра ће быти лѣпо време. Почине (es . . .) быти лѣпо (schön zu werden). Драго ми є. Гладанъ самь; жеданъ самь. Не могу вамъ помоћи. Жао ми є.

2.

Заповѣдати, befehlen (befohlen); припознати, erkennen (erkannt); злочинацъ, Bösewicht; театеръ, Theater; наочари, die Brille; нашто треба, wozu ist nöthig.

Богъ є створіо свѣтъ изъ (aus) ничега. Я самь га самъ видіо; отъ нѣга самога то слушао, и съ ньимъ самымъ о томъ говоріо. Любити треба пріятелѣ и непріятелѣ; Хрістосъ самъ є то заповѣдіо. Ты самъ ниси припознао свога брата. Самъ Богъ може намъ помоћи. Злочинацъ стыдисе самога себе. Тко се самъ увѣкъ хвали, тай не познае самога себе. Найтеже (das schwerste) є познати (zu kennen) самога себе.

О чемъ говоришь? На што мыслишь? Заръ говорите о рату? Не, не говоримо о томъ. Заръ мыслите на кньиге и задатке? Єсть мыслимо на ньи. Єсте ли задовольни съ овымъ прстеномъ? Да како, задоволянъ самь съ ньимъ. Єсте ли были у театру? Ніе мене тамо было. Крозъ (на) ове наочари не могу ништа видити. Ни я невидимъ крозъ ньи. Нашто треба тай ножъ? Шта велите

Вы на то? Шта се може учинити съ тымъ? Чимъ сте Вы писали ово писмо? Писао самь га челичнымъ перомъ. Я не могу ньимъ писати.

VI.

О прислоговма.

A.

Упражненія Нѣмачко-Србска.

Das Gesicht, образъ, лице; sich stellen, ставитисе; rückwärts, острагъ; rechts, десно; links, лѣво; Rauch, дымъ; steigt aufwärts, дижесе горе; abwärts, доле; zugleich, заєдно; stets, свагда, увѣкъ; niemals, никада; nur, само; selten, рѣдко; die Beschäftigung, радня, посао, забава; einst, нѣгда; jetzt, сада; einmal, єдномъ; häufig, често; heuer, ове године; die Ärnte, жетва; täglich, свакій данъ; vormittags, пре полдне; nachmittags, послѣ полдне; wöchentlich, седмично, сваке седмице; Markt, тргъ, вашаръ; jährlich, годишнѣ, сваке године, преко године; Jahrmarkt, годишньій вашаръ; ehemals, нѣкад'; so, тако; anders, иначе, другчіе; wie, како; vorher, пре; ebenso, исто тако; vergebens, бадава; allezeit, свагда; ungemein, sehr, врло; vielleicht, можда, може быти; keineswegs, никако, нипошто; vollkommen, свршено, подпуно; wahrscheinlich, вальда; abends, у вече; unfehlbar, ямачно: wie befinden Sie sich? како сте? ziemlich, прилично; wohl, добро; mittags, у полдне; nirgends, нигдѣ.

Gott ist **überall**, im Himmel und auf der Erde. Wenn man sich mit dem Gesichte gegen Osten stellt, so hat man **rückwärts** Westen, **rechts** Süden, **links** Norden. Der Rauch steigt **aufwärts**; das Wasser fließt **abwärts**. Man kann nicht **zugleich hier** und **dort** sein. Du bist **immer** zufrieden. Ihr sprechet **stets** von Unterhaltungen, und **niemals** oder **nur selten** von Büchern und nützlichen Beschäftigungen. Du bist **einst** ein Kind gewesen; **jetzt** bist du ein Knabe, und du wirst **einmal** ein Jüngling werden. Es regnet **häufig** in diesem Jahre. Wir werden **heuer** eine gute Ärnte haben. Wir gehen **täglich** zweimal in die Schule; **vormittags** verbleiben wir **dort** drei Stunden, **nachmittags nur** zwei Stunden. In dieser Stadt ist zweimal **wöchentlich** Markt, und dreimal **jährlich** Jahrmarkt. **Ehemals** war es **so**, **anders** ist es **jetzt**. **So wie** es **vorher** gewesen ist, **ebenso** ist es **heute**, und es wird **so immer** bleiben. **Vergebens** will ich Sie trösten. Sie sind **allezeit sehr** traurig. Das schadet Ihnen **ungemein**. Sie sind **vielleicht** krank? **Keineswegs**, ich bin **vollkommen** gesund. Wird Ihr Vater **heute** zurückkommen? **Wahrscheinlich** wird er **abends** kommen. Er wird **gewiss**, **unfehlbar** kommen. Wie befinden Sie sich? Ich befinde mich **ziemlich wohl**. Wo sind Sie **gestern mittags** gewesen? Ich bin **gestern mittags nirgends** gewesen.

Б.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

Доле, unten; горе, oben; напредъ, vorwärts; заедно, beisammen; учинити, thun; отлагати, verschieben; прекюче, vorgestern; рано, früh; кадкад',

manchmal; болети глава, Kopfweh haben; посве, ganz; знатно, bedeutend; прекосутра, übermorgen; опетъ, wieder; отвећь, überaus; готово, fast, beinahe; много, weit; изванредно, außerordentlich; разговетно, deutlich; ружно, garstig; неразговетно, undeutlich; болешльивъ, unwohl; мало, ein wenig, etwas; лагкоуманъ, leichtsinnig; сасвымъ, gar; истина (додуше), zwar; іоштъ, noch; премаленъ, zu klein; захтѣвати, verlangen, fordern.

Братъ тражи свуда перочникъ, а не може га нигдѣ наћи. Воздухъ є доле гусћій и топліи, а горе рѣђій и хладніи. Я сѣдимъ напредъ, ты сѣдишь острагъ, они сѣде заєдно. Свуда є добро, али нигдѣ ніе болѣ, него кодъ куће. Што можешь учинити данасъ, то не отлажи на сутра. Юче и прекюче рано быяхъ кодъ твога немоћнога пріятеля. Нѣму є већь болѣ, кадкад' га іоштъ боли глава, а кадкад' му є сасвымъ добро. Како му є данасъ? Већь му є знатно болѣ; сутра ће већь устати, а прекеутра доћиће опетъ у училиште. Земля се окреће свакій данъ єданпутъ око (um) свое осовине, а сваке године єданпутъ око сунца. Овай ученикъ врло є прилѣжанъ; готово є найприлѣжніи међу свыма. Я самь съ ньимъ совршено задоволянъ. Онъ чита врло добро, а пише много болѣ. Добренъ быяше єдномъ такође изванредно прилѣжанъ; читаше разговетно, а писаше врло красно. Сада пише ружно, а чита неразговетно. Можда є болешльивъ? Никако, онъ є сасвымъ здравъ, само є мало лѣнъ, лагкоуманъ. То може быти. Єсть заиста тако. Неће сасвымъ да се учи. Истина, іоштъ є премаленъ; али се отъ нѣга не захтѣва много.

VII.

Составцы страдателни.

A.

Упражненія Нѣмачко-Србска.

1.

Erschießen, убити (изъ пушке); die Wärme, топлота; schmelzen, топити; ungezogen, невоспитанъ, распуштенъ: schimpfen, грдити; verfertigen, начинити, сготовити; verderben, кварити; Fischer, рыбаръ; Hirsch, єленъ.

Der Lehrer unterrichtet mich. Ich werde von dem Lehrer unterrichtet. — Der Vater liebt dich. Du wirst von dem Vater geliebt. — Die Mutter ruft uns. Wir werden von der Mutter gerufen. — Der Jäger hat den Hasen erschossen. Der Hase ist von dem Jäger erschossen worden. — Der Hund hat den Knaben gebissen. Der Knabe ist von dem Hunde gebissen worden. — Die Wärme schmelzt das Eis. Das Eis wird von der Wärme geschmolzen. — Die Biene hat ihn gestochen. Er ist von der Biene gestochen worden. — Der ungezogene Knabe schimpft euch. Ihr werdet von dem ungezogenen Knaben geschimpft. — Dieser junge Mann tadelt alles. Alles wird von diesem jungen Manne getadelt. — Die Maurer werden das Haus bauen. Das Haus wird von den Maurern gebaut werden. — Dieses Kleid hat euer Schneider verfertigt. Dieses Kleid ist von eurem Schneider verfertigt worden. — Die Hasen verderben die Bäume. Die Bäume werden von den Hasen

verdorben. — Die Fischer werden Fische fangen. Die Fische werden von den Fischern gefangen werden. — Die Hunde haben die Hirschen verfolgt. Die Hirschen sind von den Hunden verfolgt worden.

2.

Stärken, крѣпити; ausdehnen, растаньити; verdichten, сгустити, сгусѣивати; die Bewegung, мицанѣ, кретанѣ, движенiе; hervorbringen, производити; der Wechsel, промѣна; heiligen, светити.

Die Arbeit stärket den Körper. Der Körper wird durch die Arbeit gestärkt. — Die Wärme dehnt die Luft aus, die Kälte verdichtet sie. Die Luft wird durch die Wärme ausgedehnt, durch die Kälte wird sie verdichtet. — Die Bewegung der Erde um ihre Achse bringt der Wechsel der Tage und Nächte hervor. Durch die Bewegung der Erde um ihre Achse wird der Wechsel der Tage und Nächte hervorgebracht. — Die Erziehung allein unterscheidet die Menschen von einander. Die Menschen werden von einander durch die Erziehung allein unterschieden. — Gelobt werde Jesus Christus! Geheiliget werde sein Name! Werdet gelobt und geliebt von allen Menschen! Werde von niemanden getadelt!

3.

Ergreifen, ухватити; spotten, ругатисе; betriegen, варати; der Leichtgläubige, лагковѣранъ; geschickt, вѣштъ; der Unwissende, неукъ, невѣжа; unterstützen, помагати; der Unglückliche, несреѣникъ, несреѣанъ.

Man lobt den Fleißigen und man tadelt den Nachlässigen. Der Fleißige wird gelobt und der Nachlässige wird getadelt. — Man hat heute in der Stadt sehr schöne

Sachen verkauft. In der Stadt sind heute sehr schöne Sachen verkauft worden. — Man wird den Dieb noch heute unfehlbar ergreifen. Der Dieb wird noch heute unfehlbar ergriffen werden. — Man soll nicht des Armen spotten. Des Armen soll nicht gespottet werden. — Man muß dem Kinde verzeihen. Es muß dem Kinde verziehen werden. — Man erwartet den Kaiser schon lange. Der Kaiser wird schon lange erwartet. — Man spricht viel davon. Es wird viel davon gesprochen. — Man muß nicht allem glauben. Es muß nicht allem geglaubt werden. — Man verfolgt oft die Tugend. Die Tugend wird oft verfolgt. — Man betrügt oft die Leichtgläubigen. Die Leichtgläubigen werden oft betrogen. — Man liebt und sucht die geschickten Leute, die Unwissenden verachtet man. Die geschickten Leute werden geliebt und gesucht; die Unwissenden werden verachtet. — Unser Freund unterstützt die Unglücklichen; auch mich hat er unterstützt. Die Unglücklichen werden von unserm Freunde unterstützt; auch ich war von ihm unterstützt worden.

Б.

Примѣтбе.

1. *У дѣйствителны'* составцы подлогъ т. є. субєктъ єсть *дѣйствуюћь*, а глаголъ є у облику *дѣйствителномъ*: н. пр. Сынъ люби родителѣ; der Sohn liebt die Ältern.

У страдателны' составцы подлогъ є *трпећь* или *страдаюћь*, а глаголъ є у облику *страдателномъ*; н. пр. Родительи су люблѣни отъ сына: die Ältern werden von dem Sohne geliebt.

У Србскомъ єзыку не звечи добро обликъ страдателный, и ръдко се кад' употреблява. Зато страдателным' составцыма радіе даемо дѣйствителный обликъ, и

умѣсто: єсамь } хвалѣнъ,
быяхъ
бытиħу

говоримо: хвале ме,
хвалише се,
хвалит'ħе ме.

У Нѣмачкомъ єзыку напротивъ врло често употреблявасе обликъ страдателный, а у обште онда, кад' се именителный падежъ отъ родителнога разлучити не може, сбогъ чега бы се двоуміе значеня породити могло.

Н. пр. у составку: die Mutter liebt die Tochter, не знамо, кое є суштествително у именителномъ, а кое у винителномъ падежу. Ово се двоуміе уклони, кад' се рекне: die Tochter wird von der Mutter geliebt.

2. Обликъ страдателныхъ глагола составлясе у Србскомъ за глаголе *шраюħе* изъ дотичныхъ времена спомагателнога глагола *єсамь* или *бывамъ, бывaши*, а за глаголе *минуħе: будемъ, быши*, придавши имъ причастіе страдателно; н. пр. бывати хвалѣнъ; буди хвалѣнъ; єсамь, бяше, быти ħу хвалѣнъ; быти похвалѣнъ, будемъ похвалѣнъ, быхъ похвалѣнъ.

У Нѣмачкомъ пакъ обликъ страдателный саставлясе изъ дотичныхъ времена спомагателнога глагола werden, и изъ причастія страдателнога.

Спрезанѣ у облику страдателномъ.

Неопредѣлѣный начинъ (unbeſtimmte Art).

Gelobt werden, быти хвалѣнъ.

Заповѣдный начинъ (gebietende Art).

Werde gelobt! буди хвалѣнъ (-на-но).
Werdet gelobt! будите хвалѣни (-не-на).

Указателный начинъ (anzeigende Art).

Садань време	Ich werde	gelobt	есамь или бывамъ	хвалѣнъ. (-на-но),
	du wirſt		еси „ бывашь	
	er (ſie, es, man) wird		есть „ быва	
	wir werden		есмо „ бывамо	хвалѣни, (-не-на),
	ihr werdet		есте „ бывате	
	ſie werden		есу „ бываю	
Прошасто вр.	ich bin	gelobt worden	быхъ или бывахъ	хвалѣнъ, (-на-но),
	du biſt		бяше „ бываше	
	er (ſie, es, man) iſt		бяше „ бываше	
	wir ſind		бясмо „ бывасмо	хвалѣни, (-не-на),
	ihr ſeid		бясте „ бываете	
	ſie ſind		бяху „ бываху	
Будуће време	ich werde	gelobt werden	бытиħу	хвалѣнъ, (-на-но),
	du wirſt		бытиħешъ	
	er (ſie, es, man) wird		бытиħе	
	wir werden		бытиħемо	хвалѣни, (-не-на).
	ihr werdet		бытиħете	
	ſie werden		бытиħе	

Причастіе страдателно **gelobt**, мећесе у прошастомъ и будућемъ времену усрѣду спомагателнога глагола; осымъ тога у прошастомъ времену отъ рѣчи **geworden** изоставлясе благогласія ради слогъ **ge**, и говорисе; ich bin gelobt worden, умѣсто: ich bin gelobt geworden.

3. Страдателный обликъ имаю нарочито само глаголи *прелазни*, т. є. такови, кои осимъ дѣйствителнога субєкта за допунѣнѣ смысла ишту и предметъ страдателанъ т. є. обєктъ на пытанѣ *кога? шта?* — Такови єсу: loben, хвалити; ermahnen, опоминяти; unterrichten, наставляти; lieben, любити и т. д.

Зато може се рећи:

Der Vater lobt, ermahnt, unterrichtet, liebt **den Sohn**; или:

Der Sohn wird **von dem Vater** gelobt, ermahnt, unterrichtet, geliebt.

Често ипакъ употребляваюсе и глаголи непрелазни у страдателномъ облику, и онда субєктъ страдателанъ замѣнюесе мѣстоименіемъ неизвѣстнымъ es, кое се или чуе или само подразумѣва. Н.пр.

Es wird hier zu viel gelacht und gesprochen; овдѣ се сувыше смѣе и говори.

Der Unglückliche wird schon gedacht werden; мыслит'ћесе већь на несрећне.

4. О пренашаню дѣйствителнога составка на страдателный и обратно.

a) У пренашаню дѣйствителнога составка на страдателный промѣнисе предметъ страдателанъ, т. є. винителный падежъ у подлогъ, а подлогъ т. є. именителный падежъ измѣнисе на дателный падежъ съ предлогомъ **von**, или кадкад' на вини-

телный падежъ съ предлогомъ **durch**; глаголъ пакъ прелази изъ облика дѣйствителнога у обликъ страдателанъ истога времена, само што се у лицу и брою слаже съ новымъ подлогомъ. Н. пр.

Саставцы дѣйствителни.

Der Lehrer unterrichtet **uns.**
Die Arbeit stärket **den Körper.**

Саставцы страдателни.

Wir werden **von dem Lehrer** unterrichtet.
Der Körper wird **durch die Arbeit** gestärkt.

Ако є подлогъ дѣйствителнога саставка мѣстоименіе неизвѣстно **man**, онда се ово у саставку страдателномъ отбацы. Ако ли у саставку дѣйствителномъ нема предмета страдателнога, онда є подлогомъ страдателнога саставка мѣстоименіе неизвѣстно **es**, было оно заиста ту, или се текъ подразумѣвало. Н. пр.

Саставцы дѣйствителни.

Man lobt **den Fleißigen,** und **man** tadelt **den Nachlässigen.**
Man muß dem Kinde verzeihen.

Саставцы страдателни.

Der Fleißige wird gelobt, und **der Nachlässige** wird getadelt.
Dem Kinde muß verziehen werden, **или**
Es muß dem Kinde verziehen werden.

б) У пренашаню саставка страдателнога на дѣйствителный поступасе противнымъ начиномъ;

дателный падежъ съ предлогомъ **von**, или винителный съ предлогомъ **durch** измѣнисе на именителный, а глаголъ прелази у обликъ дѣйствителанъ онога истога времена, пакъ се съ новымъ подлогомъ слаже у лицу и брою. Н. пр.

Составакъ страдателный: **der** Fleiß der Schüler wird **von dem Lehrer** belohnt.

Составакъ дѣйствителный: **der Lehrer** belohnt **den** Fleiß der Schüler.

B.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

1.

У облику дѣйствителномъ и страдателномъ.

Сатджія, Uhrmacher; подковати, beschlagen; плугъ, Pflug; магарацъ, Esel; бреме, die Last; раздерати, zerreißen; накваснти, befeuchten; огрѣяти, erwärmen; засвѣтлити, beleuchten; дрваръ, Holzhacker; цѣпати, hacken; стадо, Herde; браваръ, Schlosser; ключъ, Schlüssel; лѣкарникъ, Apotheker; сготовити, bereiten; брашно, das Mehl; боядисаръ, Färber; боядисати, färben; месаръ, Metzger, Fleischhauer; заклати, schlachten; мастанъ, тустъ, fett; штета, der Schade.

Столаръ прави столице, а сатджія прави сатове. Овай ковачъ подковао є мога коня. Наши волови вуку плугъ. Магарацъ носи бреме. Пасъ чува куħу. Ласица гони зецове. Вукъ раздире невинне овце. Ова мала мачка ухватила є три мыша.

Киша кваси землю. Сунце огрѣва и засвѣтлюе землю. Ова пећь грѣе двѣ собе. Радинъ землѣдѣлацъ узорао є свою нъиву. Дрварь цѣпао є дрва. Пастырь ће пасти стадо. Овай вѣштый браварь начиніо є ова два мала ключа. Лѣкарь посѣћуе свакій данъ овога болестника. Лѣкарникъ є сготовіо за нѣга лѣкове. Пекарь пече хлѣбъ отъ брашна. Боядисарь боядише сукно. Месарь заклао є овога мастнога вола. Мышеви су намъ много штете починили.

2.

У облику дѣйствителномъ и страдателномъ.

Опоминяти, ermahnen; отговарати, abreden; очекивати, erwarten; совѣсть, Gewissen; судити, richten; почитовати, achten; поправити, verbessern; приповѣдати, erzählen.

Любимъ свое родителѣ Родительи любе мене. Ты си помагао убоге. Онъ пише отцу писмо. Она шіе кошулю за свога брата. Моя сестра пѣва врло лѣпу пѣсну. Учитель є опоминяо. Я самь те отговарао. Отацъ ће те казнити. Вашъ пріятель посѣћуе насъ. Очекиват'ћемо га. Богъ є створіо свѣтъ изъ ничега. Богъ намъ є дао совѣсть. Совѣсть опоминѣ ме. Богъ ће насъ судити послѣ смрти. Онъ ће добро наградити, а зле казнити. Учитель и ученицы любе те. Кога су ученика данасъ похвалили? Сватко почитуе овога старога човѣка. Наши непріятельи грде насъ. Отацъ га юче казніо. Тко є овай задатакъ направіо? Овай ме човѣкъ често вређа. Юче су ову господу врло ку-

дили. Тко шалѣ ову дѣцу у училиште? Прекюче приповѣдали су ми разне ствари.

VIII.

О мѣстоименію повратномъ *себе, се,* **ſich, и о спрезаню повратномъ.**

A.

Упражненія Нѣмачко-Србска.

Der Leichtſinn, лагкоумie; der Freudige, веселый; der Trauernde, печалный; ſich verlaſſen, ослонитисе; ſich entfernen, удалитисе; der Weg, путъ; ſich anklei- den, обућисе, облачитисе; ſich kämmen, чешлятисе, очешлятисе.

Ich ſpreche nie **von mir** ſelbſt, und **lobe mich** nie. **Du ſprichſt** nur **von dir,** und **lobſt dich** immer. Dieſer Menſch **ſpricht** nie **von ſich,** und **lobt ſich** niemals. **Man ſoll** nur ſelten **von ſich** ſprechen, und niemals **ſich** ſelbſt loben. **Wir wünſchen uns** ein langes Leben; **ihr wünſchet euch** Reichthümer, die Kranken **wünſchen ſich** Geſundheit. Niemand **ſoll ſich** den Tod wünſchen. **Wir ſollen** den Nächſten wie **uns ſelbſt** lieben; ihm Gutes thun wie **uns ſelbſt.** Durch eueren Leichtſinn **habet ihr euch** geſchadet und **euch** unglücklich gemacht. **Ich werde mich** immer meiner Wohlthäter erinnern. **Du erinnerſt dich** meiner nicht;

ich erinnere mich deiner recht wohl. Warum **freuest du dich** so sehr? **Wir sollen uns freuen** mit den Freudigen, und trauern mit den Trauernden. Willst du andere bessern, **bessere dich** selbst zuerst. **Wir** haben es für dich gethan, und nicht **für uns. Verlasset euch** nicht auf ihn. **Entfernet euch** nie von dem Wege der Tugend. **Erbarmet euch** der Unglücklichen. Wie befindest **du dich**? Wie **befinden sich** deine Ältern? **Ich befinde mich** wohl, meine Ältern **befinden sich** auch wohl. Warum **kleidest du dich** nicht an? **Du hast dich** noch nicht gewaschen und nicht gekämmet. Die Schwester **wäscht sich** jetzt; **ich werde mich** gleich waschen.

Б.

Примѣтбе.

1) Мѣстоименіе повратно: *себе, се* може се у єзыку Србскомъ относити на свако лице; н. пр.

Желимъ *себи*, желишь *себи*, жели *себи*, желимо *себи*, желите *себи*, желе *себи*.

Учим*се*, учиш*се*, учи*се*, учимо*се*, учите*се*, уче*се*.

А у Нѣмачкомъ єзыку мѣстоименіе повратно **sich**, относисе само на треће лице, и може означавати дателный и винителный падежъ едноброя и вышеброя.

Н. пр. Er wünscht **sich**, жели себи.
Sie wünschen **sich**, желе себи.
Er freuet **sich**, радуесе.
Sie freuen **sich**, радуюсе.

Ако ли се пакъ мѣстоименіе повратно относи на прво или друго лице, то се у Нѣмачкомъ изражуе овако:

Ich wünsche **mir**, желимъ себи,
du wünschest **dir**, желишь себи,
wir wünschen **uns**, желимо себи,
ihr wünschet **euch**, желите себи.

Ich freue **mich**, радуемсе,
du freuest **dich**, радуешсе,
wir freuen **uns**, радуемосе,
ihr freuet **euch**, радуетесе.

Исто тако поступасе у прошастомъ и будућемъ времену као и у заповѣдномъ такође начину:

Прошасто вр.	Ich habe **mir**	gewünscht.	Ich habe **mich**	gefreuet.
	du hast **dir**		du hast **dich**	
	er hat **sich**		er hat **sich**	
	wir haben **uns**		wir haben **uns**	
	ihr habet **euch**		ihr habet **euch**	
	sie haben **sich**		sie haben **sich**	
Будуће време	Ich werde **mir**	wünschen.	Ich werde **mich**	freuen.
	du wirst **dir**		du wirst **dich**	
	er wird **sich**		er wird **sich**	
	wir werden **uns**		wir werden **uns**	
	ihr werdet **euch**		ihr werdet **euch**	
	sie werden **sich**		sie werden **sich**	
Заповѣдный начинъ	Wünsche **dir**!		freue **dich**!	
	Wünschet **euch**!		freuet **euch**!	

2) Има глагола како у Србскомъ тако и у Нѣмачкомъ, кои се безъ мѣстоименія повратнога не могу употреблявати; н. пр. sich schämen, стыдитисе; sich wundern, дивитисе; sich erbarmen, смиловатисе, и т. д.

Но има и таковыхъ глагола, кои су у Србскомъ повратни, а у Нѣмачкомъ нису; н. пр. смѣятисе, lachen; зноитисе, schwitzen; надатисе, hoffen; учитисе, lernen; и т. д.

Сви глаголи прелазни могу се као повратни употребити; н. пр. ich lobe mich, хвалимсе; du liebst dich, любишсе; er tröstet sich, тѣшисе; wir waschen uns, умывамосе; ihr kämmet euch, чешлятесе; sie schlagen sich, тукусе.

B.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

Добаръ данъ, guten Tag; налазитисе, sich befinden; долазакъ, Ankunft; брзо, geschwind; варатисе, sich irren; чудитисе, sich wundern; да, dass; сѣћатисе, sich erinnern; представити себи, sich vorstellen; разхладитисе, sich verkühlen; отъ године дана, seit einem Jahre; заузетисе за кога, sich einer Person annehmen; навыкнутисе чему, sich an etwas gewöhnen; младость, die Jugend; редъ, die Ordnung.

Добаръ данъ, драгій Милоше. Како си? Хвала ти, я самь добро. Радуемсе врло твоме долазку. А како є твой братъ? И онъ є добро. Шта ты радишь Павле? Облачимсе. Ты се іоштъ ниси обукао! Облачисе брзо! Зашто се вы не облачите? Є ли се већь умыла Милица? Іоштъ се ніе умыла. Моя сестра умывасе сад'. Юче самь видіо твога брата. Варашсе пріятелю. Мой братъ отпутовао є іоштъ пре три мѣсеца. Я се рѣдко варамъ, може быти да самь се сад' преварао. Єсте ли были юче у театру? Како сте тамо забавля-

лисе? Забавляо самь се врло добро. Чудимсе да Васъ тамо ніе было. Имате новаца кодъ себе? Я немамъ никада новаца кодъ себе. Сећате ли се Вы мога найстаріега брата? Сећамъ га се врло добро. Мы смо се заедно врло често забавляли. Представите себи, разхладіосе, и већь отъ године дана не живи выше. Зашто се не учишь? Стыдисе! Поправисе! Заръ се вы не стидите! Заръ се нећете поправити? Учитесе за се, а не за ме. Нећу се заузети за васъ; не заслужуете тога (es). Навикнитесе у младости (an) реду.

IX.

О составцы просты', различито разширены' и о слѣдованю рѣчій у разширеномъ или заодѣвеномъ составку.

а) Опредѣлена прилагателна суштествителныхъ.

Суштествителна поближе опредѣлюемо:

1. *Частицама рода:*

Der Mensch ist sterblich.
Човѣкъ е смртанъ.
Die Rose ist eine Blume.
Ружа е цвѣтъ.

2. *Мѣстоименіяма:*

Dieser Schüler ist fleißig.
Овай ученикъ е прилѣжанъ.

*

Mein Vater liebt mich.
Мой отацъ люби ме.
Jeder Mensch ist sterblich.
Свакій човѣкъ е смртанъ.

3. *Броевма:*

Ich habe **zwei** Bücher und **dreierlei** Äpfel.
Имамъ *двѣ* кньиге и *тroякихъ* ябука.
Du sitzest in der **fünften** Bank.
Ты сѣдишь у *петой* клупи.

4. *Прилагателныма:*

Die **rothe** Rose ist eine **schöne** Blume.
Црвена ружа е *красанъ* цвѣтъ.

Der **gute** Vater hat dem **fleißigen** Sohne ein **schönes** Buch gekauft.

Добрый отацъ купіо е *прилѣжноме* сыну *лѣпу* кньигу.

5. *Другимъ суштествителнымъ у родителномъ падежу:*

Der Fleiß **des Schülers** ist lobenswert.
Прилѣжаніе *учениково (ученика)* е похвално.
Der Geruch **der Rosen** ist angenehm.
Мирисъ *ружинъ (руже)* е пріятанъ.

6. *Другимъ суштествителнымъ съ предлогомъ:*

Die Bäume **im Garten** blühen.
Древета *у врту* цвѣтаю.
Die Sterne **am Himmel** leuchten.
Звѣзде *на небу* свѣтле.

Често има едно исто суштествително выше наведеныхъ определюющихъ прилагателныхъ заедно; н. пр.

Diese zwei Häuser gefallen mir.

Ове дв̌е куће допадаю ми се.

Jedes vierte Jahr ist ein Schaltjahr.

Свака четврта година є преступна.

Mein guter Vater wird mir einige schöne Bücher kaufen.

Мой добрый отацъ купит'ће ми *н̌еколико л̌епыхъ* кньига.

Ich habe deine zwei schönen Pferde gesehen.

Видіо самь *твоя два л̌епа* коня.

Der erste Tag des Jahres heißt Neujahr.

Првый данъ *године* зовесе ново лѣто.

Die zwei großen Häuser des Vaters in der Vorstadt sind abgebrannt.

Дв̌е велике очеве куће *у предградію* изгорѣле су.

Слѣдованѣ определюющихъ прилагателныхъ суштествителнога є ово:

Прилагателно стои отма предъ суштествителнымъ, предъ прилагателнымъ брой, а предъ броемъ частица рода, или умѣсто тога мѣстоименіе.

Прилагателно, брой, мѣстоименіе и частица рода стое у Нѣмачкомъ *свагда* предъ суштествителнымъ, и слажусе съ ньимъ у роду, брою и падежу.

Родителный стои за главнымъ суштествителнымъ, а за родителнымъ падежомъ слѣдуе топрвъ друго суштествително съ предлогомъ.

Но опетъ се може родителный падежъ метнути и предъ главно суштествително, али онда главно суштествително не добыя никакве рода частице. Н. пр.

Der Fleiß des Schülers ist lobenswert, или
des Schülers Fleiß ist lobenswert.

б) Прилагателна опредѣлююћа глаголъ.

Глаголе опредѣлюемо:

1. *Суштествителныма или мѣстоименіяма личныма у разныма падежма безъ предлога и съ предлогомъ:*

Gott erbarmet sich **des Sünders**; verzeiht **dem Sünder** oder bestrafet **ihn**; erweiset **ihm Wohlthaten**.

Богъ се смилуе *грѣшнику*; практа *грѣшнику* или *га* казни, чини *му благодѣянія*.

Der Fromme vertraut **auf Gott**, denkt **an Gott**, erwartet **von ihm Hilfe**.

Побожный уздасе *у Бога*, мысли *на Бога*, очекуе *отъ Нѣга помоћь*.

2. *Околностма мѣста на пытанѣ: гдѣ? куда? докле? одакле?*

Der Schüler gehet **aus der Schule nach Hause**.

Ученикъ иде *изъ училишта кући*.

Wir lernen **in der Schule**, und beten **in der Kirche**.

Учимосе *у училишту*, а молимосе *у цркви*.

Das Buch liegt **hier**, die Feder **dort**.

Кньига лежи *ту*, а перо *ондѣ*.

3. *Околностьма времена на пытанѣ; кадъ? колико (дуго)?*

Der Schüler lernt **heute den ganzen Tag.**
Ученикъ учи *данасъ васданъ.*
Die Bäume blühen **im Frühlinge.**
Дрва цвѣтаю *у пролѣће.*

4. *Околностьма начина на пытанѣ: како?*

Der fromme Christ erträgt das Leiden **mit Geduld** (geduldig), und erwartet **ruhig** den Tod.
Побожный Хрістіанинъ *трпѣльиво* подноси страданѣ, и очекуе *мирно* смрть.
Dein Bruder lernt **gut**, und schreibt **schön.**
Твой братъ учисе *добро*, и пише *лѣпо.*

5. *Околностьма узрока на пытанѣ: зашто?*

Das Eis schmilzt **von der Wärme.**
Ледъ се топи *отъ топлине.*
Das gute Kind gehorcht **aus Liebe**; das böse Kind gehorcht **aus Furcht.**
Добро дѣте слуша *изъ любови*; неваляло дѣте слуша *изъ бояня.*

Често се еданъ истый глаголъ опредѣлюе многоразличнымъ начиномъ; н. пр.

Dieses Buch liegt **hier auf dem Tische.**
Ова кньига лежи *ту на столу.*
Die Tafel hängt **dort an der Wand.**
Табла виси *тамо о зиду.*
Manche Handwerker arbeiten **im Sommer von vier Uhr früh bis sieben Uhr abends.**

Многе занатліе раде *лѣти отъ четыри сата уютру до седамъ сатій увече.*

Die Schwalben ziehen **im Herbste** fort **in wärmere Länder.**

Ласте отлазе *у есень у топліе предѣле.*

Die Erde bewegt sich **jährlich einmal um die Sonne.**

Земля се окреће *сваке године еданпутъ око сунца.*

Die Lerche singt **im Frühlinge fröhlich in den Lüften.**

Шева пѣва *у пролѣће весело у воздуху.*

Ein unartiger Knabe hat **gestern abends auf der Gasse aus Muthwillen einen Hund unbarmherzig** geschlagen.

Непристоянъ дѣчакъ тукао є *изъ обѣсти немилосрдно пса синоћь на улицы.*

Der fleißige Sohn unseres Nachbars liest jetzt **unter dem Schatten eines Baumes seiner Schwester eine schöne Geschichte aus seinem Lesebuche mit lauter Stimme** vor.

Прилѣжный сынъ нашега сосѣда чита сад' *гласоясно подъ сѣнкомъ древета своіой сестри лѣпу повѣсть изъ свое Читанке.*

в) Придатцы опредѣлююћи прилагателно.

Прилагателна опредѣлюемо:

1. *Прирѣчіяма:*

Gott ist **höchst** gerecht, **unendlich** gütig, **überaus** barmherzig.

Богъ є *най*праведнiи, *бесконечно* добаръ, *преко свега* милосрданъ.

2. *Разныма падежма безъ предлога и съ предлогомъ:*

Der Fleißige ist **der Belohnung** würdig.
Прилѣжанъ є *награде* достоянъ.
Der Sohn ist **seinem Vater** ähnlich.
Сынъ є наличанъ *своме отцу*.
Der Apfel ist **einen Kreuzer** wert.
Ябука вреди *крайцару*.
Der Reiche ist stolz **auf seine Güter**.
Богатый поносисе *своимъ богатствомъ*.
Der Weise ist **mit seinem Schicksale** zufrieden.
Мударъ задоволянъ є *своїомъ судбиномъ*.

У опредѣлююћи' придѣвцы глагола нема сталнога реда рѣчій. Ипакъ се найчешће међу околности времена предъ околностма мѣста, а за овыма слѣдую друге околности или подпуняваюћи придѣвцы у разныма падежма.

Како у саставку чистомъ тако и у раширеномъ или заодѣвеномъ има двоструко слѣдованѣ рѣчій: *исправно и преображено*.

У слѣдованю рѣчій исправномъ или простомъ прво мѣсто у саставку заузима *подлогъ* (субектъ) са своима опредѣлюющима придѣвцыма, за ньимъ слѣдуе *глаголъ посебный* или само *спомагателный*, далѣ иду *околности времена, мѣста, узрока, начина*, послѣ ньихъ *допуняваюћи придѣвцы у различитыма падежма*, нарочито *причастіе* или *несвршеный начинъ*; а цѣо саставакъ може іоштъ затворити прирастакъ раставлѣный отъ глагола. Н. пр.

Подлогъ	Изреченіе (*предікатъ*).						
		Околности					
са своима определюю-ћима придѣвцыма на пытанѣ: *шко? шта?*	*глаголъ* посебный или само *спомагателный*	*времена* на пытаня: *кад? колико?* (дуго)	*мѣста* на пытаня: *гдѣ? куда? откуд'? докле?*	*узрока* на пытанѣ: *зашто?*	*начини* на пытанѣ: *како?*	Придѣвцы у разныма падежма безъ предлога и съ предлогма на пытаня: *чега? коме? чему? кога? шта? съ кимъ? чимъ?*	Причастіе или *несвршеный начинъ* и разставлѣный прирастакъ глагола
Die **Schwalben**	ziehen	im Herbste	in wärmere Länder				fort.
Ein unartiger **Knabe**	hat	gestern abends	auf der Gasse	aus Muthwillen	unbarmherzig	einen Hund	geschlagen.
Der fleißige **Sohn** unseres Nachbars	liest	jetzt	unter dem Schatten eines Baumes		mit lauter Stimme	seiner Schwester eine schöne Geschichte aus seinem Lesebuche	vor.

Слѣдованѣ рѣчій преобраћено и предпоставлѣно состои се у томъ, што се *глаголъ посебный* или *само спомагателный* меће *предъ подлогъ;* а то быва:

1. У составцыма упытныма; н. пр.

Ziehen die Schwalben im **Herbste** in wärmere Länder fort?

Hat ein unartiger Knabe gestern abends auf der Gasse aus Muthwillen unbarmherzig einen Hund geschlagen?

2. Кад' коюгодъ часть изреченія (предіката) мећемо у почетакъ изреченія, да се та болѣ опредѣли; н. пр.

Im Herbste **ziehen die Schwalben** in wärmere Länder fort.

In wärmere Länder **ziehen die Schwalben** im Herbste fort.

Aus Muthwillen **hat ein unartiger Knabe** gestern abends auf der Gasse einen Hund geschlagen.

Unbarmherzig hat ein unartiger Knabe gestern abends auf der Gasse aus **Muthwillen** einen **Hund** geschlagen.



Отсѣкъ другій.

О сложеномъ и скраћеномъ составку.

X.

О мѣстоименіяма относныма.

А.

Упражненія Нѣмачко-Србска.

Schuldig sein, дужанъ быти, дуговати; besitzen, притяжавати; zu Gebote stehen, быти на заповѣсти, на услуги; wählen, избрати; Redlichkeit, поштенѣ; sich verlassen, ослонитисе; verlassen, оставити; Hülfe, помоћь; rechnen, рачунати; die Sitte, обычай; das Ziel, цѣль, намѣра; streben, настояти; Schritt, коракъ; der Dienst, служба, услуга; Gebrauch, употребленіе; das Geheimnis, тайна; die Distel, чкаль; Zutrauen, повѣренѣ, поузданѣ; der Umgang, друженѣ; verleiten, навести; Sand, песакъ; umgehen, дружитисе; verdanken, благодарити; steigen, пенятисе, попетисе; es gibt, има; erscheinen, доћи, представитисе.

Ich werde das Buch demjenigen geben, **welcher** am fleißigsten ist, und diese Nadeln derjenigen, **welche** am artigsten sein wird. Hier ist das Geld, **welches** ich Ihnen schuldig bin, und die Bücher, **welche** Sie mir geliehen haben. Alles, **was** ich besitze, steht Ihnen zu Gebote. Wählen Sie unter meinen Büchern diejenigen, **welche** Ihnen gefallen. Dieser Vater, **dessen** Sohn krank ist, ist sehr traurig. Das ist die Frau, **deren** Kinder sehr gut lernen. Ich habe einen Bedienten, auf **dessen** Redlichkeit ich mich verlassen kann. Die Freunde, auf **deren** Hülfe wir rechneten, haben uns verlassen. Fliehet alle diejenigen, **deren** Sitten nicht rein sind. Das Glück ist das Ziel, nach **welchem** jeder strebt. Der Augenblick, in **welchem** wir geboren werden, ist ein Schritt zum Tode. Derjenige, **der** einen Dienst erweiset, soll darauf vergessen; derjenige, **welcher** ihn empfängt, soll sich dessen erinnern. Nicht Reichthümer machen uns glücklich, aber der Gebrauch, **den** wir davon machen. Entdecket niemanden das Geheimnis, **welches** man euch anvertraut. Die Geizigen gleichen den Eseln, **welche** Gold tragen und Disteln fressen. Schenke dein Zutrauen nur Personen, **die** es verdienen, und fliehe den Umgang derjenigen, **welche** dich zur Sünde verleiten wollen. Der junge Mensch, von **dem** ich spreche, ist der Freund meines Vaters. Ein großmüthiges Herz schreibt die Wohlthaten auf den Sand, **welche** andere von ihm erhalten haben. Sage mir, mit **wem** du umgehst, und ich werde dir sagen, **wer** du bist. Ein Kind, **das** seinen Ältern nicht gern gehorcht, liebt sie gewiss nicht. Die Thiere, **welche** lange Füße haben, haben einen langen Hals. Hier ist die Frau, **welcher** ich diese Blumen gegeben habe. Das sind die Freunde, **denen** wir so oft schreiben. Das ist der Hund, **den** ich gekauft habe. Das ist die Sache, an **welche** ich nicht gedacht habe. Das sind die Personen,

denen wir alles verdanken. Hier ist der Wirt, bei **dem** ich gewohnt habe, und die Frau, mit **der** ich angekommen bin. Hier ist der Baum, auf **den** er gestiegen ist, und von **dem** er gefallen ist. Es gibt einen Richter im Himmel, vor **dem** wir alle einst erscheinen müßen. Es gibt Menschen, **welche** schwarz von Farbe sind. Er liebt nur diejenigen, **welche** ihm schmeicheln. **Wer** ihm schmeichelt, **den** liebt er; **was** ihm gefällt, **das** kauft er.

Б.

Примѣтбе.

1. Мѣстоименіе относително: **welcher, welche, welches**, склонясе као исто тако гласеће мѣстоименіе вопросително; само у родителномъ падежу еднороя говорисе умѣсто: **welches, welcher, welches**, радіе **dessen, deren dessen**, а у родителномъ вышебройномъ умѣсто **welcher**, велисе **deren**.

Мѣстоименіе относително: **der, die, das** склонясе као истогласно мѣстоименіе указателно, само у родителномъ вышебройномъ умѣсто **derer** употреблюесе **deren**.

2. Мѣстоименія относителна слажусе съ глаголомъ, на кой се относе, само у роду и брою; а падежъ зависи отъ пытаня или предлога. Н. пр.

имен. дател.
Der Schüler, **welchem** ich das Buch gegeben habe.

имен. родит.
Der Vater, **dessen** Sohn krank ist.

имен. дателн.
Das Glück ist das Ziel, nach **welchem** jeder strebt.

винит. родит.
Ich kenne die Frau, **deren** Kinder sehr gut lernen.

3. У относителныма составцыма, т. є. таковыма, кои се починю мѣстоименіемъ относителнымъ, или другомъ коіомъ относителномъ рѣчю, као: wovon, womit, wozu и т. д. стои глаголъ на краю составка, а у временма сложеныма спомагателный глаголъ послѣ причастія или за несвршенымъ начиномъ. Осимъ тога прирастцы раздѣлни: an, ab, aus и т. д. у относителныма составцыма не раставляюсе отъ глагола. Н. пр.

Der Schüler, **welcher** immer fleißig **lernt.**
Die Feder, **womit** ich diesen Brief geschrieben **habe.**
Das Buch, **welches** ich dir morgen leihen **werde.**
Der Herr, **welcher** jetzt mit der Post **abreiset.**

B.

Упражненія Нѣмачко-Српска.

Мнѣніе, die Meinung; оговарати, übles nachreden; мышца, раме, der Arm; невиность, Unschuld; бранити, schützen; довести, mitbringen; боя, Farbe; уступити, abtreten; вѣштина, Geschicklichkeit; задржати, behalten; вуна, Wolle; одѣћа, Kleidung; развеселити, ergötzen; почитанія достоянъ, achtungswert; незнанѣ, Unwissenheit; имати прилику, Gelegenheit haben; злоба, Bosheit; обявити, offenbaren; сносанъ, erträglich; вѣроломство, Treulosigkeit; вѣсть, Nachricht.

Човѣкъ, кой є свагда (mit) самъ собомъ задоволянъ, рѣдко є задоволянъ съ другима. Добро воспитаніе є найвеће благодѣяніе; любите дакле (also) оне, кои вамъ га даю. Онай є срећанъ, кой

е (mit) своіомъ судбиномъ задоволянъ. Они, кои хоће да се допадаю свыма, не допадаюсе обычно никоме. Немамо добра мнѣнія о оныма, кои свое пріятелѣ оговараю. Богъ е на небу, кога мышца брани невиность. Срећанъ онай, кой е нашао правога пріятеля, на кога вѣрность може се ослонити. Господинъ, у кога (чіой) кући обытавамо, дошао е юче. Довео е (er hat mitgebracht) коня, кога се боя вама врло допада. Онъ ће ти уступити пса, кога вѣрность и вѣштину познаешь; ал' жели задржати краву, кое млекомъ свою малу породицу раани. Ни оваца такође продати неће, изъ коихъ вуне велику часть одѣће свое сготовлява, ни (noch) птица, коихъ пѣванѣ развеселюе му дѣцу. Сиромахъ, кой извршуе свое дужности, достойніи е почитанія, него богатацъ, кой те занемаруе. Она лица, коя насъ на наша заблуђеня пазљивима чине, есу наши найбольи пріятельи. Драговольно хвалимо оне, отъ коихъ и мы хвалѣни бывамо. Човѣкъ, коме се нитко не допада, много е несрећніи отъ онога, кой се не допада никоме. Незнанѣ е свагда срамотно за онога, кой е имао прилику за науку. Онай, отъ кога самь то чуо, не заслужуе никакве вѣре. Злоба онога, кой насъ оцрнюе, сноснія е, него вѣроломство онога, кой наше тайне обявлюе. Презиремо оне, кои нису полезни ни себи ни другима. Познаемъ човѣка, отъ кога Вы ту вѣсть имате. Пріиміо самь писмо, кое сте ми писали.

XI.

Додатакъ

о несвршеномъ и заповѣдномъ начину.

A.

Упражненія Нѣмачко-Србска.

1.

Несвршеный начинъ **zu.**

Verschieben, отвући; spazieren gehen, ићи у шетню; weggehen, отићи; Strasse, друмъ; nass, мокаръ; Gewitter, непогода; denn, ербо; wenn, ако; sonst, иначе; doch, ипакъ; aber auch, но и, али такође; verbinden, союзити; ehe, пре него; schießen, стреляти, пуцати; zielen, нишанити.

Was du heute **thun** kannst, verschiebe nicht auf morgen. Mein Freund, du mußt **arbeiten;** ich kann dir nicht **helfen.** Wenn ihr **spazieren gehen** wollet, so müßet ihr vor zwei Uhr **weggehen.** Man muß in der Schule **achtgeben,** wenn man etwas **lernen** will. Es muß diese Nacht **geregnet haben,** denn die Straßen sind nass. Es muß irgendwo ein Gewitter **gewesen sein.** Ihr müßet gut **geschlafen haben,** wenn ihr nichts gehört habet. Ihr dürfet in der Schule nicht **schwätzen,** sonst könnt ihr **bestraft werden.** Du magst **sagen,** was du willst, ich kann dir doch nicht **glauben.** Wir sollen unsere Ältern **lieben** und ihnen **gehorchen.** Wir

wollen immer so **handeln**, wie es Gott **haben** will. Christus lehrte uns **beten**. Gewöhnlich lernt man **schreiben**, wenn man schon **lesen** kann; man kann aber auch **das Lesen** mit **dem Schreiben** zusammen **verbinden**. Wir sehen täglich die Sonne **auf**- und **untergehen**. Ich höre die Vögel **singen**. Ehe man redet, muß man **denken**. Reden ohne zu denken (а не мыслити) heißt schießen ohne zu zielen (а ненишанити). Gute Nachbarn helfen einander **arbeiten**.

2.

Несвршеный начинъ съ рѣчцама: **zu** *или* **um zu.**

Erfreuet sein, радоватисе; uneinig, несложанъ; anfeinden, злобити; Schwäche, слабость, мана; nachsichtig sein, простити; Lust, воля; bedauern, жалити; verlangen, искати; daſs, да; sich richten, управлятисе; Beleidigung, увреда; rächen, осветитисе; es ist billig, праведно є; künftig, будућій.

Ich bin erfreut euch wieder **zu sehen**, aber den ersten Tag, wo ihr hier seid, habe ich den Verdruſs euch uneinig **zu sehen**. Wir sind auf dieser Welt, um einander **zu lieben**, und nicht, **um** uns **anzufeinden**. Jeder Mensch hat Schwächen, und wir haben Ursache gegen einander nachsichtig **zu sein**. Du hast keine Ursache dich **zu beklagen**, und ich habe keine Lust dich **zu bedauern**. Man ist nicht immer im Stande, das **zu thun**, was man will. Wir haben kein Recht das **zu verlangen**, daſs sich andere nach uns richten. Es ist besser, die Beleidigungen **zu verzeihen**, als dieselben **zu rächen**. Es ist billig, diejenigen **zu belohnen**, die uns dienen. Es ist besser zu

Hause zu **bleiben**, als in diesem schlechten Wetter **aus=zugehen**. Er wünscht mit Ihnen **zu sprechen**. Wir hoffen morgen einen Brief von unserm Bruder **zu erhalten**. Ich kann hoffen, ihn künftige Woche **zu sehen**. Dieser Mensch ist würdig **geliebt zu werden**.

3.

Заповѣдный начинъ описанъ глаголы:
sollen, lassen.

Die Achtung, почитаніе; die Mahlzeit, ужина; die Dürftigkeit, оскудица; Mitleid, сожаленіе; Nachsicht haben, благъ быти; streng, строгъ; unbedachtsam, несмотренъ; anwenden, употребити; entfernen, удалити; sich begnügen, задовольитисе.

Sei höflich gegen jedermann. **Habe** Achtung für ältere Personen. **Seid** einfach in eueren Kleidern und mä=ßig in eueren Mahlzeiten. **Lasset uns** nachsichtig **sein** (**seien wir** nachsichtig) gegen die Fehler anderer. **Lasset uns** arbeitsam **sein**, und wir werden nie in Dürftigkeit leben. **Ihr sollet** kein Umgang mit den Bösen **haben**. **Wir sollen** sanft und geduldig **sein**. **Haben wir** Mit=leid mit den Unglücklichen. **Lasset uns** gerecht in allen unseren Handlungen **sein**. **Habet** Nachsicht gegen andere und **seid** strenge gegen euch selbst. Der Schüler **gehorche** dem Lehrer; der Kranke **gehorche** dem Arzte. **Halten wir** immer unser Wort, und **geben wir** es nie unbe=dachtsam. **Wende** deine Zeit gut **an**, **handle** immer rechtschaffen, und **entferne dich** nie von dem Wege der Tugend und Ehre. **Verlange nicht**, was du nicht haben kannst, und **begnüge dich** damit was die Vorsehung dir gegeben hat.

Б.

Примѣтбе.

1. *Несвршеный начинъ* има у Нѣмачкомъ езыку два облика, и употреблюесе или съ рѣчцама: **zu, um zu,** или безъ ньихъ. У Србскомъ езыку има несвршеный начинъ само еданъ обликъ, и овай се може относити на свако време и на сваку мысао составка. Тога ради облике несвршенога начина Нѣмачкога езыка у Србскомъ различно описуемо.

Несвршеный начинъ.

саданѣга времена	**haben,**	zu haben, имати, — um zu haben, да имамъ, да имашь ... — ohne zu haben, а да немамъ *) или неимаюћій -а-е.
	sein,	zu sein, быти, — um zu sein, да есамь или да будемъ ... — ohne zu sein, а да нисамь или а да небудемъ . . . или небудући . . .
саданѣга врем.	**werden,**	zu werden, быти, бывати, постати, — um zu werden, да будемъ, да постанемъ ... ohne zu werden, а да не будемъ, а де не постанемъ ... небываюћій ... непостаюћій ...

*) Она: безъ да имамъ, безъ да есамь, безъ да будемъ хвалѣнъ, и т. д. очевиданъ е Нѣмцызамъ, и неваля у Србскомъ.

садањега времена

Дѣйствително: **loben,** zu loben, хвалити, — um zu loben, да хвалимъ, — ohne zu loben, а да не хвалимъ . . . или не хвалећи . . .

reisen, zu reisen, путовати, — um zu reisen, да путуемъ . . ohhe zu reisen, а да не путуемъ . . . или не путујући.

садањега времена

Страдателно: **gelobt werden,** gelobt zu werden, хвалѣнъ, хвалѣнымъ быти, — um gelobt zu werden, да будемъ . . . хвалѣнъ, — ohne gelobt zu werden, а да не будемъ . . . хвалѣнъ -а -о, или не будућ' хвалѣнъ.

прошастога времена

gehabt haben gehabt zu haben	да самь имао, да си имао, да є (нѣтко) имао-ла-ло . . .
gewesen sein gewesen zu sein	да є (нѣтко) быо-ла-ло . . .
geworden sein geworden zu sein	да є (нѣтко) постао . . .
дѣйствит. gelobt haben gelobt zu haben	да є (нѣтко) хваліо . . .
gereiset sein gereiset zu sein	да є (ткогодъ) путовао . .
страд. gelobt worden sein gelobt worden zu sein	да є (нѣтко) быо хвалѣнъ . . .

пропастога времена

er soll | gehabt haben, gewesen sein,
er kann | geworden sein, gelobt haben,
er muß | gereiset sein, gelobt worden sein.
и т. д.

имао є | имати, быти, постати,
могао є | хвалити, путовати,
морао є | хвалѣнъ или хвалѣнымъ быти.
и т. д.

ohne | gehabt zu haben, gewesen zu sein,
geworden zu sein, gelobt zu haben,
gereiset zu sein, gelobt worden zu sein;
а да самъ -си -є ... имао -ла -ло, быо, постао, хваліо, путовао, хвалѣнъ быо — или не имавшій, не бывшій, не поставшій. не похвалившій, не путовавшій, не бывшій похвалѣнъ.

2. Несвршеный начинъ безъ свакога додатка ставлясе:

а) За глаголма оскудѣваюћима: dürfen, können, mögen, sollen, müßen, lassen, wollen;

б) за глаголма: heißen, helfen, hören, sehen lehren, lernen, gehen. (Сравни упражненіе Нѣмачко 1. на стр. 65.)

Несвршеный начинъ съ рѣчцомъ zu мећесе за свыма другима глаголма, за разныма суштествителныма и прилагателныма.

У глаголма имаюћима раздѣланъ прирастакъ мећесе рѣчца zu усрѣду.

Н. пр. anfangen, anzufangen. (Сравни упражненіе Нѣмачко 2. на стр. 66.)

3. Несвршеный начинъ употреблюесе такође као суштествително, додавши му съ почетка ча-

стицу рода **das**; н. пр. Ich kann lesen, schreiben und rechnen; умѣмъ читати, писати и рачунати. **Das Lesen, das Schreiben und das Rechnen** sind die wichtigsten Gegenstände; читанѣ, писанѣ и рачунанѣ есу найважнiи предмети.

4. Заповѣдный начинъ може се такођe описати глаголма оскудѣваюћима: **sollen, lassen.**

Заповѣдный начинъ.

Єднобрoй.

Лице 1. и 2.
- Имао я (1. л. само у Срб.) имай или имао ты, habe, du sollst haben.
- буди или быо я, ты, sei, du sollst sein,
- постани, бывай или постао, бывао я, ты, werde, du sollst werden.
- хвали или хвалio я, ты, lobe, du sollst loben; буди или быо я, ты, werde gelobt, du sollst gelobt werden.

Лице 3.
- Нек' има или имао онъ-а-о, habe er, er soll haben, lass ihn haben;
- нек' буде или быо онъ... sei er, er soll sein, lass ihn sein;
- нек' постане или постао онъ... werde er, er soll werden, lass ihn werden;
- нек' хвали или хвалio онъ... lobe er, er soll loben, lass ihn loben;
- нек' буде хвалѣнъ или хвалѣнъ быо онъ... er werde gelobt, er soll gelobt werden.

Вышебрoй.

Лице 1.
- Имаймо или имали-ле-ла мы, haben wir, wir sollen haben, lasset uns haben.

Лице 1.

будимо или были ... мы, seien wir, wir sollen sein, lasset uns sein;
постанимо или постали ... мы, werden wir, wir sollen werden, lasset uns werden;
хвалимо или хвалили ... мы, loben wir, wir sollen loben, lasset uns loben;
будимо хвалѣни или хвалѣни были .. мы, werden wir gelobt, wir sollen gelobt werden.

Лице 2.

Имайте или имали... вы, habet, ihr sollet haben;
будите или были ... вы, seiet (seid), ihr sollet sein;
постаните или постали ... вы, werdet, ihr sollet werden;
хвалйте или хвалили ... вы, lobet, ihr sollet loben;
будите хвалѣни или хвалѣни .. были вы, werdet gelobt, ihr sollet gelobt werden.

Лице 3.

Нек' имаю или имали ... они, haben sie, sie sollen haben, lasset sie haben.
нек' буду или были ... они, seien sie, sie sollen sein, lasset sie sein;
нек' постану или постали ... они, werden sie, sie sollen werden, lasset sie werden;
нек' хвале или хвалили ... они, loben sie, sie sollen loben, lasset sie loben;
нек' буду хвалѣни или хвалѣни были .. они, werden sie gelobt, sie sollen gelobt werden.

(Сравни упражненіе Нѣмачко 3. на стр. 67.)

B.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

1.

Печаланъ, der Betrübte, Traurige; властанъ, befugt, особито, vorzüglich; предметъ, Gegenstand; шкодльивъ, nachtheilig; назебъ, das Erkälten; разгрѣятисе, sich erhitzen; мысао, der Gedanke; игра, das Spiel; боятисе, Furcht haben.

Не могу съ тобомъ ићи у шетню, ербо имамъ много посла (радити). Дужни смо печалне тѣшити, а убоге подпомагати. Сви люди дужни су радити, и мораю узъ то (dabei) ести и пити, ако желе живити. Тко радити неће, ніе властанъ ни ести. Ученицы дужни су особито учитисе читати, писати и рачунати, ербо читанѣ, писанѣ и рачунанѣ єсу найважніи предмети. У еденю и піеню треба быти умѣренъ. Ништа ніе здравлю човѣка шкодльивіе него назебъ тѣла, ако смо се отъ посла, трчаня или играня разгрѣяли. Хоћемо ли ићи сутра у шетню? Не могу Вама дати ове кньиге. Свакоме, кой читати умѣ, можемо сообштити своє мысли. Сынъ нашега сосѣда имао є (soll) постати войникомъ; морао є у игри врло несрећанъ быти, и морао се є бояти ићи кући. Морао си се врло мало научити у училишту, кад' тако мало знашь.

2.

Настояти, trachten; обычно заборавити, zu vergessen pflegen; редакъ, врста, die Zeile; ипакъ, doch;

задовољити, befriedigen; неправда, Unrecht; трпити, leiden; неугодно, unangenehm; оставлѣнъ, verlassen; балъ, Ball; совѣтовати, rathen (gerathen); не быти кадаръ, unfähig sein: узети натрагъ рѣчь, das Wort brechen.

Дужни смо настояти, да свакимъ даномъ постанемо бољи. Чему се тко (man) добро не научи, то обычно лагко заборави. Треба настояти, да имамо што выше пріятеля. Не живимо, да едемо, већь едемо, да живимо. Не можешь ни еднога редка безъ погрѣшке написати, па ипакъ нећешь да учишь. Онъ ради прилѣжно, и настой задовољити свое Учителѣ. Болѣ е неправду трпити, него неправду чинити. Врло е неугодно не имати родителя. Жалостно е быти тако оставлѣну. Чуо самь о твомъ брату врло много добра (говорити). Мой отацъ рекао ми е да чекамъ. Нѣгова мати забранила му е ићи на балъ. Твой пріятель совѣтовао ми е, да чекамъ іоштъ кое време. Обѣћао е посѣтити ме. Имали смо несрећу изгубити свога пріятеля. Онъ ніе кадаръ узети рѣчь свою натрагъ. Велика е несрећа не имати пріятеля и быти оставлѣнъ.

3.

Трпѣљивость, Geduld; умѣреность, die Mäßigung; совѣтъ, Rath; судити, urtheilen; лагкоумно, leichtfertig; поведеніе, die Aufführung; совршенъ, vollkommen; разуманъ, verständig.

Имаймо у свему трпѣљивость и умѣреность. Почитуйте оне, кои вамъ даю добаръ совѣтъ. Не судите лагкоумно о (über) поведенію другихъ. Опро-

стимо оныма, кои су насъ увредили. Нек' бдуи свакій своіомъ судбиномъ задоволянъ, пакъ ће быте срећанъ. Буди добротворанъ, и имай сожаленіе съ убогима. Будите совршени, као што є Отацъ вашъ на небу совршенъ. Кад' разумни люди говоре, будите позорни. Кажите му, нека миранъ буде. Настоймо свагда Богу подобніи быти. Имаймо увѣкъ Бога предъ очима. Имай сожаленія са мномъ, и опрости ми заблућенѣ мое. Имаймо трпѣльивость, и чекаймо край.

XII.

О временма относителныма.

1. *Полупрошасто време* (die mitvergangene Zeit).

Ich hatte du hattest er hatte wir hatten ihr hattet sie hatten	*трајуће:* имахъ, имаше, имасмо, и т. д. *минуће:* имадохъ, имаде и т. д.
ich war du warst er war wir waren ihr waret sie waren	*тр.* быяхъ, быяше, бяше, быясмо, бясмо, и т. д. *мин.* бѣхъ, бѣше, бысмо и т. д.
ich wurde (ward) du wurdest (wardst) er wurde (ward) wir wurden ihr wurdet sie wurden	*тр.* постахъ и т. д. *мин* постадохъ, и т. д.
ich lobte du lobtest er lobte wir lobten ihr lobtet sie lobten	*тр.* хваляхъ, и т. д. *мин.* хвалихъ, и т. д.

2. *Давно прошасто време* (die vorvergangene Zeit).

ich hatte
du hattest
er hatte
wir hatten
ihr hattet
sie hatten } gehabt, *тр.* быхъ имао и т. д. *мин.* бѣхъ имао и т. д.

ich war
du warst
er war
wir waren
ihr waret
sie waren } gewesen, *тр.* быхъ бyо и т. д. *мин.* бѣхъ быо и т. д.

ich hatte
du hattest
er hatte
wir hatten
ihr hattet
sie hatten } gelobt, *тр.* быхъ хвалio и т. д. *мин.* бѣхъ хвалio и т. д.

ich war
du warst
er war
wir waren
ihr waret
sie waren } geworden, *тр.* быхъ постаяо и т. д. *мин.* бѣхъ постао и т. д

ich war
du warst
er war
wir waren
ihr waret
sie waren } gereiset, *тр.* быхъ путовао и т. д. *мин.* бѣхъ путовао и т. д.

3. *Будуће прошасто време* (die vorkünftige Zeit).

wann ich werde
" du wirst
" er wird
" wir werden
" ihr werdet
" sie werden } gehabt haben, gewesen sein, geworden sein, gelobt haben, gereiset sein
када будемъ имао
" будемъ
" постанемъ
" будемъ хвалio
" будемъ путовао
" отпутуемъ
и т. д.

A.

Упражненія Нѣмачко-Србска.

1.

Полупрошасто време.

Während, докле; beschäftigt, заниманъ; wohlhabend, имућанъ; wandelbar, несталанъ; ehedem, нѣкадъ; betrübt sein, печаланъ быти; Licht, свѣтлость; unzählig, безброянъ; Aussprache, изговоръ; Redner, проповѣдникъ; die Fischerei, рыбарство; einzig, единый; die Beschäftigung, заниманіе; thätig, радинъ; Korn, жито; dahinbringen, довести до тога, тамо; zum Tode verurtheilen, на смрть осудити; Jünger, ученикъ; verbreiten, распрострети; göttlich, Божественъ; Lehre, наука; sich auszeichnen, отликоватисе; eifrig, ревностанъ; Bekenner, исповѣдникъ.

Während ich beschäftiget **war**, **hattest du** nichts zu thun. Als ich noch Ältern **hatte**, **war ich** sehr glücklich. Mein Vater **war** wohlhabend, und meine beiden Oheime **hatten** auch ein großes Vermögen. Aber wandelbar ist das Schicksal der Menschen. Mancher, welcher ehedem reich **war**, **wurde** arm. Warum **warst du** betrübt, als **du** Soldat **wurdest**? Gott **wollte**, es werde Licht, und es **ward** Licht. Es **wurden** die Sonne, der Mond und unzählige Sterne am Himmel. Demosthenes **hatte** eine schlechte Aussprache, **doch wurde** er ein großer Redner. Viele, welche vordem kein Vermögen **hatten**, **wurden** reich durch den Handel. Die Jagd und die Fischerei **waren** nicht die einzige Beschäftigung der alten Deutschen;

sie **bebauten** auch den Acker; ihre Sitten **waren** einfach; ihr Leben **war** stetts thätig. Wir **säeten** Korn, als es **regnete.** Als ich dich gestern **besuchte, lerntest** du die Aufgabe. Ihr **hattet** Ursache euch zu beklagen, weil er sehr unartig **war.** Die Pharisäer **verfolgten** Jesum, und **brachten** es **dahin,** dass Pilatus ihn zum Tode **verurtheilte.** Seine Jünger **verbreiteten** die göttliche Lehre in der ganzen Welt. Hierin **zeichnete sich** vorzüglich der heilige Paulus **aus,** welcher früher die Christen **verfolgte,** und dann der eifrigste Bekenner Jesu **wurde.**

2.

Давнопрошасто време.

Begegnen, срѣсти; antreffen, наћи, затећи; eiligst, хитно; Lebewohl sagen, опроститисе; sobald, чимъ, како; Gelegenheit, прилика; sich beeilen, хитити; kaum, едва; ich befand mich, было мы є; aufwachen, пробудитисе; plötzlich, напрасно; alsogleich, отма; Irrthum, заблуђенъ.

Wo **waret** ihr **gewesen,** meine Kinder, als ich euch begegnete? Ich **war** bei Ihnen **gewesen,** aber ich **hatte** nicht das Vergnügen **gehabt** Sie anzutreffen. Sie **waren** so eiligst **abgereiset,** dass ich nicht Zeit **gehabt hatte,** Ihnen Lebewohl zu sagen. Sobald ich beim Herrn N. **gewesen war,** und Gelegenheit **gehabt hatte,** mit ihm zu sprechen, beeilte ich mich, Ihnen zu schreiben. Nachdem wir das Vergnügen **gehabt hatten,** unsere Ältern zu sehen, reisten wir sogleich weg. Sobald der Arzt bei mir **gewesen war,** war ich ruhiger. Kaum **war** ich drei Wochen auf dem Lande **gewesen,** so befand ich mich besser. Nachdem du die Freude **gehabt hattest,** deine

Freunde wieder zu sehen, nachdem du einige Tage bei ihnen **gewesen warst,** mußtest du zu deinen Beschäftigungen zurückkehren. Als diese jungen Leute ein halbes Jahr in der Hauptstadt **gewesen waren,** wurden sie ganz anders. Als er zwölf Stunden **geschlafen hatte,** wachte er plötzlich auf. Kaum **hatte ich** seinen Brief erhalten, so beantwortete ich ihn alsogleich. Als er seinen Irrthum **erkannt hatte,** schämte er sich sehr, und trachtete sich zu bessern.

3.

Будуће прошасто време.

Schönes Wetter, **лѣпо време; Nützen, полза, корысть;** der Unterricht, **наставленie;** einsehen, **увидити;** abschlagen, **отрећи;** genießen, **уживати;** Kenntnis, **знанѣ;** ärnten, **жети;** wegfliegen, **отлетити;** sich nähern, **приближитисе;** ehe man es vermuthen wird, **пре него што помыслимо.**

Wenn deine Schwestern spazieren gegangen sind, so **werden** sie schönes Wetter **gehabt haben.** Wenn du immer fleißig **gewesen sein wirst,** so werden Ältern und Lehrer dich lieben. Wenn ihr älter **werdet geworden sein,** so werdet ihr den Nutzen des Unterrichtes besser einsehen. Du wirst mir nicht abschlagen, um was ich dich **gebeten haben werde.** Wir werden Früchte genießen, wenn wir Bäume **werden gepflanzt haben.** Ihr werdet genug reich werden, wenn ihr euch nützliche Kenntnisse in der Jugend **werdet gesammelt haben.** Morgen um diese Zeit **werde ich** deinen Bruder schon **gesehen haben.** Wie **ihr gesäet haben werdet,** so werdet ihr auch ärnten. Ich werde dir das Buch geben, wenn ich es **gelesen haben werde.** Der Vogel **wird**

weggeflogen sein, ehe du dich ihm nähern wirst. Der Hund **wird gebissen haben,** ehe der Knabe daran denken wird. Das Gras **wird gewachsen sein,** ehe man es vermuthen wird.

Б.

Примѣтбе.

1. Осимъ три главна времена *неотносна*, т. є. осимъ саданѣга, прошастога и будуѣега времена, коима се текъ просто означуе, што *єсть,* што *є было,* или што *ће быти* безъ призрѣнія на време другога дѣйства, имаю іоштъ Нѣмцы три *относна* (относителна) времена, коима се означуе време дѣйства съ призрѣніемъ на време другога коега дѣйства.

Ова относна времена єсу:

а) Полупрошасто време (die mitvergangene Zeit) относисе на два дѣйства заєдно т. є. у исто време прошла. (Сравни упражненіе Нѣмачко-Србско 1. на страни 77.)

б) Давнопрошасто време (die vorvergangene Zeit) относисе на два прошла дѣйства, отъ коихъ є єдно пре прошло него друго. (Сравни упражненіе Нѣмачко 2. на страни 78.)

в) Будуће прошасто време (die vorkünftige Zeit) относисе на два дѣйства будућа, отъ коихъ друго истомъ по свршетку првога настати има. (Сравни упражненіе Нѣмачко 3. на страни 79.)

У Нѣмачкомъ дакле єзыку времена су шестостручнога облика: три неотносна а три относна.

Времена неотносна.	**Времена относна.**
1. *Саданѣ време.*	1. *Полупрошасто време.*
Der Schüler **lernt**.	Der Schüler **lernte**, als ich bei ihm **war**.
2. *Прошасто време.*	2. *Давнопрошасто време.*
Der Schüler **hat gelernt**.	Nachdem der Schüler **gelernt hatte**, **spielte** er.
3. *Будуће време.*	3. *Будуће прош. време.*
Der Schüler **wird lernen**.	Wenn der Schüler **wird gelernt haben**, so **wird** er **spielen**.

2. Додатцы раздѣлни: an, aus, auf, mit . . . . разстављаюсе отъ глагола такође у полупрошастомъ времену. Н. пр.

Der Vater **kehrte** von der Reise **zurück**.
Die Schwestern **reisten** gestern **ab**.

3. Єдноставни или прости саставцы спаюсе или различныма *относныма рѣчма* (Сравни IX. о относителныма мѣстоименіяма) или разныма *союзма*.

a) У саставцы съ почетка са союзма:

als	кад',	bevor	пре него;
da	будући,	ehe	
nachdem	почемъ,	obgleich	
indem	пошто;	obschon	премда,
dass	да;	obwohl	ако и;
damit		wiewohl	

bis, до;
seitdem, отклад', откако;
sobald, докъ, докле, чимъ;
ungeachtet, негледајући на, при свемъ томъ;
wenn, ако;
weil, ербо и т. д.

исто тако и у саставцыма относныма (Сравни примѣтбу 3 подъ IX.) глаголъ се меће на край саставка, а у саставлѣныма временма спомагателный глаголъ стои за причастіемъ или несвршенымъ начиномъ. Покрай тога раздѣлни додатцы разставляюсе отъ глагола. Н. пр.

Als der Vater von der Reise zurückkehrte, . . .
Nachdem der Schüler seine Aufgabe geschrieben **hatte**.
Es ist gewiss, dass wir einmal sterben **werden**.

б) Союзи:

aber, allein, sondern — него ипакъ, но али, при свемъ томъ;
auch, такође, а и, ко томе, іоштъ и;
denn, ербо, еръ;
oder, или, ли;
und, и, а;
weder-noch, ни-ни, нити-нити;

nicht nur, sondern auch,
не само, него и, већь и;
sowohl, als auch,
и и, како, тако и т. д.

немаю никаква утицая у редъ и слѣдованѣ рѣчій саставка; н. пр.

Der Bruder schreibt einen Brief, **und** die Schwester liest ein Buch.

Der Knabe ist **nicht nur** sehr fleißig, **sondern** er schreibt **auch** sehr schön.

в) Найпослѣ союзи:

alſo daher ſogleich mithin	дакле, зато, слѣдователно, тымъ,	doch dennoch jedoch	опетъ, ипакъ;
kaum, едва;		darum deswegen	тога ради, зато, сбогъ;

zwar, истина, додуше;
vielmehr, шта выше;
ſonſt, иначе, другчіе;
entweder, или;
theils, кое-кое, отъ части-отъ части, часъ-часъ, и т. д.

не мѣняю реда рѣчій у ставку, ако се налазе у средини; ако ли се пакъ са ньима започинѣ ставакъ, онда глаголъ треба метнути *предъ* подлогъ. Н. пр.

Der Schüler ſoll **entweder** fleißig lernen, oder er ſoll die Schule verlaſſen.

Entweder ſoll der Schüler fleißig lernen, oder...

Ich habe es dir **zwar** verſprochen, aber ich kann es nicht thun.

Zwar habe ich es dir verſprochen, aber...

B.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

1.

a) Добра, die Güter; заниманъ посломъ, beſchäftigt; принуђенъ, genöthigt; проводити животъ,

das Leben führen; задоволяватисе, задоволянъ быти съ малымъ, sich mit Wenigem begnügen; зимовати, den Winter zubringen; скупитисе, sich versammeln.

Кад' ты богатъ бѣше, имаде много пріятеля. Бѣхъ врло срећанъ, кадъ имадохъ іоштъ родителѣ. Имадохъ два брата; єданъ бѣше у Бечу а другій бѣше у Берліну. Ова породица бѣше нѣкада врло имућна и имађаше велика добра у овомъ предѣлу. Мой сосѣдъ быяше такође богатъ пре рата, али нѣгова дѣца имадоше мало волѣ къ науки. Не быяху никада посломъ занимани, а имадоше свагда много новаца, пакъ опетъ не быяху задовольни. Кад' іоштъ бѣсмо дѣца, изгубисмо отца. Имасмо, истина, уяка, али онъ не бяше богатъ, а имађаше самъ много дѣце. Имадохъ радость юче видити Вашега брата, али не имадохъ времена съ ньимъ дуго говорити, єрбо бѣхъ принуђенъ іоштъ истога вечера отпутовати. Нашъ пріятель бѣше нѣгда много срећніи. Провођаше животъ спокойно, и задоволяшесе съ малымъ. Зимоваше у граду, а у пролѣће враћашесе на село. Юче скупишесе нѣки пріятельи, те се забавлясмо заєдно.

б) Шетня, das Spazierengehen; испунявати, ausfüllen; отморный сатъ, Mußestunde; владати, herrschen; огорчавати, verbittern; знанѣ, Kenntnis; употреблявати, anwenden; узоранъ, ansehnlich; тражити, suchen; удостоявати, beehren; повѣренѣ, Zutrauen; дѣлити, theilen; повѣсть, Geschichte.

Шетня и читанѣ испуняваху наше отморне сате. Кодъ нѣговыхъ гостбина владаше умѣреность, а завистъ не огорчаваше му живота. Свое

знанѣ употребляваше на (zu) добро свое собраѣе. Узорни мужеви тражаху нѣгово пріятельство, и удостояваху га своимъ повѣренѣмъ. Я и твой братъ становасмо дуго у истой куѣи. Израђивасмо заедно свое послове, забавлясмосе заедно, и не имасмо веѣе угодности, него кад' заедно быясмо. Онъ любляше мене, а я любляхъ нѣга толико, да као браѣа живлясмо. Ако нѣму штогодъ отацъ посла, дѣлисмо међу собомъ. Я пословахъ често за (für) нѣга, а онъ пословаше за мене. Учитель хваляше и любляше насъ. Сви добры ученицы быяху наши пріятельи, и посѣѣаваху насъ свакій данъ. Приповѣдасмо лѣпе повѣсти, те смѣясмосе и играсмосе цѣло вече. Ты намъ често пошыляше лѣпе кньиге, кое намъ чиняху велику радость.

2.

Войвода, Anführer; обѣтована земля, das gelobte Land; разуманъ, vernünftig; неміо, misfällig; обуѣисе, sich anziehen (angezogen); мудрацъ, Weise; Іерусалимъ, Jerusalem; послати, schicken; поубіяти, ermorden; Іудей, der Jude; начинити престолнымъ градомъ, zur Residenz machen; печатня, Buchdruckerei; измыслити, erfinden (erfunden); евтино, wohlfeil; бавитисе, verweilen; пустыня, die Wüste; рано ужинати, frühstücken.

Кад' бѣсмо свое задатке израдили, дозволи намъ Учитель да се забавлямо. Твой братъ не быяше іоштъ написао писма, кад' къ нѣму дођохъ. Онъ бѣше веѣь войникомъ постао, кад' пріими писмо отъ отца. Кад' ме трговацъ бѣше

посѣтіо, знадохъ већь о момъ брату. Бѣсмо већь у училишту были, докъ ты іоштъ кодъ куће быяше. Кад' Ісусъ Навинъ Войводомъ Ісраилтяна постао бѣше, доведе ихъ у обѣтовану землю. Мой пріятель бѣше већь отпутовао, кад' га хтѣдохъ посѣтити. Кад' Богъ бѣше створіо човѣка, даде му разумну душу. Кад' први люди бѣше согрѣшили, постадоше Богу немили. Мы се бѣсмо већь обукли, кад' ты къ нама дође. Кад' мудрацы бѣше већь отпутовали изъ Іерусалима, посла Иродъ войнике, да у Витлеему поубіяю сву дѣцу. Кад' Давідъ постао бѣше Царемъ Іудеа, начини Іерусалимъ престолнымъ градомъ. Откад' печатанѣ измышлѣне бѣше, продаюсе кньиге много євтиніе. Кад' Ісраилтяни бѣше оставили Єгипетъ, бавлякусе іоштъ четрдесетъ година у пустыньи. Отпутовахъ отма, чимъ бѣхъ рано ужинао.

3.

Попетисе на дрво, auf den Baum steigen (gestiegen); брати трешнѣ, Kirschen pflücken; родити воћемъ, Früchte tragen; правити гнѣздо, das Nest bauen; носити яя, Eier legen; излећи, ausbrüten; пресадити, versetzen; уредити, herrichten; плаћа, der Lohn; требати, brauchen.

Кад' ћу быти свой задатакъ урадіо, забавлят'ћусе. Неидемъ спавати, докъ се отацъ неврати. Позаймит'ћешь ми кньигу, кад' ю самъ будешь прочитао. Кад' се попнемъ на дрво, набрат'ћу вамъ трешаня. Кад' воћка быт'ће прецвѣтала, родит'ће воћемъ. Кад' птице своя гнѣзда направе,

нанетиће яя, и ова ће излећи. Кад' разсади већь понарасту, пресадит'ћемо ихъ. Посѣтит'ћу васъ, кад' свою кућу уредили будете. Воћке быт'ће већь прецвѣтале, кад' се отацъ врати. Я ћусе кренути на путъ, чимъ сунце изађе. Каково буде дѣло, такова быт'ће плаћа. Ты ћешь быти у врту, чимъ петъ сатій избіе. Што урадишь данасъ, то ти неће требати да радишь сутра.

XIII.

О глаголма неправилныма.

Обште примѣтбе.

Неправилность у много Нѣмачкихъ глагола являсе:

а) у полупрошастомъ времену,

б) у причастію прошастога времена,

в) у другомъ лицу едноброя заповѣдногa начина.

аа) У полупрошастомъ времену много глагола претвараю коренно самогласно на: a, ie, i, o, u, а нѣки претвараю заедно и коренно самогласно. Н. пр. geben, ich gab; schlafen, ich schlief; beißen, ich

biſs; verlieren, ich verlor; tragen, ich trug; **gehen**, ich **gieng**; ſitzen, ich ſaß; kennen, ich kannte; denken, ich dachte.

Глаголи неправилни не пріимаю у полупрошастомъ времену у 1. и 3. лицу едноброя никаквыхъ личныхъ окончeнія, као и у сва три лица вышеброя пріимаю лична окончeнія изъ саданьга времена правилныхъ глагола. Н. пр.

Ich gab, du gab**ſt**, er gab, — wir gab**en**, ihr gab**et**, ſie gab**en**.

Само слѣдуюћихъ еданайстъ неправилныхъ глагола: brennen, kennen, nennen, ſenden, denken, bringen, können, mögen, dürfen, müßen, wiſſen, пріимаю у полупрошастомъ времену лична окончeнія истога времена изъ правилныхъ глагола. Н. пр. Ich kannte, du kann**teſt**, er kann**te**, — wir kann**ten**, ihr kann**tet**, ſie kann**ten**.

бб) Глаголи неправилни *у причастію прошастога времена* (изузимаюћи предневеденыхъ еданайстъ) окончаваюсе на **en**.

Нѣки глаголи пріимаю у несвршеномъ начину, безъ сваке друге промѣне, само умножакъ **ge**. Н. пр. geben, **ge**geben, kommen, **ge**kommen, fangen, **ge**fangen.

Нѣки претварaю у причастію прошастога коренно самогласно на **a**, **ie**, **i**, **o**, **u**; н. пр. th**u**n, geth**a**n; bleiben, gebl**ie**ben; beißen, geb**i**ſſen; ſprechen, geſpr**o**chen; finden, gef**u**nden.

Други опетъ умѣсто самогласнога претвараю и коренно самогласно, н. пр. stehen, gestanden; bitten, gebeten; leiden, gelitten.

Найпослѣ нѣки претвараю у причастію коренно самогласно, а заедно и окончеnie **en** на **t** по правилу правилныхъ глагола; н. пр. brennen, gebrannt; können, gekonnt.

вв) У другомъ и треħемъ лицу еднороя саданѣга времена а показнога начина претвараю нѣки глаголи свое коренно окончеnie на **i, ie, ä**; н. пр.

Ich gebe, du gibst, er gibt;
ich befehle, du befiehlst, er befiehlt;
ich fahre, du fährst, er fährt.

гг) Они исти глаголи, кои у саданѣмъ времену промѣнюю самогласно на **i, ie**, промѣнюю то и у другомъ такођe лицу еднороя у заповѣдномъ начину; н. пр. Gib! befiehl!

Лагшега ради прегледа раздѣлит'ħемо глаголе неправилне на слѣдуюħихъ десетъ разреда:

Првый разредъ.

Овамо спадаю глаголи, кои у полупрошастомъ времену коренно самогласно претварaю на: **a**, а у причастію прошастога времена пріимаю само умножакъ **ge**.

Несвршеный начинъ	Полупрошасто време	Причастіе прошастога времена	2. и 3. лице еднороя саданѣга времена	Заповѣдный начинъ
geben, дати	gab	gegeben	du gibst, er gibt	gib
geschehen, сбытисе, догодитисе	es geschah	(es ist) geschehen	es geschieht	
genesen, оздравити	genas	genesen (sein)	правилно	правилно
lesen, читати	las	gelesen	du liesest, er liest	lies
messen, мѣрити	maß	gemessen	du missest, er misst	miss
fressen, ждерати	fraß	gefressen	du frissest, er frisst	friss
vergessen, заборавити	vergaß	vergessen	du vergissest, er vergisst	vergiss
treten, ступити	trat	getreten (sein)	du trittst, er tritt	tritt
kommen, доћи	kam	gekommen (sein)	правилно	правилно
sehen, видити	sah	gesehen	du siehst, er sieht	sieh

Упражненія Србско-Нѣмачка.

Мударъ совѣтъ, weiser Rath; мѣра, das Maß; промѣнити, ändern; распуштено дѣте, ein ausgeartetes Kind; попашно, gierig; путъ, Reise; пиħа, das Futter; прописати лѣкъ, die Arznei verordnen; новине, Zeitung; пшеница, der Weizen; увиђати, einsehen.

Примѣтба. Глаголъ печатанъ лежеħы' писмены има се ставити у полупрошасто време.

Давахъ ти помоħь, а ты ми сад' даешь мударъ совѣтъ. *Не заборавихъ* оно (daran), што ми ты рече. Кад' къ теби *дођохъ*, *читахъ* лѣпу кньигу. Каковомъ мѣромъ мѣришь, таковомъ ħе ти быти враħено. Што се догодило, неможе се выше промѣнити.

Догађасе, а догађаħесе іоштъ, да добри родительи имаю распуштену дѣцу. Овай конь єде врло попашно, на (auf) путу *єђаше* врло мало, а сад' є веħь поєо свою пиħу. *Оздрависмо* отъ лѣкова, кое намъ лѣкаръ бѣше прописао. Онъ чита новине; и я ихъ *читахъ*, а послѣ тога читахъ писмо отъ брата. *Мѣристе* пшеницу, кад' зобь веħь бѣсмо измѣрили. Кад' отацъ у собу *ступи*, *читасмо* лѣпу кньигу. Кад' іоштъ *быясте* малени, *не увиђасте* добру корысть науке. Што ниси видіо, то видишь сад'. *Заборавише* добру науку, кою имъ отацъ бѣше дао. Не заборави никад', да те Богъ свагдѣ види.

Другій разредъ.

Овамо спадаю они глаголи, кои у полупрошастомъ времену коренно самогласно претвараю

на **a**, у причастію прошастога на **o**, а у другомъ и трећемъ лицу едноброя саданѣга времена, као и у 2. лицу едноброя заповѣдногa начина на **ie** или **i**.

Несвршеный начинъ	Полупроша-сто време	Причастіе прошастога времена	2. и 3. лице еднoброй. сад. врем.	2. лице заповѣдн. начина
1. befehlen заповѣдати	bafahl	befohlen	du befiehlst er befiehlt	befiehl

Исто тако спрезаюсе: empfehlen, препоручити; stehlen, красти.

2. brechen ломити	brach	gebrochen	du brichst er bricht	bricht.

На тай начинъ спрезаюсе: erschrecken, (erschrack, erschrocken), устраштитисе; helfen, помоћи; gelten, валяти, значити; schelten, псовати; sprechen, говорити; stechen, клати; sterben, умрети; treffen, сгодити, погодити; verbergen, сакрыти; verderben, кварити; erwerben, заслужити, стећи; werfen, бацыти; nehmen, узети (nahm, genommen, nimm).

Несвршеный начинъ	Полупрошасто време	Причастіе прошастога времена
3. beginnen почети	begann	begonnen

Тако се спрезаю: gewinnen, добыти; schwimmen, плывати; spinnen, прести; sich besinnen, промыслитисе; rinnen, теки, цурити.

Примѣтба. Глаголи: erschrecken, sterben, schwimmen и rinnen пріимаю у составлѣны' времены спомагателный глаголъ sein; као:

es ist }
es war } erschrocken, gestorben, geschwommen, geronnen.

Erschrecken, кад' значи поплашити, устрашити кога, єсть глаголъ правиланъ, зато му се у саставлѣны' времены придаде спомагателный глаголъ haben; н. пр. er hat ihn erschreckt.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

Иначе anders; духъ, Geist; добро, wohl; пламенъ, die Flamme; видисе на теби, man sieht es dir an; новацъ, Münze; прека потреба, dringende Noth; ономадне, neulich; слуга, Knecht; пріимити у службу, in den Dienst aufnehmen; сродникъ, Verwandter; невалянъ, liederlich; жито, Feldfrucht; влага, Nässe; доста, довольно, hinreichend; распуштенъ, ausgelassen; затеки, antreffen; туђъ, fremd; пошло му є за рукомъ, es ist ihm gelungen; дивія патка, wilde Änte; бара, Teich; танко, fein; на штогодъ позорна учинити, auf etwas aufmerksam machen.

Господинъ *заповѣди* овако, а ты заповѣдашь иначе; али я ћу учинити оно, што є господинъ заповѣдіо. Само заповѣди, а я ћу те слушати. Кад' є Іисусъ Хрістосъ свой духъ препоручіо Богу, *умре.* Кад' є грмило, *сакрыхсе* за дрво и мышляхъ, да самь добро сакривенъ. *Устрашихсе*

врло, кад' *опазихъ* дрво у пламену. Видисе на теби, да си устрашенъ. Овай новацъ не валя сад' ништа; прошле године *валяше* форінту, а пре є валяо іоштъ выше. *Помагахъ* ти, колико путій могахъ (konnte).

Ты си такође мени помогао, помози ми и сад' у овой прекой потреби. Што *говораше* отацъ, говори и сынъ; *говорахъ* ономадне съ обоицомъ. У велики' градовы много се краде. Ове ноћи опетъ є трговацъ покраденъ. Онъ є онога слугу, кой кодъ нашега сосѣда *крађаше*, пріиміо у службу. Прошле године *умре* ми отацъ, а сад' ми умире братъ; найвыше моихъ сродника већь є помрло. Тай неваљавый човѣкъ *поквари* све свое кньиге, кое му отацъ бѣше купіо. Жито се є покварило отъ влаге, и тако се све квари отъ зла времена. Ты заслужуешь много новаца; кад' бѣхъ млађій, *стекохъ* и я выше; ал' већь си *стекохъ* довольно иманѣ. Овай распуштеный дѣчко *бацашесе* каменомъ и *сгоди* дѣте у главу. Данасъ *быяхъ* већь нѣколико путій кодъ Васъ, и никад' Васъ не *затекохъ.* Узео си туђъ шеширъ; я *узохъ* мой, узми и ти твой. *Псоваше* ме юче, псуе ме данасъ, а я га не *псовахъ* никада. Све, штогодъ *започе,* пође му за рукомъ. Ономадне *започе* посао, и *стече* на нѣму (dabei) врло много. Овай трговацъ стекао є трговиномъ врло много; сад' заслужуе іоштъ выше, него што є пре заслуживао. Много дивіихъ патака плывало є на бари, затымъ *плываху* само три, а сад' плыва іоштъ єдна. Ова дѣвойка преде танко; нѣна сестра *пређаше* такође добро. Єси ли размысліо, што говоришь? *Размыслихъ* добро, кад' си ме на то позорна учиніо.

Трећій разредъ.

Амо спадаю глаголи, кои коренно самогласно у полупрошастомъ времену мѣняю на a, а у причастію прошастога времена на u. Н. пр.

Binden, везати — band, gebunden.

На овай начинъ спрезаюсе: dringen, нудити, настояти, пробіяти; finden, наћи; empfinden, осъћати; gelingen, поћи за рукомъ, успѣти; klingen, звечати; ringen, хрватисе, боритесе; schlingen, verschlingen, гутати, прогутати; schwinden, verschwinden, исчезнути; schwingen, махати, успетисе; singen, пѣвати; sinken, тонути, падати; springen, скакати; stinken, смрдити; trinken, пити; winden, выти, плести (вѣнце); zwingen, принудити, принуждавати.

Примѣтба. Глаголи: dringen (у значеню: продрети, утиснутисе), gelingen, schwinden, sinken пріимаю у саставлѣны' времены спомагателный глаголъ **sein**; тако:

es ist
es war } gelungen, geschwunden, gesunken.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

Нитко ніе знао, niemand wusste; да учини свою дужность, dass er seine Schuldigkeit thue; до самога — bis vor; приправити, bereiten; досада, bis nun zu; предузети, unternehmen; дѣло, die That; слагатисе, entsprechen; якій, der Starke; слабый, der Schwache

надвладати, überwinden; добродѣтеланъ, der Tugendhafte; заокупити, обколѣти, umringen; извыяти руке, Hände ringen; непознатый, der Unbekannte; на землю пасти, zu Boden sinken; несвѣсть, die Ohnmacht; народъ, das Volk; часъ пре, vor einer Weile; войска, die Truppen; бѣгство, die Flucht.

Свезали су бѣднога човѣка, *свѣзаше* му ноге и руке, а нитко незна, за што га свезаше. *Настоясмо* око тога, да учини свою дужность. Непріятель *продре* у землю, продре до самога престолнога града. Гдѣ *нађосте* то благо? Мы *тражисмо* дуго, а не нађосмо ништа. *Осѣтихъ* великій болъ, кад' ми отацъ умре. Ни єдно срдце ніе осѣтило, што є Богъ оныма направіо, кои га любе. Досада ми *напредоваше* све, што самъ годъ предузео. Нѣгове рѣчи звечаху лѣпо, али дѣла нѣгова *не слагахусе* съ тыма Якій *боришесе* са слабымъ, а слабый *надвлада* якога. Добродѣтеланъ борисе са самымъ собомъ и са светомъ. Кой є срећно боріосе, добыя награду. Кад' насъ є непріятель обколѣо, *извыясмо* рукама. Непознатый *исчезну* ми испредъ очію; куд' исчезнуше, не знамъ. Шева *се диже* у воздухъ, и *пѣваше* пріятно. Кад' *видихъ* отца умирућа, *падохъ* у несвѣсть на землю. Поясмо у цркви, а народъ пояше съ нама. Дѣца скакаху отъ (vor) радости, кад' се отацъ съ пута поврати. Шта ту смрди тако ружно? Часъ пре *не смрђаше*, а никада іоштъ у той соби ніе тако смрдило. *Піясмо* пиво, сад' піемо віно, а ты си піо саму воду. Наша войска надвлада непріятеля и принуди га на (zu) бѣство.

Четвртый разредъ.

У тай спадаю глаголи, кои коренно самогласно мѣняю у полупрошастомъ времену на **ie**, а у причастію прошастога времена пріимаю само умножакъ **ge**.

Веħа часть тыхъ глагола претвара у 2. и 3. лицу едноброя саданѣга времена коренно самогласно **a** на **ä**. Н. пр.

Blasen, дувати — du bläsest, er bläst — blies, geblasen.

По томе се спрежу: fallen, пасти; gefallen, допадатисе (fiel, gefiel); fangen, хватати; empfangen, пріимити; halten, држати; hangen, висити; lassen, пустити, чинити, реħи, заповѣдити (ließ); laufen, трчати; schlafen, спавати; stoßen, турати, гурати (du stößest, er stößt).

Слѣдуюħи глаголи не промѣнюю самогласнога у саданѣмъ времену:

rathen, совѣтовати — (du rathest, er rathet — rieth, gerathen); heißen, звати, именовати; rufen, звати.

Примѣтба 1. Глаголи: fallen и laufen пріимаю у составлѣны' времены спомагателный глаголъ **sein**; дакле.

er ist } gefallen, gelaufen.
er war }

Примѣтба 2. Hängen, обѣсити, спрежесе правилно: ich hängte, ich habe gehängt.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

Несмотренъ, unvorsichtig; степени, die Treppe, die Stiege; кабаница, der Mantel; орманъ, долапъ, der Schrank; брзо, schnell; позвати, vorrufen; трчати за кимъ, jemandem nachlaufen.

Юче *дуваше* тако силный вѣтаръ, да лисће съ дрва *падаше.* Падашь тако често, ербо си несмотренъ. Юче си пао на степены, єръ си отвећь брзо трчао. Овай учтивый ученикъ допада се свакоме, и мени се врло *допаде.* Учитель га *позва* и *рече* му (винит. пад.) да чита, а онъ *поче* тако лѣпо читати, да се свыма *допаде,* те зато *пріими* лѣпу кньигу за (zu) награду. Та кабаница *высяше* юче о зиду, сада ю *обѣсихъ* у орманъ. Ти спавашь врло дуго; твой братъ спавао є само петъ сатій; а я *не спавахъ* нимало. Ты ми *совѣтова,* а и лѣкаръ ми совѣтова, да пре спаваня попіемъ чашу воде, и то ми є помогло. Како се зове дѣчко, кой те є туріо? Нѣки *зваше* га Павломъ а други называху га Станкомъ. *Трчахъ* за ньимъ, али є онъ тако брзо трчао, да га *не могохъ* ухватити.

Петый разредъ.

Овамо долазе такови глаголи, кои у полупрошастомъ времену као и у причастію прошастога времена коренно самогласно окрећу на **іе.** Н. пр.

Bleiben, остати — blieb, geblieben.

По томе спрезаюсе:

gedeihen, успѣти; leihen, узаймити; meiden, клонигисе; preisen, славити; reiben, трти; scheiden, растатисе; scheinen, свѣтлити, чинитисе; schreiben, писати; schreien, викати; schweigen, ћутити; speien, плювати; steigen, попетисе; treiben, терати; verzeihen, опростити; weisen, показати.

Примѣтба. Глаголи: bleiben, gedeihen, scheiden, steigen, пріимаю у саставлѣны' времены спомагателный глаголъ sein; као:

es ist }
es war } geblieben, gediehen, geschieden, gestiegen.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

Форінта, ein Gulden; лѣтосъ, heuer; подоста, ziemlich; заслужанъ, verdienstvoll; доказати, beweisen; почитаніе, die Achtung; заслуга, das Verdienst; славити, hoch preisen; назначити, anweisen; суза, Thräne; страшно, entsetzlich, furchtbar; спасти, herunterfallen; укорѣти, verweisen; лагкоуміе, der Leichtsinn; распуштеность, Ausgelassenheit; истерати, austreiben.

Позаймихъ му десетъ форінтій; шестъ ми већь *поврати*, а четыри *оста* ми іоштъ дужанъ. Воће *успѣ* подоста лѣтосъ, само ябуке нису найболѣ успѣле. *Клонихсе* нѣгова дружства, еръ га се сви клоне. *Прослависмо* тога заслуженога мужа, и *показасмо* му велико почитаніе; цѣо градъ такођe славіо є нѣгове заслуге. Зашто ниси остао на мѣсту, кое ти *назначихъ?* Разстао самь се отъ своихъ пріятеля, али *растадохсе* са сузама отъ ньихъ. Прошле ноћи *свѣтляху*, истина, звѣзде,

али мѣсецъ ніе свѣтліо. Кад' самь я свой задатакъ већь написао быо, *писаше* ты іоштъ твой. Страшно сте викали, а други *викаше* съ вама; я пакъ *ћутахъ*. Но доста већь ћутахъ, нећу дуже ћутити. Овай дѣчакъ *попесе* на столицу, са столице попесе на столъ, найпослѣ попесе на дрво, и *спаде* на землю. *Укоравахъ* га сбогъ тога често, *опростихъ* му већь выше путій лагкоуміе нѣгово; али то ништа не *поможе*. Свою распуштеность *дотера* тако далеко, да су га истерали изъ училишта.

У шестый разредъ

спадаю глаголи, кои у полупрошастомъ времену, као и у причастію прошастога времена коренно самогласно претвараю на i; н. пр.

Beißen, грызти, уести; biſs, gebiſſen.

(За краткимъ i согласна, коя се удвостручити даю, треба усугубити).

Тако валя спрезати:

Sich befleißen, потрудитисе; gleichen, наличити; greifen, узети, пріимити; pfeifen, звиждати; reißen, дерати; reiten, яшити; ſchleichen, пузити, привлачитисе крадомице; ſchleifen, оштрити; ſchreiten, корачати, поступати; ſtreichen, гладити, избрисати; ſtreiten, препиратисе, боритисе; weichen, уступити.

Примѣтба. Глаголи: reiten, ſchleichen, ſchreiten, weichen, пріимаю у составлѣны' времены спомагателный глаголъ ſein, дакле:

er iſt } geritten, geſchlichen, geſchritten, gewichen.
er war }

Упражненія Србско-Нѣмачка.

У музіки трудитисе, sich der Musik befleißen; чертанѣ, рисованѣ, die Zeichenkunst; неналичанѣ, unähnlich, сравнити едно съ другимъ, mit einander vergleichen; напасти непріятеля, den Feind angreifen; страна, Seite; датисе у бѣгство, die Flucht ergreifen; ићи закимъ крадомице, nachschleichen; навластито укланятисе, absichtlich ausweichen; међутымъ, unterdessen; мачъ, сабля, die Säbel; не попустити пре, nicht eher nachlassen; чиновникъ, Beamte, Offizier; яшити, reiten; напредъ, voran; простъ войникъ, der gemeine Soldat; идоше пѣшке за ньима, folgten ihnen zu Fuß nach; прекрстити, durchstreichen.

Онъ *спопаде* пса за (bei) носъ, а пасъ га уеде. Пасъ га *угрызе* не само у ногу и руку, већь му іоштъ и одѣћу раздере. Овай младићь *труђашесе* у музіки, я самь пакъ трудіосе у чертаню. Сынъ *наличаше* на отца, а кћи *не бяше* на матерь. Ты си двѣ несличне ствари едну съ другомъ сравньивао. Наша войска *нападне* непріятеля са свію страна, *ступаше* све далѣ, и *боряшесе* тако дуго, докъ непріятель *бѣжати поче*. Но непріятель *повучесе крадомице* полагано за нама; мы се *укланясмо* навластито. Међутымъ *наоштрисмо* добро мачеве, и *не пустисмо* пре, догодъ непріятель сасвымъ изъ предѣла отступіо ніе. Затымъ *пѣвасмо* и *звиждасмо*. Офіціри яшише напредъ, а прости войницы идоше пѣшке за ньима. Будући си зло писао, зато ти Учитель све *испрекршта*.

Седмый разредъ.

У овай разредъ иду глаголи, кои у полупрошастомъ времену коренно самогласно мѣняю на **u**, а у причастію прошастога времена пріимаю само умножакъ **ge**; као н. пр.

Fahren, возитисе — du fährst, er fährt — fuhr, gefahren.

Спрежи тако:

Graben, копати; laden, пунити, товарити; einladen, позвати; schaffen, erschaffen, створити (schuff); schlagen, туѣи, бити; tragen, носити; ertragen, подносити; wachsen, расти; waschen, прати, умитисе.

Примѣтба 1. Сви ови глаголи, изузевши laden и schaffen, претварають такође у 2. и 3. лицу еднороя саданѣга времена **a** на **ä**.

Примѣтба 2. Глаголи: fahren и wachsen, пріимаю у саставлѣны' времены спомагателный глаголъ **sein**, као:

er ist } gefahren, gewachsen.
er war }

Упражненія Србско-Нѣмачка.

Кола, Wagen; лея, das Beet; позвати на обѣдъ, zur Tafel laden; стрпѣльиво, mit Geduld; чарапа, der Strumpf; понява, der Teppich; знатно, bedeutend.

Мы *яшисмо*, а вы се *возисте* на колы. Онъ се *отвезе* у шуму, а нѣговъ се братъ вози у градъ. Дѣвойка *окопа* юче нѣколико лея, данасъ копа опетъ, и веѣь ихъ е досад' дванайстъ окопала. Кад' смо пшеницу возомъ веѣь натоварили были, *натоварисмо* на нѣга (darauf) и зобъ. Мой отацъ

позва много гостію на обѣдъ, онъ и тебе позыва. Богъ, кой є створіо небо и землю, *створи* и люде такође. *Біяху* га, а онъ *подносаше* стрпѣљиво. Чимъ я *ирахъ* кошулѣ, *ираше* ты чарапе а сестра праше поняве; сада пере іоштъ мараме, и пре, него што удари петъ сатій, опрат'ћемо све. Послѣ кише *растяше* трава, и жито є доста нарасло. Све расте, а ты не растешъ.

Осмый разредъ.

Овамо долазе они глаголи, кои у полупрошастомъ времену, као у причастію прошастога времена коренно самогласно измѣнюю на **o**:

a) самогласно **ie** мѣняю на **o**.

Biegen, прегибати — bog, gebogen.

Betriegen, варати; bieten, anbieten, нудити, понудити; fliehen, бѣжати; fliegen, летити; fließen, тећи; frieren, мрзнути; gebieten, заповѣдати; verbieten, забраньивати; genießen, уживати; gießen, лывати, kriechen, пузити; riechen, мирисати; schieben, турати; schießen, пуцати, стрѣляти; schließen, затворити; verdrießen, мрзити; verlieren, изгубити; wiegen, мѣрити.

Примѣтба 1. Глаголи, кои се пишу са ß, мѣняю ове на ss, као: fließen, floss, geflossen; genießen, genoss, genossen; goss, gegossen; schoss, geschossen; schloss, geschlossen; verdross, verdrossen.

Примѣтба 2. Глаголи: fliehen, fließen, fliegen, kriechen, пріимаю у саставлѣны' времены спомагателный глаголъ **sein**, дакле:

er ist / er war } geflohen, geflossen, geflogen, gekrochen.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

Трска, das Rohr; дае се прегибати, läſſt ſich beugen; кавезъ, der Käfig; злочинацъ, Bösewicht; стража, Wache; тамница, Gefängnis; дружитисе, umgehen; ты си томе кривъ, du biſt ſchuld daran; Вѣчный, der Ewige; благостояніе, Wohlſtand, Wohlfahrt; прекюче, vorgeſtern; за пеħь се завуħи, ſich hinter den Ofen verkriechen; угрѣяти, erwärmen; напунити пушку, das Gewehr laden; очекивати, abwarten; потрчати мимо, vorbeilaufen; срна, das Reh; устрѣлити, убити, erſchießen; оттурити, wegſchieben; звоно, die Glocke; изгубити на тежини, am Gewicht verlieren; прелывати, umgießen.

Стабло се прегиба, докле є младо. И трска дае се прегибати; али ю ты тако дуго *прегибаше*, докъ се *преломи*. Тамо лети лѣпа птица; *излети* изъ онога прозора, вальда є излетила изъ кавеза. Злочинацъ *превара* стражу, и *утече* изъ тамнице. Онъ ми *понуди* свое пріятельство, али родительи *забранише* ми съ ньимъ дружитисе. *Истече* тысуħа суза, и іоштъ тече; а ты си томе кривъ, што *течаху* и іоштъ теку. Што Вѣчный *заповѣди* и заповѣда, то заповѣда на наше добро. Све, што *уживасмо* и уживамо іоштъ, єсть даръ неба. Прекюче є необычно мрзнуло. Чимъ воду изъ боце *лывахъ*, веħь се *смрзаваше* у воздуху. *Позатворасмо* врата и прозоре, па *се завукосмо* за пеħь, а *не могосмо* се угрѣяти. Та ружа мирише врло пріятно; текъ што *уђохъ* у собу, *омирисахъ* ю отма. Ловацъ *пуцаше* на зеца, ал' га *не погоди*, и зецъ *утече*. То ловца врло *мрзаше*: но *не из-*

губи надежде. *Напуни* свою пушку, *отиде* за дрво, и *чека* зеца спокойно. Мећутымъ *протрчи* мимо нѣга срна, и *убіе* ову. *Турихъ* столицу предъ столъ, а ты ю опетъ *оттури*. Ово звоно было е тежко 50 центій, а кад' *бяше прелывено, изгуби* отъ тежине 2 центе.

б) Коренно самогласно **e** и друге мѣняю на **o**: Bewegen, склонити, принудити -- bew**o**g, bew**o**gen.

Heben, подићи, дигнути; melken, музти; scheren, стрыћи; dreschen (drischest, drischt), млатити; fechten (fichst, ficht), на мечеве боритисе; flechten (flichst, flicht), плести; schmelzen (schmilzest, schmilzt), топити; schwellen (schwillst, schwillt), отицати, надиматисе; erschallen, оритисе, разлегатисе; erwägen, размотрити; erlöschen, угасити, утрнути; schwören (schwor, schwur), заклинятисе; saufen (soff, gesoffen), пити, локати; saugen (sog, gesogen), сисати; lügen, лагати.

Примѣтба 1. Глаголи: schmelzen (у значеню растопитисе), schwellen, erschallen, erlöschen, пріимаю у саставлѣны' времены спомагателный глаголъ **sein**; н. пр.

es ist / es war } geschmolzen, geschwollen, erschollen, erloschen.

Примѣтба 2. Глаголъ: bewegen у значеню: кретатисе съ мѣста на мѣсто, или дирнути кога; затымъ глаголъ: schmelzen у значеню: топити н. пр. масло, лой или друго што. спрежусе правилно. Н пр.

Der Kranke **bewegte** sich langsam und hat mich bis zu Thränen **bewegt**. Болестникъ миліо е лагано, и натерао ми сузе сожаленія.

Ich **schmelzte** Butter, und du hast Talg **geschmelzet**. Я топихъ масло, а ты си топіо лой.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

Узрокъ, Ursache; сыромаштво, die Armut; одржати сяйну побѣду, einen glänzenden Sieg erfechten; котарица, Korb; съ лагкосѣу, mit Leichtigkeit; овчаръ, Schäfer; восакъ, das Wachs; тѣло, der Leib; споменъ, das Andenken; прси, Brust; изгледати, aussehen; дойкиня, Amme; налагати, vorlügen.

Онай истый узрокъ, кой є склоніо тебе, *склону* и мене, да то учинимъ (несврш. начинъ). Сиромаштво тога старога човѣка *дирну* ме у срдце, и *побуди*. да му дадемъ (несврш. нач.) помоћь. Мы бѣсмо већь измлатили пшеницу, докъ вы іоштъ *млатисте* ражь; а шта млати вашъ сосѣдъ? Наши войницы *боряхусе*, и одржаше сяйну побѣду. Тко плете тако лѣпе котарице? Заръ ихъ самъ плетешъ? Ову котарицу *плетохъ* самъ, а ону тамо оплео є мой братъ. Два човѣка єдва су подигла ово бреме, а ты га *подиже* съ лагкосѣу (лагко). Дѣвойке *музаху* краве, а овчаръ *стрыгаше* овце. Кад' дѣвойке помузу краве, помоћиће и оне овчару стрыћи. Масло се топи на сунцу, а восакъ се већь растопіо. Олово такође *тописе*, кад' га *држахъ* надъ ватромъ. *Растописмо* восакъ и лой. Юче *отече* ти рука, а данасъ отиче ти нога; отичешъ на цѣломъ тѣлу. Докъ *живляше*, *разлегаше* му се име по цѣлом' граду. А кад' *умре*, *угасисе (утрнусе)* са животомъ и споменъ му (an ihn). Добро *разсмотрихъ* пре, него *се завѣрихъ* пріятельствомъ. Докъ дѣте *сисаше* прси свое матере, *изгледаше* болѣ него сад', кад' дойкиньине прси сиса. Шта му ты *налага?* Већь ты не вѣруе нитко, еръ си толико налагао.

Деветый разредъ.

У овай разредъ ставлямо оне глаголе, кои у полупрошастомъ времену, и у причастію прошастога времена коренно самогласно претвараю различно, а кадкад' и согласно промѣнюю. То су:

Essen, ести — aß, gegessen (du issest, er isset);

liegen, лежати — lag, gelegen; thun, чинити — that, gethan (ich thue, du thust, er thut, wir thun, ihr thut, sie thun); stehen, стати — stand, gestanden; bitten, молити — bat, gebeten; sitzen, сѣдити — saß, gesessen; gehen, ићи — gieng, gegangen; schneiden, сѣћи — schnitt, geschnitten; leiden, трпити, страдати — litt, gelitten; hauen, сѣћи, бити — hieb, gehauen; sieden, врети, кувати — sott, gesotten; ziehen, вући — zog, gezogen.

Примѣтба. Глаголи: liegen, stehen, sitzen, gehen, пріимаю у составлѣны' времены спомагателный глаголъ **sein**; као:

er ist } gelegen, gestanden, gesessen, gegangen.
er war }

Упражненія Србско-Нѣмачка.

Постеля, das Bett; вальда, wahrscheinlich; стало ми є до тога, es ist mir daran gelegen; ключъ, Schlüssel; положити, legen; боле ме ноге, mir thun die Füße weh; отићи, fortgehen; посѣћисе, sich schneiden; рѣзати пера, Federn schneiden; миля, Meile; попарити кокошь, eine Henne abbrühen.

Мы већь *єдосмо* кодъ куће, а ты истомъ сад' єдешь. Кад' кодъ нѣга бѣхъ, іоштъ *лежаше* у постельи, а вальда и сад' іоштъ лежи. Много ми є

до тога стало, куд' *положи* ключъ. Онъ ми *учини* врло много добра. Я самь му врло благодаранъ за све, што є мене ради учиніо. Боле ме ноге, єръ самь три сата стаяо, а ни єдаредъ сѣо. *Сѣђасмо* іоштъ за (зи) столомъ, кад' *удари* три сата. Кад' є већь поєо бьо, *устаде* и *отиде*. *Молихъ* га; да іоштъ дуже остане, а и други га *моляху*, ал' онъ се *не даде* склонити. Посѣкао си се у прстъ, и трпляше великій болъ. Я трпимъ іоштъ єднако, но пре тога *трпляхъ* выше, а мой добрый пріятель *трпляше* са мномъ. Тко ти є рѣзао та пера? Свагда *рѣзахъ* себи самъ пера, но сад' ми ихъ рѣже братъ. Твои коньи *вукоше* добро, а мои вуку іоштъ болѣ; недавно су вукли тежакъ товаръ шестъ миля. Вода мало пре *узавре*, а сад' већь покипи. Шта *куваше* ты у води? *Не кувахъ* ништа, него треба ми вруће воде, да попаримъ кокошь.

Десетый разредъ.

Амо спадаю глаголи, кои по правилныма глаголма у причастію прошастога времена окончаваюсе на **t**, а у полупрошастомъ времену на: **te**, **teſt**, **te-ten**, **tet**, **ten**; узъ то пакъ и коренно самогласно, а многи и согласно такође претвараю различно. Такови єсу:

Brennen, палити, горѣти — brannte, gebrannt;
kennen, познати — kannte, gekannt;
nennen, именовати — nannte, genannt;
ſenden, послати — ſandte, geſandt;
denken, мыслити — dachte, gedacht;
bringen, донети — brachte, gebracht;

können, моћи — konnte, gekonnt
(ich kann, du kannst, er kann);
mögen, моћи, хтѣти — mochte, gemocht
(ich mag, du magst, er mag);
dürfen, смѣти, моћи — durfte, gedurft
(ich darf, du darfst, er darf);
müßen, морати — mußte, gemußt
(ich muß, du mußt, er muß);
wissen, знати — wusste, gewusst
(ich weiß, du weißt, er weiß).

Примѣтба 1. **Brennen** у значеню страдателномъ пріима спомагателный глаголъ **sein**; н. пр. кућа є изгорѣла, das Haus **ist** abgebrannt.

Примѣтба 2. Причастія: **gemocht**, **gedurft**, **gemußt** не употреблююсе, него се говори:

Ich habe es thun mögen, thun dürfen, thun müßen, умѣсто: Ich habe es thun gemocht, gedurft, gemußt.

Такође говорисе: Ich habe es thun können, thun sollen, thun wollen, thun lassen — умѣсто: thun gekonnt, gesollt, gewollt, gelassen.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

Нѣгдѣ, irgendwo; посве, völlig; послати, aussenden; довести шприцальке, Feuerspritzen bringen; спасти, retten; колико, so viel; бадава, vergebens; ватра ширисе, das Feuer greift um sich; приближитисе, sich nähern; оставити судбини, dem Schicksal überlassen; притяжатель, Eigenthümer; запамтити, merken.

Ове ноћи морало є нѣгдѣ горѣти. *Горяше* преко шестъ сатій, и двѣ куће *изгорѣше* посве. *Послани* су войницы, *довезене* шприцальке, да се

ватра гаси. Свакій *спасе,* колико *могаше.* Сви хтѣдоше свое спасти, ал' бяше бадава. Ватра се *шираше* врло, нитко *не смѣде* (dürfen) приближитесе, и *морадесе* све судбини оставити. А ты *не знаде* ништа о томъ, морао си яко спавати. *Не спавахъ,* истина, но *помыслихъ,* да ме тамо не треба. Како видимъ, и ты *не поможе* много. Єси ли познавао притяжателѣ тыхъ куħа? *Познавахъ* єднога, другога *именоваху,* ал' имена му *не могохъ* запамтити.

XIV.

О союзномъ начину.

A.

Упражненія Нѣмачко-Србска.

1.

Саданѣ време союзнога начина.

Ich habe,	sei,	werde,	lobe,	fahre,
du habest,	seiest,	werdest,	lobest,	fahrest,
er habe,	sei,	werde,	lobe,	fahre,
wir haben,	seien,	werden,	loben,	fahren,
ihr habet,	seiet,	werdet,	lobet,	fahret,
sie haben,	seien,	werden,	loben,	fahren,
да имамъ	да єсамъ или да будемъ	да будемъ или да постанемъ	да хвалимъ	да се возимъ.

Eitelkeit, суета; das göttliche Gesetz, **Божій законъ**; behaupten, **потврдити**; die Achtung, **почитаніе**; sich bemühen, **трудитисе, настояти.**

Ich wünsche, dass du nicht so viel Eitelkeit **habest**, und nicht so leichtsinnig **seiest**. Man sagt, er **sei** ein wenig nachlässig. Man behauptet, dass er keine Lust zum Lernen **habe**. Wir wollen, dass ihr fleißig **seiet** und Achtung für euren Lehrer **habet**. Unser Lehrer will, dass wir aufmerksam **seien** und mehr Lust zum Lernen **haben**. Bemühe dich, dass du ein rechtschaffener Mensch **werdest**. Die Mutter will nicht, dass er Soldat **werde**. Ich erlaube, dass du spazieren **gehest**, und dass er mit dir **gehe**. Nie muss man denken, dass man schon alles **wisse**, sondern dass man noch viel zu lernen **habe**. Das göttliche Gesetz befiehlt, dass wir auch unsere Feinde **lieben**.

2.

Прошасто време союзнога начина.

Ich habe du habest er habe wir haben ihr habet sie haben	gehabt, gelobt.	Ich sei du seiest er sei wir seien ihr seiet sie seien	gewesen, geworden, gefahren.
Да самь имао, да самь хваліо, или да имадохъ, да хваляхъ.		**Да самь быо, да самь постао, да самь се возіо, или да быяхъ, постадохъ.**	

Zweifeln, **сумнятисе**; geizig, **тврдица**; bestehlen, **покрасти**; närrisch werden, **полудити**; sich auszeichnen, **отликоватисе**; die Absicht, **намѣра.**

Ich zweifle, dass du auf dem Balle **gewesen seiest**, und wenn du dort gewesen bist, so glaube ich, dass du nicht viel Vergnügen **gehabt habest**. Von dem reichen Kaufmanne sagt man, dass er geizig **gewesen sei**, und als man ihn bestohlen hatte, so sei er närrisch **geworden**. Glauben Sie, dass er sich so **ausgezeichnet habe**, als man es sagt? Wird man glauben, dass Ihr Bruder diese Absicht **gehabt habe**, und bei ihm deshalb **gewesen sei**? Ich weiß nicht, ob er ihm dieses **gesagt habe**, und ich glaube auch nicht, dass du dort **hingegangen seiest**, um mit ihm davon zu sprechen.

3.

Неотносно и прошасто-будуће време союзнога начина.

Ich werde du werdest er werde wir werden ihr werdet sie werden	sein, werden, haben, loben, fahren.	Ich werde du werdest er werde wir werden ihr werdet sie werden	gehabt haben, gewesen sein, geworden sein, gelobt haben, gefahren sein.
Да будемъ, да постанемъ, да будемъ имао, да будемъ хваліо, да се будемъ возіо.		Да будемъ быо имао, постао, хваліо, возіо-се, и т. д.	

Sich schmeicheln, ласкати себи; den Gefallen erzeigen, по вольи учинити; versichern, увѣравати.

Ich hoffe, dass du mich **besuchen werdest**. Ich schmeichle mir nicht, dass er mir diesen Gefallen **erzeigen werde**. Er versichert mich, er **werde** es nicht **thun**. Niemand kann wissen, ob er morgen **leben werde**. Ich glaube nicht, dass es heute **regnen werde**. Man sagt

er **werde** ein Kaufmann **werden.** Man hat mich versichert, dass du dort **sein werdest.** Ich zweifle, dass er das Buch morgen **gelesen haben werde.** Ich glaube, dass du den Brief schon **aufgeschrieben haben werdest,** ehe die Post abgehen wird. Wir hoffen, dass die Bäume im Mai **werden** schon **geblühet haben.**

4.

Полупрошасто време союзнога начина.

Ich hätte,	wäre,	würde,	lobete,	führe,
du hättest,	wärest,	würdest,	lobetest,	führest,
er hätte,	wäre,	würde,	lobete,	führe,
wir hätten,	wären,	würden,	lobeten,	führen,
ihr hättet,	wäret,	würdet,	lobetet,	führet,
sie hätten,	wären,	würden,	lobeten,	führen,

или

ich würde
du würdest
er würde
wir würden
ihr würdet
sie würden

} haben, sein, werden, loben, fahren.

Да быхъ или бы ишао, быо, постао, хвалio, возioсе.

Verschwenderisch, раскошанъ; entbehren, оскудѣвати; bilden, изобразити; Beleidigung, увреда; das Unrecht erkennen, кривицу признати; ankommen, доћи.

Ich **würde** glücklicher **sein,** wenn ich Bücher und Freunde **hätte.** Du **würdest** mehr Vergnügen **haben,** wenn du bei deinen Ältern **wärest.** Er **würde** nicht so reich **werden,** wenn er so verschwenderisch **wäre,** wie du. Ich **würde** deinen Bruder **besuchen,** wenn ich Zeit

hätte. Es wäre mir angenehm, wenn du Soldat würdest. Was hälfe es, wenn ich die ganze Welt gewänne, an meiner Seele aber Schaden litte? Ich **würde** dir das Buch **geben**, wenn ich es entbehren **könnte**. **Es wäre** zu wünschen, dass alle Menschen nur ein Herz **hätten**, und nur eine große Familie **bildeten**. **Wollte** Gott, dass wir immer gesund **wären**, und nur ein mäßiges Vermögen **hätten**! Ich **vergäße** aller seiner Beleidigungen, wenn er nur sein Unrecht **erkennete**. Mein Oheim wünschte, dass ich schon morgen **abreisete** und noch diese Woche in Wien **ankäme**.

5.

Давнопрошасто време союзнога начина.

Ich hätte du hättest er hätte wir hätten ihr hättet sie hätten	gehabt, gelobt.	Ich wäre du wärest er wäre wir wären ihr wäret sie wären	gewesen, geworden, gefahren.

Ich würde du würdest er würde wir würden ihr würdet sie würden	gehabt haben, gewesen sein, geworden sein, gelobt haben, gefahren sein.

Да быхъ или бы быо имао, быо, постао, хваліо, возіосе.

Bedürfen, требати; untröstlich, неутѣшанъ.

Wenn ich Geld **gehabt hätte**, so **würde** ich dieses Pferd **gekauft haben**. Wir würden dich nicht ta-

deln, wenn du fleißiger **gewesen wärest.** Diese Kinder würden sehr weinen, wenn ihre Mutter **abgereiset wäre.** Der Vater **würde** uns eine schöne Geschichte **erzählt haben,** wenn wir artiger **gewesen wären.** Du **hättest** ihm Geld **gegeben,** wenn er es bedürfte. Wir **hätten gegessen,** wenn wir hungrig **gewesen wären.** Ich wünschte, es **wäre** nie **geschehen.** Wenn es aber geschähe, dann wäre **ich** untröstlich. Ihr **hättet** es **vergessen,** wenn ich euch nicht daran **erinnert hätte.**

Б.

Примѣтбе.

1. Лична окончeнія союзнога начина (verbindende Art) *у садашнѣмъ* времену есу: **e, est, e — n, et, en.**

2. Ова иста окончeнія пріимаю *у полупрошастомъ* времену союзнога начина спомагателни и неправилни глаголи, кои уедно и коренно самогласно: **a, o, u** претвараю на **ä, ö, ü,** н. пр.

Показный начинъ { ich kam, genoss, schlug, schrieb, schnitt, ich brachte, konnte, wusste.

Союзный начинъ { ich käme, genösse, schlüge, schriebe, schnitte, ich brächte, könnte, wüsste.

Изузимасе: sterben, starb — у союзномъ начину: **stürbe.**

3. Правилни глаголи у полупрошастомъ времену союзнога начина не мѣняю свога кореннога самогласнога, а добыяю слѣдуюћа лична окончeнія: ete, etest, ete — eten, etet, eten.

Ова иста окончeнія у полупрошастомъ времену союзнога начина пріимаю и неправилни гла-

голи: brennen, kennen, nennen и senden. У союзномъ начину кажесе дакле: Ich **brennete**, **kennete**, **nennete**, **sendete**.

4. Друга времена союзнога начина єсу саставлѣна:

а) Прошасто време саставлѣно є изъ саданѣга времена haben или sein и изъ причастія прошастога времена; н. пр.

er habe { gehabt, gelobt,   er sei { gewesen, geworden, gegangen.

б) Давнопрошасто време саставлѣно є изъ полупрошастога времена глагола haben или sein, и изъ причастія прошастога времена; н. пр.

er hätte { gehabt, gelobt,   er wäre { gewesen, geworden, gegangen.

в) Будуће време саставлѣно є изъ саданѣга времена глагола werden, и изъ несвршенога начина; н. пр. er werde haben (sein, werden, loben, gehen).

г) Будуће прошасто време саставлѣно є изъ саданѣга времена глагола werden и несвршенога начина прошастога времена; н. пр.

er werde { gehabt haben, gelobt haben,   er werde { gewesen sein, geworden sein, gegangen sein.

5. Союзный начинъ употреблюесе, кад' хоћемо нѣшто *несталнo*, *двоумно*, *можно*, или *условіе*, или *желю* да изразимо. Н. пр.

Ich glaube nicht, daß er krank **sei** (двоумно).

Wenn ich das Geld **hätte**, so **würde** ich das Pferd **kaufen** (условіе).

O, daß doch alle Menschen einander **liebeten**! (желя).

6. У Србскомъ езыку союзный начинъ нема посебнога облика, него *саданѣ*, сва *прошаста* и *будућа* времена са союзомъ *да* употреблююсе у союзномъ начину исто тако као и показномъ. Само Нѣмачкоме *полупрошастоме времену* подобанъ е у Србскомъ езыку *желыный начинъ*, а *давнопрошастоме* времену Нѣмачкоме подобанъ е у Србскомъ *слѣдовный начинъ*. Н. пр. *да* се учимъ, *да* самь се учіо, или *да* се учихъ, *да* ћу се учити, *да* се будемъ быо учіо, я быхъ или бы се учіо, я быхъ или бы се быо учіо.

Какво се време союзнога начина у Нѣмачкомъ употребити има, то се найболѣ дознае по глаголу главнога составка: у каквомъ е времену глаголъ главнога составка, у таково време союзнога начина метни глаголъ у подчинѣномъ составку. Н. пр.

Ich **zweifle** (саданѣ врем. показ. начина), daß dieses wahr **sei** (сад. врем. союзн. нач.).

Ich **glaubte** nicht (полупр. вр. союз. нач.), daß ihr hier **wäret** (полупр. вр. союз. нач.).

Ich **habe** nicht **geglaubt** (прош. вр. показ. нач.), daß er dort **gewesen sei** (прош. вр. союз. нач.) и т. д.

Но правило ово ипакъ ніе безъ изятія.

B.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

1.

Лагковѣранъ, leichtgläubig; мнѣніе, die Meinung; сродникъ, der Verwandte; благосиляти, segnen; мр-

зити, hassen; срамотно дѣло, eine schändliche That; оскрнавити, beflecken; боравити, verweilen; накнада, die Entschädigung; наплатити, bezahlen.

Желимъ, да *ниси* тако лагковѣранъ, и о другима да *немашь* тако добро мнѣніе. Рѣдко є, да несреѣникъ *има* пріятеля, а іоштъ реѣе, да *има* сродника. Богъ хоѣе, да *любимо* наше непріятелѣ, и да *благосилямо* оне, кои мрзе на насъ. Болѣ є да поштенъ човѣкъ *изгуби* животъ, него да га *има оскрнавити* срамотнымъ дѣломъ. Любимо истину, а неѣемо, да намъ ю *кажу*. Учитель ми рече, да є задоволянъ съ тобомъ. Само се є на Мирка тужіо, но дао ми є надежду, да *ѣесе поправити*. Отацъ захтѣва, да тако често кодъ тебе *не боравимъ*. Праведно є, да *добыете* накнаду и да вамъ се ваше дѣло *наплати*.

2.

Дружство, die Gesellschaft; пріятельство, die Freundschaft; ядъ, Verdruss; потреба, das Bedürfnis; село, Dorf; задоволянъ, zufrieden; чинити, handeln; искуство, die Erfahrung.

Отацъ є хтѣо, да *не бы* тако често *быо* у дружству тыхъ людій, и да *бы* спроѣу ньихъ *имао* манѣ пріятельства. Дао Богъ (wollte Gott), да *бы* сви люди тако среѣны *были*, као ты и я, и да нитко *не бы* выше яда *имао*, него што насъ двоица имамо. *Были бысмо* много среѣніи, кад' *бысмо* манѣ потреба *имали*. Они *были бы* здравіи, кад' *бы* на селу *живили*. Да *немамъ* кньига и пріятеля, *имао бы* манѣ задовольства. Не єданъ *бы быо* среѣніи, кад' *бы* своіомъ судбиномъ задово-

лянъ *быо*. *Были бысте* веселіи, кад' *бы* выше волѣ *имали* на посао. Ты *бы* другчіе *чиніо*, кад' *бы* выше искуства *имао*. Хваліо бы те сигурно, кад' бы то (es) заслуживао.

3.

Смотрельивъ, vorsichtig; суетанъ, eitel; самолюбіе, Eigenliebe; тронути, rühren; пратити кога, einen begleiten; тврдица, Geizhals; трошити, ausgeben; слѣдовати совѣту, dem Rathe folgen.

Быо бы смотрельивіи, да самь *быо имао* искуства, кое данасъ имамъ. *Желіо бы*, да *не бы быо* тако суетанъ, и да *бы* манѣ самолюбія *имао*. *Было бы было* кудкамо болѣ, да *су* те особе текъ умѣрено иманѣ *притяжавале*. *Бы ли то могло быти*, да те судбина тыхъ несреѣника *не бы тронула была*. Кад' *не бы* тако уморанъ *быо*, можда *бы те испратіо быо*. Кад' *бы* овай тврдица злато цѣлога свѣта *притяжавао*, опетъ *не бы* среѣанъ *быо*. *Имали бы бысте были* выше новаца, кад' *не бы* тако раскошни *были*. *Не бы быо* у станю овыма несреѣныма помагати, кад' *бы* толико *трошіо быо*, колико ты. Ови ученицы *были бы* прилѣжніи, и *имали бы* выше волѣ на науку, кад' *бы* корысть нѣну болѣ *познавали были*. Кад' *бы* наша браѣа совѣту своихъ пріятеля *слѣдовала была*, да *не бы* тако раскошна *была*, *была бы имала* выше сад' иманя. *Не бы быо вѣровао*, да *нисамь* самъ видіо.

XV.

Допунѣнъ спрезаня страдателнога.

Времена неотносна.

Показный начинъ.	Союзный начинъ.

Саданѣ време.

Ich werde, du wirst, er wird ... } gelobt.	Ich werde, du werdest, er werde .. } gelobt.
Хвалѣнъ самь или бывамъ . . .	Да самь, или бывамъ хвалѣнъ . . .
или: хвалимсе . . .	или: да се хвалимъ . . .
„ хвале ме . . .	„ да ме хвале . . .

Прошасто време.

Ich bin gelobt worden . . .	Ich sei gelobt worden . . .
Быо самь хвалѣнъ . . .	Да самь быо хвалѣнъ . .
или: хвалiо самь се . . .	или: да самь се хвалiо. .
„ хвалили су ме . . .	„ да су ме хвалили . .

Будуѣе време.

Ich werde, du wirst, er wird } gelobt werden.	Ich werde, du werdest, er werde } gelobt werden.
Бытѣу хвалѣнъ . . .	Да ѣу быти хвалѣнъ . . .
или: хвалит'ѣусе . . .	или да ѣусе хвалити . . .
„ хвалит'ѣе ме . . .	„ да ѣе ме хвалити . . .

Времена односна.

Показный начинъ.	**Союзный начинъ.**
Полупрошасто време.	
Ich werde gelobt	Ich würde gelobt ... или ich würde gelobt werden
Быяхъ или бывахъ хвалѣнъ ...	Да быяхъ или бывахъ хвалѣнъ ...
или: хваляхсе ...	или: да се хваляхъ...
„ хваляху ме ...	„ да ме хваляху...
Давнопрошасто време.	
Ich war gelobt worden ...	Ich wäre gelobt worden или: ich würde gelobt worden ſein ...
Быяхъ быо хвалѣнъ...	Да быяхъ быо хвалѣнъ
или: быяхъ се хваліо..	или: да быхъ се хваліо
„ бяху ме хвалили..	„ да ме быяху хвалили ...
Будуће прошасто време.	
Ich werde / du wirſt / er wird ... } gelobt worden ſein.	Ich werde / du werdeſt / er werde ... } gelobt worden ſein.
Быт'ћу быо хвалѣнъ...	Да быт'ћу быо хвалѣнъ ...
или: бытићусе быо хваліо ...	или: да быт'ћусе быо хваліо ...
„ быт'ће ме были хвалили ...	„ да быт'ће ме были хвалили ...

A.

Упражненія Нѣмачко-Србска.

1. *Составцы страдателни у показномъ начину.*

Geschickt, вѣштъ; der Unwissende, неукъ; unachtsam, несмотренъ; nachlässig, немарљивъ; ein vortheilhaftes Zeugnis, похвална свѣдочба; mit Sturm einnehmen, на юришъ узети; zwei Stunden lang, крозъ два сата; plündern, грабити, плячкати; das Schießpulver, барутъ; erfinden, изнаћи; blutig, крвавъ; die Pflicht, дужность; die Aufführung, поведеніе; Rath befolgen, послушати совѣтъ; sicher, ямачно.

Deine Schwester **wird** von ihren Lehrern **geliebt** und **gelobt**, weil sie fleißig und aufmerksam ist; aber du **wirst** von den deinigen **getadelt**, weil du nicht gern arbeitest. Die geschickten Leute **werden geliebt** und **gesucht**, aber die unwissenden **werden** gewöhnlich **verachtet**. — Wir **wurden** stets von unsern Lehrern **geliebt**, weil wir fleißig waren und gern arbeiteten. Unser Freund **war** von dem seinigen **bestraft worden**, weil er unachtsam und nachlässig gewesen war. Du **warst** von deinen Ältern **gelobt** und **belohnt worden**, weil dir deine Lehrer ein vortheilhaftes Zeugnis gegeben hatten. Mancher **wurde** vormals **geliebt** und **geachtet**, der jetzt **gehasst** und **verachtet wird**, und manche **wurden gehasst** und **verachtet**, die Liebe und Achtung verdienten. Nachdem die Stadt mit Sturm **eingenommen worden war**, **wurde** sie durch zwei Stunden lang **geplündert**. Seitdem das Schießpulver **erfunden worden war**,

sind die Kriege nicht mehr so blutig. — Wenn ihr euere Pflichten treulich erfüllet, so **werdet ihr geliebt** und **gelobt werden.** Du **wirst** wegen deiner Aufführung **getadelt werden,** und dein Bruder **wird** wegen der seinigen auch nicht **gelobt worden sein.** Ihr habet meinen Rath nicht befolgt, ihr **werdet** sicher dafür **bestraft werden.**

2. *Саставцы страдателни у союзномъ начину.*

Es ist unmöglich, **нie могуће**; die Nachricht mittheilen, **вѣсть сообштити**; die Mühe, **трудъ**; aufnehmen, **узети**; es ist möglich, **може быти**; Mitschüler, **соученикъ**; sittsam, **смѣранъ**; friedfertig, **миролюбивъ**; schwere Arbeit, **тежакъ посао**; beklagen, **жалити**; das Unternehmen, **предузеће**; die Eigenliebe, **самолюбіе**; Eitelkeit, **суета**; beherrschen, **владати**.

Der Vater wünscht, dass du von deinen Lehrern **geliebt werdest.** Man hat mir gesagt, dass du von ihm **gelobt worden seiest.** Es ist unmöglich, dass diese Nachricht Ihnen von uns **mitgetheilt worden sei.** Ich zweifle sehr, dass er für seine Mühe **werde belohnet werden.** Ich wünsche euch, dass ihr von euerem Oheime gut **aufgenommen werdet.** Wie wäre es möglich, dass er von seinen Mitschülern **gehasst worden wäre,** da er doch so sittsam und friedfertig ist. Es wäre zu wünschen, dass diese Laster **bestraft worden wären.** Niemand hätte geglaubt, dass eine so schwere Arbeit in so kurzer Zeit **beendiget werden würde.** Du **würdest** von deinem Lehrer **gelobt werden,** wenn du fleißig wärest. Die Schüler **würden** nie von ihren Lehrern **getadelt werden,** wenn sie immer aufmerksam wären. Der

Freund **würde** nicht **betrogen worden sein**, wenn er vorsichtiger gewesen wäre. Sie **würden** von niemandem **beklagt worden sein**, wenn sie in diesem Unternehmen unglücklich gewesen wären. Wenn Eigenliebe und Eitelkeit nicht die Welt beherrschten, so **würde** die Wahrheit mehr **geehrt werden**, als sie es gewöhnlich ist.

Б.

Примѣтбе.

1. Сва времена страдателнога начина састављѣна су изъ дотичныхъ времена спомагателнога глагола werden и изъ причастія страдателнога главнога глагола.

Времена показнога начина глагола **werden**	*Времена союзнога начина глагола* **werden**
er wird +	er werde +
er wurde +	{ er würde +
	{ er würde + werden
er ist + (ge) worden	er sei + (ge) worden
er war + (ge) worden	{ er wäre + (ge) worden
	{ er würde + (ge) worden sein
er wird + werden	er werde + werden
er wird + (ge) worden sein.	er werde + (ge) worden sein.

Ако дакле умѣсто овыхъ крстића метнешь страдателна причастія разныхъ глагола, н. пр. gelobt, getadelt, belohnt, bestraft и т. д., имат'ћешь дотычна времена тыхъ глагола у страдателномъ облику. Осимъ тога умѣсто **geworden** благогласія ради кажесе само **worden**.

2. У Србскомъ езыку управо говорећи нема страдателныхъ глагола съ посебнымъ обликомъ,

него се тіи мораю описывати као и у Нѣмачкомъ. Ово описыванѣ быва троякимъ начиномъ.

а) Ако се дотычни начини и времена спомагателнога глагола *есамь* или *бывамъ, бывати* за глаголе траюће, а *будемъ, быти* за глаголе минуће саставе са страдателнымъ причастіемъ прошастога времена главнога глагола; н. пр. есамь или бывамъ, быяхъ или бывахъ, быо самь, быяхъ быо, быт'ћу быо похвалѣнъ (показ. нач. за глаголе траюће); будемъ, быхъ или бѣхъ, быо самь, бѣхъ быо, быт'ћу, быт'ћу быо похвалѣнъ (показ. нач. за гл. минуће); — да самь или бывамъ, да быхъ быо, да самь быо, да быо быхъ быо, да ћу быти, да быт'ћу быо хвалѣнъ (союзн. нач. за траюће); да будемъ, да быхъ быо, да самь быо и т. д. похвалѣнъ (союзн. нач. за гл. минуће).

б) Ако се дѣйствителноме глаголу по свы' времены и начины дода повратно мѣстоименіе *се*; н. пр. хвалимсе, хваляхсе, хваліо самь се, быяхъ се хваліо . . .; похвалимсе, похвалихсе и т. д.

в) Ако се глаголъ дѣйствителный метне у 3. лицу вышеброя по свыма начинма и временма, и дода му се винителный падежъ личныхъ мѣстоименія: *мене* или *ме*, *тебе* или *те*, *нѣга* или *га*, *ню* или *ю*, *насъ*, *васъ*, *ньи* или *ихъ*; н. пр. мене хвале, тебе хваляху, нѣга су хвалили, насъ быяху хвалили, васъ хвалит'ће, ньи быт'ће были хвалили; да ме похвале, да бы ме были похвалили, да су ме похвалили и т. д.

Овай послѣдный обликъ говора сасвымъ е подобанъ Нѣмачкоме съ частицомъ man; н. пр.

Пытаю ме, man fragt mich.

Зову ме, man ruft mich.

Именую ме, man nennt mich.

B.

Упражненія Србско-Нѣмачка.

Гонити, verfolgen; лагковѣранъ, leichtgläubig; кадгодъ, manchmal; неучтивость, Unartigkeit; скупштина, die Versammlung; срамотити, beschämen; у помоћь доћи, zu Hilfe kommen; запечатити, versiegeln; покрасти, bestehlen; заключати врата, die Thüre verschließen; може се надати, es ist zu hoffen; казнь, Strafe, изустити, aussprechen; узети рѣчь натрагъ, das Wort zurücknehmen; Палестіна, Palästina; задобыти, erobern; подѣлити, eintheilen; руководство, die Leitung; народъ Ісраильскій, das israelitische Volk; предати, übergeben; ужасомъ обузети, mit Schrecken erfüllen; Філістімляни, die Philister.

Добродѣтель често быва гонѣна. Обычно бывамо преварани, кад' смо лагковѣрни. Твой братъ бѣше казнѣнъ, што ніе свое задатке израдіо. Израдите ваше задатке, да не будете и вы казнѣни. Нашь пріятель помаже сиромашныма, и вы сте нѣгда ньимъ поможени были. Тебе су сбогъ твое неучтивости казнили, и предъ цѣломъ скупштиномъ осрамотили. Пре нег' што имъ у помоћь доћосмо, оплѣнише имъ кућу. Кад' писмо написано буде, треба да се іоштъ запечати и на пошту отнесе. Не бы васъ никад' преварали были, кад' не бысте тако лагковѣрни были. Не бысте никад' покрадени были, да быясте врата добро заключали. Може се надати, да ће овомъ казню быти поправлѣнъ. Не вѣруемъ, да бы отъ отца зло прі-

млѣнъ быо. Кад' се рѣчь едномъ изусти, не може се выше натрагъ узети. Кад' е Палестіна отъ Ісраильтяна задобывена была, бѣше на 12 частій подѣлѣна. Послѣ Мойсеове смрти, руководство Ісраильскога народа бѣше предано Іисусу Навину. Кад' е Голіатъ отъ Давіда каменомъ убіенъ быо, бѣху Филістімляни великимъ ужасомъ обузети. Нитко не сумня, да ће послѣ смрти или награђенъ или казнѣнъ быти.

XVI.

Обштый прегледъ

складаня и спрезаня промѣнльивыхъ Нѣмачкихъ рѣчій.

Све промѣне Нѣмачкихъ рѣчій могу се ставити у слѣдуюћихъ петъ разреда:

1. Складанѣ родочастично.
2. Складанѣ суштествителнично
3. Складанѣ прилагателнично.
4. Складанѣ мѣстоименно.
5. Складанѣ глаголно.

А. Складанѣ родочастично

Складанѣмъ родочастичнымъ означуесе родъ, брой и падежъ суштествителныхъ; ово складанѣ есть найобилніе, будуђи найвыше Нѣмачкихъ рѣчій у ово складанѣ спада.

Облнкомъ овога скланяня есть извѣстна частица рода: der, die, das.

	Еднобрó́й.			*Вышебрóй.*
И.	der,	die,	das,	die,
Р.	des,	der,	des,	der,
Д.	dem,	der,	dem,	den,
В.	den,	die,	das,	die.

Овако се скланяю:

а) *Мѣстоименія показна:* dies-er, dies-e, dies-es, jen-er, jen-e, jen-es, solch-er, solch-e, solch-es.

Мѣстоимен. вопросно: welch-er, welch-e, welch-es?

Мѣстоимен. неопредѣлѣна: all-er, all-e, all-es, jed-er, jed-e, jed-es, manch-er, manch-e, manch-es.

Мѣстоимен. неопредѣлѣна у вышеброю: einige, etliche, wenige, viele.

б) *Мѣстоимен. неопредѣлѣна:* ein-er, ein-e, ein-es, kein-er, kein-e, kein-es.

Мѣстоименіе вопросно: was für ein-er, was für ein-e, was für ein-es?

Мѣстоим. притяжат.: mein-er, mein-e, mein-es,
dein-er, dein-e, dein-es,
sein-er, sein-e, sein-es,
unser-er, unser-e, unser-es,
euer-er, euer-e, euer-es,
ihr-er, ihr-e, ihr-es.

Примѣтба. Мѣстоименія подъ *б)* стоећа узъ суштествително отбацую у именителномъ падежу мужкога, и у именителномъ и винителномъ падежу среднѣга рода у еднобройю родочастична окончения: er, es.

в) Прилагателна бройна, редна и *умножна,* ако предъ ньима не стои ни една отъ горе наведеныхъ родочастичныхъ рѣчій; н. пр.

gut-er (Vater), gut-e (Mutter), gut-es (Kind);
zweit-er (Tisch), zweit-e (Bank), zweit-es (Buch);
einfach-er (Faden), einfach-e (Speise), einfach-es (Fenster)

г) Съ малыма изятіяма скланяюсе на истый начинъ такође и:

Мѣстоименіе относно: welch-er, welch-e, welch-es;
Мѣстоименіе относно или *показно:* der, die, das;
Мѣстоименіе относно или *вопросно:* wer? was?

Еднобрӧй.

И.	Welcher, welche, welches,	der, die, das,	wer, was,
Р.	dessen, deren, dessen,	dessen, deren, dessen,	wessen,
Д.	welchem, welcher, welchem,	dem, der, dem,	wem,
В.	welchen, welche, welches,	den, die, das,	wen, was.

Вышебрӧй.

И.	welche	die
Р.	deren	deren (derer)
Д.	welchen	denen
В.	welche	die

Б. Склананѣ суштествителнично.

а) Суштествителна, коя означавају живеће ствари, *претварају* родъ мужкій на женскій умножкомъ **in**, и онда самогласна **a**, **o**, **u**, промѣнусе на **ä**, **ö**, **ü**. Н. пр.

Kaiser,	Kaiser**in**,
König,	König**in**,
Graf,	Gräf**in**,
Wolf,	Wölf**in**,
Hund,	Hünd**in**.

б) Оконченіяма: **chen**, **elchen**, **lein** суштествителна *се умаљавају*. У томъ случају самогласна **a**, **o**, **u**, мѣняюсе на **ä**, **ö**, **ü**, а суштествително прима средный родъ. Н. пр.

das Buch,	das Büch**elchen**,	Büch**lein**;
der Garten,	das Gärt**chen**,	Gärt**lein**;
der Sohn,	das Söhn**chen**,	Söhn**lein**;
der Baum,	das Bäum**chen**,	Bäum**lein**;
die Frau,	das —	Fräu**lein**;
die Tochter,	das Töchter**chen**,	Töchter**lein**;
die Blume,	das Blüm**chen**,	Blüm**lein**;
der Tisch,	das Tisch**chen**,	Tisch**lein**.

в) *У вытеброю* окончаваюсе суштествителна на: **e**, **er**, **n**, **en**, а често и самогласна такође мѣняю на **ä**, **ö**, **ü**. Н. пр.

Der Tag, die Tag**e**,	der Vater, die Väter,
das Bild, die Bild**er**,	die Mutter, die Mütter,
die Feder, die Feder**n**,	die Tochter, die Töchter,
der Mensch, die Mensch**en**,	der Sohn, die Söhn**e**.

Вышеброй многихъ суштествителныхъ означуесе само єдномъ рода частицомъ; н. пр.

der Adler, die Adler, das Messer, die Messer,
der Engel, die Engel, das Mädchen, die Mädchen.

г) Падежи Нѣмачкихъ суштествителныхъ означуюсе или частицомъ рода или пакъ разныма оконченіяма.

Скланянѣ суштествителныхъ може се собрати у єднобрóю у три, а у вышеброю само у два начина.

Начинъ скланяня суштествителныхъ у єднобрóю.

Мужка и средня суштествителна, коя не пріимаю у вышеброю ни **n** ни **en**; н. пр.	Мужка суштествителна, коя пріимаю у вышеброю **n** или **en**; н. пр.
der Vater, der Sohn, das Mädchen, das Bild,	der Knabe, der Löwe, der Mensch, der Hirt.
И. различно	различно
Р. s или es,	n, en,
Д. као им. (кадкад' e)	n, en,
В као именителный	n, en.

Суштествителна женска; н. пр.

die Mutter,
die Frau,
die Feder,
die Bank,

сасвымъ се не скланяю, но падежъ имъ означуе само частица рода.

*

У вышеброю.

Суштествителна, коя веѣь у им. вышеброя имаю n или en; н. пр.	**Суштествителна, коя у им. вышеброя немаю ни n ни en; н. пр.**
die Mädchen, Knaben, Löwen, Menschen, Hirten, Frauen, Federn.	die Väter, Söhne, Bilder, Mütter, Bänke.
И. n, en,	као им. едноб. или e, er.
Р. n, en,	као им. вышеброя,
Д. n, en,	n,
В. n, en.	као им. вышеброя.

Као суштествителна мужко-средня скланяй:

Мѣстоименія неопредѣлѣна: jemand, niemand, jedermann.

Као суштествителна мужкэ, н. пр. der Knabe, скланяй:

1) *Прилагателна* и *бройна редна* и *умножна*, кад' предъ ньима стои частица рода или друга коя родочастична рѣчь.

Кад' бы ипакъ предъ прилагателнымъ стаяла такова рѣчь, коя у мужкомъ и среднѣмъ роду отбацуе родочастична оконченія er, es, онда само прилагателно пріима та оконченія; н. пр.

Der gute Vater, die gute Mutter, das gute Kind, mein guter Vater, meine gute Mutter, mein gutes Kind.

2) *Мѣстоименія показна:* derjenige, diejenige, dasjenige, derselbe, dieselbe, dasselbe.

3) *Мѣстоименія:* jeder, solcher, споена са частицомъ рода ein, eine, ein; н. пр.

ein jeder, eine jede, ein jedes;
ein solcher, eine solche, ein solches.

4) *Самостална мѣстоименія притяжателна* и *мѣстоименіе неопредѣлѣно:* **einer**, саставлѣна са частицомъ рода **der, die, das**; н. пр.

der	eine,	der	**meinige, deinige, seinige.**
die	meine, deine, seine,	die	
das	unsere, euere, ihre	das	**unsrige, eurige, ihrige.**

В. Скланянѣ прилагателныхъ.

Главно скланянѣ прилагателныхъ есть само сравньиванѣ.

Другій степенъ или *сравнителный* означуесе оконченіемъ **er**, а *степенъ трећій* или *превосходный* оконченіемъ **st** или **est**. Често се у томъ степену заедно и самогласна **a, o, u**, претварају на **ä, ö, ü**; н. пр. klein, klein**er**, klein**st**; hübsch, hübsch**er**, hübsch**est**; alt, **ä**lt**er**, **ä**lt**est**; grob, gr**ö**b**er**, gr**ö**b**st**; jung, j**ü**ng**er**, j**ü**ng**st**.

Неправилно сравнююсе:

gut, besser, best; nahe, näher, nächst; hoch, höher, höchst; viel, mehr, meist.

Г. Скланянѣ мѣстоименно.

У ово скланянѣ спадаю само лична мѣстоименія.

Еднобройи.

<table>
<tr><td>И.</td><td>Ich</td><td>du</td><td>er</td><td></td><td>sie</td><td></td><td>es</td><td></td></tr>
<tr><td>Р.</td><td>meiner</td><td>deiner</td><td>seiner</td><td></td><td>ihrer</td><td></td><td>seiner</td><td></td></tr>
<tr><td>Д.</td><td>mir</td><td>dir</td><td>ihm</td><td rowspan="2">sich</td><td>ihr</td><td rowspan="2">sich</td><td>ihm</td><td rowspan="2">sich</td></tr>
<tr><td>В.</td><td>mich</td><td>dich</td><td>ihn</td><td>sie</td><td>es</td></tr>
</table>

Вышеброй.

И.	wir	ihr	sie	
Р.	unser	euer	ihrer	
Д.	uns	euch	ihnen	} Sie
В.	uns	euch	sie	

Д. Спрезанѣ глагола.

а) Првобытно станѣ глагола єсть *несвршеный начинъ.*

Глаголи Нѣмачки окончавaюсе у несвршеномъ начину найвыше на **en, eln, ern**; н. пр. les-en, schreib-en, rechn-en, samm-eln, ack-ern.

б) Глаголи спрежусе крозъ: *лица, броеве, времена, начине* и *облике.*

Лица єсу три у єднобр. и толико у вышебр.

Времена има шестъ, три неотносна а три относна: време *саданѣ, прошасто, будуће, полупрошасто, давнопрошасто* и *будуће прошасто.*

Начина има петъ: *несвршеный, показный, союзный, заповѣдный* и *причастіе.*

Облика су два: *дѣйствителный* и *страдателный.*

в) Лице и брой означуесе ово личныма мѣстоименіяма ово и оконченіяма; н. пр. **ich** lob-**e**, **du** lob-**st**, **er** lob-**t**, **wir** lob-**en**, **ihr** lob-**et**, **sie** lob-**en.**

Времена, начини и *облицы* означуюсе оконченіяма, промѣномъ коренного самогласнога, предметанѣмъ слога **ge**, умножкомъ съ **d** и спомагателныма глаголма: haben, sein, werden. Н. пр.

lob-**te**, lob-**ete**; fand, fänd-**e**; **ge**lobt, **ge**fun-den; loben-**d**, finden-**d**; ich **habe** gelobt, ich **werde** loben, ich **bin** gelobt **worden.**

I. Спрезанѣ спомагателныхъ глагола.

Показный начинъ. **Союзный начинъ.**

	Показный начинъ			Союзный начинъ		
Садан̂ѣ време	Ich bin	werde	habe	sei	werde	habe
	du bist	wirst	hast	seiest	werdest	habest
	er ist	wird	hat	sei	werde	habe
	wir sind	werden	haben	seien	werden	haben
	ihr seid	werdet	habet	seiet	werdet	habet
	sie sind	werden	haben	seien	werden	haben

	Показный начинъ			Союзный начинъ		
Полупр. време	Ich war	wurde	hatte	wäre	würde	hätte
	du warst	wurdest	hattest	wärest	würdest	hättest
	er war	wurde	hatte	wäre	würde	hätte
	wir waren	wurden	hatten	wären	würden	hätten
	ihr waret	wurdet	hattet	wäret	würdet	hättet
	sie waren	wurden	hatten	wären	würden	hätten

или овако: Ich würde, du würdest, er würde } sein, werden, haben.

	Показный начинъ						Союзный начинъ					
Прош. време	Ich bin	gewesen.	bin	geworden.	habe	gehabt.	sei	gewesen.	sei	geworden.	habe	gehabt.
	du bist		bist		hast		seiest		seiest		habest	
	er ist		ist		hat		sei		sei		habe	
	wir sind		sind		haben		seien		seien		haben	
	ihr seid		seid		habet		seiet		seiet		habet	
	sie sind		sind		haben		seien		seien		haben	

	Показный начинъ						Союзный начинъ					
Давнопр. вр.	Ich war	gewesen.	war	geworden.	hatte	gehabt.	wäre	gewesen.	wäre	geworden.	hätte	gehabt.*)
	du warst		warst		hattest		wärest		wärest		hättest	
	er war		war		hatte		wäre		wäre		hätte	
	wir waren		waren		hatten		wären		wären		hätten	
	ihr waret		waret		hattet		wäret		wäret		hättet	
	sie waren		waren		hatten		wären		wären		hätten	

---

*) Или овако: ich würde
du würdest
er würde
и т. д.
} gewesen sein, geworden sein, gehabt haben.

	Показный начинъ.		Союзный начинъ.	
Будуће врем.	Ich werde du wirſt er wird wir werden ihr werdet ſie werden	ſein, werden, haben.	werde werdeſt werde werden werdet werden	ſein, werden, haben.
Будуће прош. време	Ich werde du wirſt er wird wir werden ihr werdet ſie werden	geweſen ſein, geworden ſein, gehabt haben.	werde werdeſt werde werden werdet werden	geweſen ſein, geworden ſein, gehabt haben.

Заповѣдный начинъ.

ſei, werde, habe.
ſeid, werdet, habet.

Несвршеный начинъ.

Садан. вр.	ſein,	werden,	haben.
Прош. вр.	geweſen ſein,	geworden ſein,	gehabt haben.

Причастія.

Саданѣ време	ſeiend,	werdend,	habend.
Прошасто време	geweſen,	geworden,	gehabt.

II. Спрезанѣ свію другихъ глагола.

Дѣйствителный обликъ.

	Показный начинъ.			Союзный начинъ.		
Саданѣ вр.	Ich lobe,	helfe,	fahre,	lobe,	helfe,	fahre,
	du lobſt,	hilfſt,	fährſt,	lobeſt,	helfeſt,	fahreſt,
	er lobt,	hilft,	fährt,	lobe,	helfe,	fahre,
	wir loben,	helfen,	fahren,	loben,	helfen,	fahren,
	ihr lobet,	helfet,	fahret,	lobet,	helfet,	fahret,
	ſie loben,	helfen,	fahren,	loben,	helfen,	fahren.

	Показный начинъ.			Союзный начинъ.		
Полупр. вр.	Jch lobte,	half,	fuhr,	lobete,	hälfe,	führe,
	du lobteſt,	halfſt,	fuhrſt,	lobeteſt,	hälfeſt,	führeſt,
	er lobte,	half,	fuhr,	lobete,	hälfe,	führe,
	wir lobten,	halfen,	fuhren,	lobeten,	hälfen,	führen,
	ihr lobtet.	halfet,	fuhret,	lobetet,	hälfet,	führet,
	ſie lobten,	halfen,	fuhren,	lobeten,	hälfen,	führen.*)

	Показный начинъ.				Союзный начинъ.			
Прош. време	Jch habe	gelobt, geholfen.	Jch bin	gefahren.	Jch habe	gelobt, geholfen.	Jch ſei	gefahren.
	du haſt		du biſt		du habeſt		du ſeieſt	
	er hat		er iſt		er habe		er ſei	
	wir haben		wir ſind		wir haben		wir ſeien	
	ihr habet		ihr ſeid		ihr habet		ihr ſeiet	
	ſie haben		ſie ſind		ſie haben		ſie ſeien	
Давнопр. вр.	Jch hatte	gelobt, geholfen.	Jch war	gefahren.	Jch hätte	gelobt, geholfen.	Jch wäre	gefahren. **)
	du hatteſt		du warſt		du hätteſt		du wäreſt	
	er hatte		er war		er hätte		er wäre	
	wir hatten		wir waren		wir hätten		wir wären	
	ihr hattet		ihr waret		ihr hättet		ihr wäret	
	ſie hatten		ſie waren		ſie hätten		ſie wären	

	Показный начинъ.		Союзный начинъ.	
Будуће вр.	Jch werde	loben, helfen, fahren.	Jch werde	loben, helfen, fahren.
	du wirſt		du werdeſt	
	er wird		er werde	
	wir werden		wir werden	
	ihr werdet		ihr werdet	
	ſie werden		ſie werden	
Будуће прош. време	Jch werde	gelobt haben, geholfen haben, gefahren ſein.	Jch werde	gelobt haben, geholfen haben, gefahren ſein.
	du wirſt		du werdeſt	
	er wird		er werde	
	wir werden		wir werden	
	ihr werdet		ihr werdet	
	ſie werden		ſie werden	

---

*) Или и овако: Jch würde, du würdeſt, er würde,... loben, helfen, fahren.

**) Или и овако: Jch würde, du würdeſt, er würde,... gelobt haben, geholfen haben, gefahren ſein.

Несвршеный начинъ.

Саданѣ време	loben,	helfen,	fahren.
Прошасто време	gelobt haben,	geholfen haben,	gefahren sein.

Заповѣдный начинъ.

lobe, hilf, fahre
lobet, helfet, fahret.

Причастія.

Сад. време	lobend,	helfend,	fahrend.
Прош. време	gelobt,	geholfen,	gefahren.

Страдателный обликъ.

	Показный начинъ.		Союзный начинъ.		
Саданѣ вр.	Ich werde du wirst er wird wir werden ihr werdet sie werden	gelobt.	Ich werde du werdest er werde wir werden ihr werdet sie werden	gelobt.	
Полупр. вр.	Ich wurde du wurdest er wurde wir wurden ihr wurdet sie wurden	gelobt.	Ich würde du würdest er würde wir würden ihr würdet sie würden	gelobt,	или: Ich würde, du würdest, er würde, ... gelobt werden.
Прош. време	Ich bin du bist er ist wir sind ihr seid sie sind	gelobt worden.	Ich sei du seiest er sei wir seien ihr seiet sie seien	gelobt worden.	
Давнопр. вр.	Ich war du warst er war wir waren ihr waret sie waren	gelobt worden.	Ich wäre du wärest er wäre wir wären ihr wäret sie wären	gelobt worden,	или: Ich würde, du würdest, er würde, ... gelobt worden sein.

Показный начинъ.

Будуће вр.		
Ich werde		
du wirst		
er wird	gelobt werden.	
wir werden		
ihr werdet		
sie werden		

Будуће прош. време		
Ich werde		
du wirst		
er wird	gelobt worden sein.	
wir werden		
ihr werdet		
sie werden		

Союзный начинъ.

Ich werde	
du werdest	
er werde	gelobt werden.
wir werden	
ihr werdet	
sie werden	

Ich werde	
du werdest	
er werde	gelobt worden sein.
wir werden	
ihr werdet	
sie werden	

Заповѣдный начинъ.

werde gelobt.
werdet gelobt.

Несвршеный начинъ.

Саданѣ време gelobt werden.
Прошасто време gelobt worden sein.

Спрезанѣ повратно.

Саданѣ време.	Прошасто време.	Будуће време.
Ich helfe **mir**	Ich habe **mir** geholfen	Ich werde **mir** helfen
du hilfst **dir**	du hast **dir** geholfen	du wirst **dir** helfen
er hilft **sich**	er hat **sich** geholfen	er wird **sich** helfen
wir helfen **uns**	wir haben **uns** geholfen	wir werden **uns** helfen
ihr helfet **euch**	ihr habet **euch** geholfen	ihr werdet **euch** helfen
sie helfen **sich**.	sie haben **sich** geholfen.	sie werden **sich** helfen.
Ich lobe **mich**	Ich habe **mich** gelobt	Ich werde **mich** loben
du lobst **dich**	du hast **dich** gelobt	du wirst **dich** loben
er lobt **sich**	er hat **sich** gelobt	er wird **sich** loben
wir loben **uns**	wir haben **uns** gelobt	wir werden **uns** loben
ihr lobet **euch**	ihr habet **euch** gelobt	ihr werdet **euch** loben
sie loben **sich**.	sie haben **sich** gelobt.	sie werden **sich** loben.

Заповѣдный начинъ.

hilf **dir** — lobe **dich**
helfet **euch**. — lobet **euch**.

Овако спрежи и крозъ друга времена и начине.

Глаголи, кои у 2. и 3. лицу едноброя саданьга времена показнога начина, а скупа и у другомъ лицу еднброя заповѣднога начина коренно самогласно мѣняю.

a на ä	blasen, fahren, fallen, gefallen, graben, halten, lassen, laufen, schlafen, schlagen, tragen, wachsen, waschen.	у заповѣдномъ начину остае a
e на ie	befehlen, empfehlen, stelen, geschehen, lesen, sehen.	
e на i	brechen, erschrecken, essen, fechten, flechten, fressen, geben, gelten, helfen, messen, nehmen (nimmst, nimmt — nimm), schelten, schmelzen, schwellen, sprechen, stechen, treffen, treten (trittst, tritt — tritt), verbergen, verderben, vergessen, werben, werfen.	

Глаголи сасвымъ *неправилни* у еднброю саданьга времена показнога начина:

dürfen	—	ich darf,	du darfst,	er darf,
können	—	kann,	kannst,	kann,
mögen	—	mag,	magst,	mag,
müßen	—	muß,	mußt,	muß,
wissen	—	weiß,	weißt,	weiß,
sollen	—	soll,	sollst,	soll,
wollen	—	will,	willst,	will.

Глаголи, кои у полупрошастомъ времену и у причастію прошастога времена коренно самогласно мѣняю на: a, ie, i, o, u, а притомъ причастіе свршую на en.	Коренито самогласно мѣнясе у полупрошастомъ времену на:	у причастію прош. вр. на:
Geben, genesen, geschehen, fressen, lesen, messen, sehen, treten, vergessen. Kommen.	a (дуго)	—

Глаголи, кои у полупрошастомъ времену, често и у причастію прошастога времена коренно самогласно мѣняю на: a, ie, i, o, u, а притомъ причастіе свршую на en.	Коренно самогласно мѣнясе у полупрошастомъ времену на:	Коренно самогласно мѣнясе у причастію прош. времена на:
Befehlen, empfehlen, stelen. Brechen, erschrecken, helfen, gelten, schelten, sprechen, stechen, sterben, treffen, verbergen, verderben, erwerben, werfen, nehmen.	a (дуго)	o (кратко)
Beginnen, sich besinnen, gewinnen, rinnen, schwimmen, spinnen.	a (кратко)	o (кратко)
Binden, bringen, finden, empfinden, gelingen, klingen, ringen, schlingen, verschlingen, schwinden, verschwinden, schwingen, singen, sinken, springen, stinken, trinken, winden, zwingen.	a	u
Blasen, fallen, gefallen, fangen, empfangen, halten, hangen, lassen, schlafen. Laufen, stoßen.	ie	—
Bleiben, gedeihen, leihen, meiden, preisen, reiben, scheiden, scheinen, schreiben, schreien, schweigen, speien, steigen, treiben, verzeihen, weisen.	ie	ie
Beißen, sich befleißen, gleichen, greifen, pfeifen, reißen, reiten, schleichen, schleifen, schreiten, streichen, streiten, weichen.	i (кратко)	i (кратко)
Fahren, graben, laden, einladen, schaffen, erschaffen, schlagen, wachsen, waschen.	u (дуго)	—

Глаголи, кои у полупрошастомъ времену, често и у причастію прошастога времена коренно самогласно мѣняю на: a, ie, i, o, u, а притомъ причастіе свршую на en.	Коренно самогласно мѣнясе у полупрошастомъ времену на:	Коренно самогласно мѣнясе у причастію прош. времена на:
Biegen, betriegen, bieten, anbieten, gebieten, verbieten, fliehen, fliegen, fließen, frieren, genießen, gießen, kriechen, riechen, schieben, schießen, schließen, verdrießen, verlieren, wiegen. Bewegen, heben, melken, scheren, dreschen, fechten, flechten, schmelzen, schwellen. Erschallen, erlöschen, saufen, saugen, lügen. Schwören (schwor, schwur – geschworen).	o (кратко)	o (кратко)
Essen (aß, gegessen), bitten (bat, gebeten), liegen (lag, gelegen), sitzen (saß, gesessen).	a	e
Thun (that, gethan), stehen (stand, gestanden).	a	a
Gehen (gieng, gegangen).	ie	a
Schneiden (schnitt, geschnitten), leiden (litt, gelitten).	i	i
Hauen (hieb, gehauen).	ie	—
Sieden (sott, gesotten), ziehen (zog, gezogen).	o	o
Глаголи, кои у полупрошастомъ времену и у причастію прошастога времена коренно самогласно мѣняю различито, а причастіе свршую на t.		
Brennen, kennen, nennen, senden, denken (dachte, gedacht), bringen (brachte, gebracht). . .	a	a
Können, mögen (mochte, gemocht).	o	o
Dürfen, müßen, wissen.	u	u

Сбирка найобычнiихъ глагола, кои у саставлѣны' времены прiимаю спомагателный глаголъ **sein.**

Auferstehen, воскреснути,
begegnen, срѣсти, састатисе,
bleiben, остати,
erfolgen, слѣдовати,
erkranken, оболѣти,
erlöschen, угасити,
ersaufen, } утопитисе,
ertrinken, }
erschallen, лупнути, заоритисе,
erscheinen, появитисе,
erstaunen, зачудитисе,
erschrecken, уплашитисе,
erwachen, пробудитисе,
fahren, возитисе,
fallen, пасти,
fliegen, летити,
fliehen, бѣжати,
fließen, теħи,
gehen, иħи,
gelangen, } приспѣти,
eintreffen, }
gedeihen, }
gerathen, } успѣти,
gelingen, }
klettern, пенятисе,
kommen, доħи,
kriechen, пузити,
laufen, трчати,
liegen, лежати,
reifen, зрѣти,
reiten, яшити,
reisen, путовати,
rennen, трчати,
scheiden, растатисе,
schleichen, привуħисе,
schmelzen, топитисе.
schreiten, корачати,
schwellen, отицати,
schwimmen, плывати.
schwinden, таяти,
sinken, падати, тонути,
sitzen, сѣдити,
springen, скакати,
steigen, дизатисе, расти,
stehen, стаяти,
sterben, умрети, умирати,
stürzen, пасти, сгруватисе,
treten, ступити,
untergehen, заħи, потонути,
verarmen, осиромашити,
verbleichen, поблѣдити,
verblühen, прецвѣтати,
verdorren, увенути,
verstreichen, проħи,
verunglücken, несреħно проħи,
wachsen, расти,
wandeln, ходити,

wandern, путовати,
welken, венути,
widerfahren, догодитисе, снаћи,
zurückkehren, вратитисе,
и т. д.

XVII.

Различна упражненія.

1.

Китити, красити, schmücken; извршивати, ausüben; учтивость, Bescheidenheit: пратити, begleiten; поносъ, Eigendünkel; глупость, Unwissenheit; испуните дужность, die Pflicht erfüllen; непостояность, die Unbeständigkeit; приговарати, vorwerfen; лютитисе на кога, auf jemanden böse werden; употребити време, die Zeit anwenden.

Здравлѣ краси тѣло, а добро поведеніе краси душу. Любимо и хвалимо добродѣтель, ал' ю рѣдко извршуемо. Учтивость обычно заслугу прати, а поносъ и гордость найчешће прати глупость. Радимо прилѣжно и настоймо угодити своима Учительма. Слушамо свое родителѣ и испунявамо свое дужности са задовольствомъ. Моя браћа найвыше времена троше у забавама, и чине Учительма своима много яда. Тысућу различныхъ послова починю, а не доврше ни єднога. Ако имъ непостоянство ньихово приговоримъ, то плачу, и лютесе на ме. Срећанъ човѣкъ, кой свое време добро употреблюе, и кой свое дужности предпоставля свакоме увеселенію.

2.

Врело, die Quelle; покой, Ruhe; совѣсть, Gewissen; невинность, Unschuld; срдце, Herz (des Herzens); на другомъ мѣсту, anderwärts; примѣтити, bemerken; кривацъ, ein Schuldiger; избѣћи казнь, der Strafe entgehen; приговараня, die Vorwürfe: сѣдъ, grau; осланятисе, sich verlassen; прадѣдови, die Vorfahren; подражавати, nachahmen; излишанъ, überflüssig.

Ако врело праве срећe, то єсть, покой совѣсти и невиность срдца не нађешь у самомъ себи, бадава ћешь ю тражити на другомъ мѣсту. Кад' сами не бысмо толико погрѣшака имали, не бысмо ихъ на другима тако лагко примѣтили. И кад' бы кривацъ избѣгао казнь, опетъ не бы избѣгао приговараня совѣсти. Многій бы срећніе проводіо животъ, и употребіо бы болѣ свое време, да умѣсто новаца има полезне науке. Младићу! чествуй сѣде власи, и устани кад' видишь старца! Не осланяйсе на добродѣтель своихъ прадѣдова, него имъ подражавай, и настой подобанъ имъ быти. Тко излишне ствари купуе, тай брзо и потребне продае.

3.

Траянѣ живота, die Dauer des Lebens; произносити, hervorbringen; крыло, der Schoß; клица, Keim; дати разумѣти, zu verstehen geben; честитъ, achtungswert; приносити, beitragen; многоразнымъ начиномъ, auf vielfache Weise; прибѣћи, Zuflucht nehmen; требати, nöthig haben; свеобштый, allgemein; стећи поштенѣ, die Achtung erwerben.

Не бросисе траянѣ живота по (nach) брою година, него по брою добрыхъ дѣла. Кой выше учини, тай и дуже живляше. Све, штогодъ произноси земля, враћа у свое крыло, и постае клицомъ новога живота. Овай животъ тако є кратакъ, свакій нѣговъ часъ тако є скупоцѣнъ, пакъ опетъ живимо тако, као да се овай животъ не бы никад' окончати имао. Природа даде намъ два ува а само єдна уста, хотѣћи намъ тымъ разумѣти дати, да выше слушати а манѣ говорити треба. Нашъ сосѣдъ є честитъ мужъ; приносіо є къ срећи своихъ пріятеля многоразнымъ начиномъ, и подпомагао є несрећне, колико могаше. Притекохъ свагда къ нѣму, кад' потребовахъ новаца. Али зато и стече си свеобште поштенѣ.

4.

Неправо чинити, Unrecht thun; зле послѣдице; üble Folgen; садити, pflanzen; потомакъ, Nachkomme; споменъ, das Andenken; избрисати, verwischen; трска, das Rohr; задай, der Hauch; зрно песка, Sandkorn; мува, Fliege; облетати, durchlaufen; рана, Wunde; зауставитисе, sich aufhalten; землѣописъ, Geografie; учити, lehren; свойство, Eigenschaft; површность, Oberfläche; обытавати, bewohnen; производъ, Erzeugnis; уздатисе, trauen; именоватисе, sich nennen; оставити, verlassen.

Ако ти тко учини неправо, опрости му. Освета има увѣкъ зле послѣдице. Сгарацъ не сади рад' себе, него ради своихъ потомака. Ни време ни несрећа не смѣ изъ нашега срдца избрисати споменъ правога пріятеля. Човѣкъ є слаба трска;

еданъ задай, едно зрно песка може га убити. Зли люди наличе мувама, кое облећу цѣло тѣло, па се само зауставляю на нѣговым' ранама. Землюписъ учи насъ познавати обликъ и величину землѣ, свойства нѣне површности, животинѣ, кое на ньой обытавалю, и производе, кои ю красе. Дѣте, кое бы пытано, гдѣ е Богъ, отговори: Кажи ми пре, гдѣ ніе, пакъ ћу ти я онда казати, гдѣ е. Многе е искуство научило, да се у свакога уздати не треба, да ихъ выше има, кои се пріятельма нашима именую, а имена тога не заслужую, и да често они, кои у срећи найбольи наши пріятельи бѣше, у несрећи насъ оставише.

5.

Жена, die Gattin; добро воспитанъ, wohlerzogen; штедльивъ, sparsam; усамлѣнъ, zurückgezogen, einsam; убогъ, der Dürftige; многоброянъ, zahlreich; дружство, die Gesellschaft; изабранъ, ausgesucht; скупъ, kostspielig; заиста просвѣћенъ, wahrhaft aufgeklärt; уважавати, achten; свиленъ, seiden; цѣнити, schätzen; благородство, der Adel; племе, die Geburt; земляна чинія, eine irdene Schüssel; златанъ, golden.

Ова породица врло е срећна. Отацъ е поштенъ и радинъ човѣкъ, а жена му е добродѣтелна госпоя. Дѣца су добро воспитана. Родительи нису богати, ал' проводе штедльивъ и усамлѣнъ животъ, пакъ велику часть свога малога иманя обраћаю на помоћь убогихъ. Немаю радо многобройна дружства, нити избрана ела, нити скупыхъ забава, а бываю любльени отъ свію оныхъ, кои су срећни познавати ихъ. Заиста просвѣћенъ човѣкъ

уважава заслугу не манѣ у простыма нег' у свиленыма хальинама. Онъ благородство душе цѣни выше него благородство племена, пакъ изъ земляне чиніе еде тако вкусно као изъ златне.

6.

Буранъ, stürmisch; буря, der Sturm; починити, verursachen; гле, sieh doch; дубъ, die Eiche; на землю свалѣнъ, auf dem Boden niedergestreckt; врба, Weide; потокъ, Bach; управо стати, aufrecht stehen; выхоръ, Sturmwind, Wirbelwind; превыятисе, sich biegen; гибакъ, geschmeidig; податисе, nachgeben; поштеђенъ, verschont.

Еедномъ послѣ врло бурне ноћи иђаше отацъ са своимъ сыномъ у (auf) полѣ, да види, какву штету почини буря. Гле, повиче дѣчакъ, овдѣ лежи великій дубъ свалѣнъ на землю, а међутымъ (während) танка ова врба іоштъ управо стои скрай потока. Я бы мысліо, да выхоръ лагше врбу него дубъ преломити може.

Сыне мой, рече отацъ, грдый дубъ, кой се не може превыяти, морао се сломити; а гибка врба подаласе выхору, пакъ остаде поштеђена.

7.

Оставити, hinterlassen; колиба, Hütte; віноградъ, der Weinberg; кой лежи до нѣ, der daran stößt; благо. Schatz; копати, graben; прекопати, umgraben; старанѣ, Sorgfalt; обдѣлявати землю, den Boden bearbeiten; произвести, hervorbringen; множина, Menge; грозђе, Trauben; погодити, errathen; подъ благомъ разумѣти, mit dem Schatze meinen; писме, der Buchstabe.

Пре свое смрти рекне землѣдѣлацъ своим' сыновомъ: Драга дѣцо! не могу вамъ ништа оставити до (als) єдине ове колибе и овога віноградa, кой до нѣ лежи. Али у томъ віноградy лежи сакрывено благо. Копайте прилѣжно, па ћете га наћи

По смрти отчиной прекопаше сынови віноградъ съ найвећимъ прилѣжаніемъ, но не нађоше ни злата ни сребра. А будући іоштъ никад' віноградъ тай тако прилѣжно обдѣлаванъ ніе быо, то сад' произведе земля та велику множину грозђа.

Сад' погодише сынови, шта отацъ подъ благомъ разумѣваше, пакъ написаше на віноградским' вратма велики' писмены: Трудъ є найвеће благо човѣка.

8.

Именемъ, mit Namen; проходатисе, spazieren gehen; обала, das Ufer; срѣстисе съ кимъ, einem begegnen; у воду бацыти да се удави, ertränken; смиловатисе, Mitleid haben; привыкнутисе коме, sich an einen gewöhnen; у креветъ лећи, sich zu Bette legen; напрасно, plötzlich; свѣћа, das Licht; смотрити, erblicken; страшнога изгледа, von füchterlichem Aussehen; повикати помагай, um Hülfe schreien; обытатель, Bewohner; дотрчати, herbeieilen; вика, das Geschrei; ухватити, ergreifen; разбойникъ, der Räuber; предати суду, dem Gerichte überliefern; спасти животъ, das Leben retten.

Дѣвойка Милица проходашесе єдномъ по обали рѣке. Срѣтнесе ту съ нѣколико опакихъ дѣчака, кои хтѣдоше у воду бацыти псетанце да се удави. Смиловасе на бѣдно животно, купи га, и отнесе кући. Псетанце привыкнусе отма ньой, и не остави

є выше никад'. Єдаредъ у вече, кад' хтѣде да легне у креветъ, стане псетанце напрасно лаяти. Милица узме свѣћу, погледи подъ креветъ, и смотри човѣка страшнога изгледа. То бѣше злочинацъ. Милица повиче, помагай! и сви обытательи куће дотрче на нѣну вику. Ухватише разбойника, и предаше га суду. Милица благодари Богу, што овако поштеђена остаде, и рекне: Нитко не бы быо мыслiо, да ће ово бѣдно псето, коме самь я спасла животъ, спасти га и мени.

9.

Воденичаръ, Müller; потокъ, Bach; у нѣга пасти, hineinfallen; на годину дана, ein Jahr darauf; букнути, ausbrechen; ковачница, Schmiede; ужасъ, Schrecken; горућа кућа, das brennende Haus; усудитисе, wagen; изнети, herausbringen; хвала Богу, Gott sei Dank; дати прилику, Gelegenheit geben; посвѣдочити благодарность, Dankbarkeit beweisen.

Малый воденичаровъ сынчићъ приближивсе потоку, падне у нѣга. Ковачъ, кой преко потока живяше, видећи то, скочи у воду, извуче дѣте, и отнесе га отцу. На годину дана каснiе букне ноћу у ковачницы ватра. Већь цѣла кућа бѣше у пламену, кад' текъ опази то ковачъ. Спасе себе, жену и дѣцу; само наймлађу кћерку заборави у првомъ ужасу. Дѣте почне у горућой кући плакати и врискати, ал' се нитко не усуди приближитисе. Сад' дође воденичаръ, скочи у ватру, и срећно изнесе дѣте, преда га ковачу, и рекне: Хвала Богу, кой ми даде прилику, да вамъ посвѣдочимъ благодарность мою. Вы извукосте мога сына изъ воде, а я (mit) помоћу Божiомъ спасохъ вашу кћеру изъ ватре.

XVIII.

О составцы у обште.

1.

У свакомъ саставку треба разликовати:

Подлогъ (Subjekt), то есть, лице или створь, о коіой говоримо — и *изреченіе*, то есть, оно, што о предмету говоримо.

Подлогъ се обично назначуе *существителнымъ* или *мѣстоименіемъ личнымъ*, и стои свагда у именителномъ падежу на пытанѣ: *тко? шта?*

Изреченіе изражуесе троякимъ начиномъ:

1) *Существителнымъ*, хотећи изразити, *шта* или *чимъ* є лице йли створь?

2) *Прилагателнымъ*, хотећи изявити, *каково* є лице или створь?

3) *Глаголомъ*, хотећи изрећи, *шта ради* или *у каковомъ се станю налази* лице или створь? Н. пр.

Я самь ученикъ.	Ich bin ein Schüler.
Ты си прилѣжанъ.	Du bist fleißig.
Онъ пише.	Er schreibt.
Славуй є птица.	Die Nachtigall ist ein Vogel.
Снѣгъ є бѣо.	Der Schnee ist weiß.
Цвѣтъ цвѣта.	Die Blume blüht.

Составцы су или *єдноставни* т. є. *прости* (einfache Sätze), или *сложени* (zusammengesetzte Sätze), или *стегнути* т. є. скраћени (zusammengezogene oder verkürzte Sätze).

2.

Саставцы прости.

Саставцы прости имаю само єданъ подлогъ и єдно изреченіе, и могу быти или *наги, голи, неодѣвени* (nackt), или *разширени*, т. є. *заодѣвени* (erweitert).

Примѣри

нагихъ саставака.

Пролѣће є доба године. Сунце свѣтли. Дрва се зелене. Очи виде. Цвѣће пуни. Птичице пѣваю. Землѣдѣлацъ сѣе. Дѣца се играю.

Der Frühling ist eine Jhreszeit. Die Sonne scheint. Die Bäume grünen. Die Augen sehen. Die Blumen erfüllen. Die Vöglein singen. Der Landmann säet. Die Kinder spielen.

Примѣри

разширеныхъ саставака.

Красно *пролѣће* є найпріятніє *доба године*. Ярко *сунце свѣтли* топліє. *Дрва* у вртовы *се зелене*. Мое *очи виде* свуда лѣпо цвѣће. Разношарно *цвѣће пуни* чистый воздухъ пріятнымъ мирисомъ. Мале *птичице* у шуми *пѣваю* свою веселу пѣсну. Прилѣжанъ *землѣдѣлацъ сѣе* опетъ на своіой плодоносной ньиви. Мала *дѣца играюсе* радостно подъ сѣнкомъ дрва.

Der holde Frühling ist die angenehmste Jahreszeit. Die helle Sonne scheint wärmer. Die Bäume

in Gärten **grünen**. Meine **Augen sehen** überall schöne Blumen. **Die** bunten **Blumen erfüllen** die reine Luft mit ihrem angenehmen Geruche. **Die** kleinen **Vöglein singen** im Walde ihr frohes Lied. **Der** arbeitsame **Landmann säet** wieder auf seinem fruchtbaren Acker. **Die** kleinen **Kinder spielen** freudig im Schatten der Bäume.

3.

Составцы сложени.

Составцы могу се сложити изъ два или выше простыхъ составака, отъ коихъ свакій има свой посебный подлогъ и свое посебно изреченіе.

Составцы сложени могу быти двояки:

1) *Успоредни сложени составцы* (beigeordnet zusammengesetzte Säże), ако прости составцы не зависе еданъ отъ другога и свакій посебный саставакъ изражава такођe посебну и подпуну мысао.

Примѣри.

Лѣпота пролази; добродѣтель трае увѣкъ. Пролѣће дарива насъ цвѣћемъ; есень дарива насъ воћемъ. Истини не треба много рѣчій; а напротивъ лажь не може ихъ имати доста. Топлина растеже тѣлеса, а студень ихъ стеже. Сунце изађе, и отацъ отпутова. Ова дѣца владаюсе добро, а то чини родительма велику радость. Неумѣреный шкоди найпре своме здравлю; послѣ быва за посао неспособанъ; затымъ умалява свое иманѣ; напослѣдакъ изгуби и кодъ другихъ поштенѣ.

Die Schönheit vergeht; die Tugend währt ewig. Der Frühling beschenkt uns mit Blumen; der Herbst beschenkt uns mit Früchten. Die Wahrheit bedarf nicht vieler Worte; die Lüge hingegen kann ihrer nicht genug haben. Die Wärme dehnt die Körper aus; aber die Kälte zieht sie zusammen. Die Sonne gieng auf, und der Vater reiste ab. Diese Kinder führen sich gut auf, und das macht den Ältern große Freude. Der Unmäßige schadet erstlich seiner Gesundheit; dann macht er sich zur Arbeit unfähig; ferner vermindert er sein Vermögen; endlich verliert er auch bei Andern die Achtung.

Примѣтба. Составцы успоредни или стое такви єданъ до другога безъ свакога споеня, или се спаяю различныма союзма.

Составцы успоредни раставляюсе обычно *точкомъ* (Punkt) и *полуточіемъ* (Strichpunkt); а предъ союзе *и*, *или* (und, oder) меѣесе само *запята* (Beistrich).

У Нѣмачкомъ єзыку успоредни составцы не свршуюсе никад' ни спомагателнымъ ни другимъ глаголомъ.

2) *Подчинѣни сложени составцы* (untergeordnet zusammengesetzte Sätze), отъ коихъ єданъ изражава главну мысао, и зато *главнымъ составкомъ* (Hauptsatz) зовесе; други пакъ служе на поближе опредѣлѣнѣ главнога составка, и тога ради именуюсе *побочни составцы* (Nebensätze).

Побочни составцы спаяюсе съ главнымъ или помоѣу односныхъ рѣчій, или помоѣу разныхъ союзева.

У главномъ составку у Нѣмачкомъ єзыку не стои ни дотичный ни спомагателный глаголъ никада на краю составка; у побочныма составцыма

пакъ налазисе свагда или спомагателный или другій глаголъ на свршетку составка.

Побочни составцы могу стаяти или *предъ* главнымъ составкомъ, или *за ньимъ,* или *међу ньимъ.*

Примѣтбе.

а) Кад' сунце изађе, отпутова отацъ.

Als die Sonne aufgieng, reiste der Vater ab.

б) Сунце изађе, *кад' отацъ отпутова.*

Die Sonne gieng auf, **als der Vater abreiste.**

в) Ова дѣца чине радость родительма, *єръ се добро владаю.*

Diese Kinder machen den Ältern Freude, **weil sie sich gut aufführen.**

г) Єрбо се ова дѣца добро владаю, то чини родительма радость.

Weil diese Kinder sich gut aufführen, macht das den Ältern Freude.

д) Дѣца, *коя се добро владаю,* чине родительма радость.

Die Kinder, **welche sich gut aufführen,** machen den Ältern Freude.

Побочный составакъ у примѣру подъ *а)* єсть главный составакъ у примѣру подъ *б).* Побочный составакъ у слѣдуюћима трима примѣрма показуесе у примѣру подъ *в)* као *наступный* (Nachsatz), у *г)* као *предньій* (Vordersatz), у *д)* као *уметнутый составакъ* (Zwischensatz).

Предный составакъ разлучуесе отъ наступнога запятомъ, а уметнутый составакъ затворенъ є двѣма запятама.

4.

Побочни составцы у отношенію на главный составакъ могу заступати мѣсто *подлога*, *придатака опредѣлюю̂ихъ* суштествителна, *подпунѣня* глагола или прилагателныхъ, найпослѣ могу изражавати такођe и разне *околности* времена, мѣста, начина и узрока.

Зато се побочни составцы дѣле на четворо:

a) Составцы подложни (Subjektivsätze).

Што се отацъ съ пута вратіо, то чини дѣцы велику радость.

Dass der Vater von der Reise zurückgekehrt ist, macht den Kindern große Freude.

Да ли ћесе братъ сутра на путъ кренути, іоштъ є неизвѣстно.

Ob der Bruder morgen abreisen werde, ist noch ungewiss.

Да болестникъ лѣкарове прописе точно испунява, сасвымъ є нуждно.

Dass der Kranke die Vorschriften des Arztes genau befolge, ist durchaus nothwendig.

Кадʼ ћемо умрети, то є неизвѣстно.

Wann wir sterben werden, ist ungewiss.

б) Ставцы опредѣлююћи или *приложни* (Beifügesätze).

Човѣкъ, *кой нема добрыхъ нрава*, неће нигдѣ быти чествованъ.

Der Mensch, welcher keine guten Sitten hat, wird nirgends geachtet.

Треба да свакій данъ обновимо намѣру, *да ћемосе поправити.*

Wir sollen den Entschluss täglich erneuern, **dass wir uns bessern werden.**

Надежда, *да има вѣчный животъ,* врло е утѣшна.

Die Hoffnung, **dass es ein ewiges Leben gibt,** ist sehr tröstlich.

в) Саставцы подпунюћи (Ergänzungssätze).

Ни еданъ човѣкъ не може извѣстно знати, *да ли ћесе сутра здравъ пробудити.*

Kein Mensch kann ganz gewiss wissen, **ob er morgen gesund erwachen werde.**

Гласъ совѣсти намъ каже, *да треба чинити добро, а избѣгавати зло.*

Die Stimme des Gewissens sagt uns, **dass wir das Gute thun und das Böse meiden sollen.**

Любовь къ Богу состоисе у томъ, *да испуняваmo нѣгове заповѣсти.*

Die Liebe zu Gott besteht darin, **dass wir seine Gebote halten.**

г) Саставцы околностни (Umstandssätze).

времена: Пѣтао кукуриче пре, *него свитати почне.*
Der Hahn kräht, **ehe der Tag anbricht.**

Кад' Іисусъ умре, помрачисе сунце.
Als Jesus starb, verfinsterte sich die Sonne;

мѣста: Богъ те види, *гдѣгодъ ты быо.*
Gott sieht dich, **wo du auch immer sein magst.**

Положи сваку ствaрь онамо, *гдѣ треба да буде.*
Lege jede Sache dort hin, **wo sie sein soll;**

начина: Искренъ човѣкъ говори, *како мысли.*

Der aufrichtige Mensch spricht so, **wie er denkt.**

Ласкатель говори онако, *како се радо слуша.*

Der Schmeichler spricht so, **wie man es gerne hört.**

Говори тако, *да те разумѣю.*

Sprich so, **daß man dich verstehe;**

узрока: Испаренія дижусе увысь, *єрбо су лагша отъ воздуха.*

Die Dünste steigen in die Höhe, **weil sie leichter sind als die Luft.**

Многій ніе задоволянъ, *премда є богатъ и знатанъ.*

Mancher ist nicht zufrieden, **obgleich er reich und angesehen ist.**

Поштуй отца и матерь, *да задуго поживишь на земльи.*

Ehre den Vater und die Mutter, **auf daß du lange lebest auf Erden.**

5.

Составцы скраћени.

Краткости и єдности ради у говору стежемо често два или выше составака у єданъ составакъ, и тако ихъ скраћуемо; а то быва:

a) ако се на єданъ и тай истый подлогъ протегну два или выше изреченія; н. пр.

Сунце *свѣтли* и *грѣє,*

умѣсто:

Сунце *свѣтли*; сунце *грѣе*.

Die Sonne leuchtet und erwärmet,

anstatt:

Die Sonne leuchtet, die Sonne erwärmet.

Ружа є не само *красна* но и *мирисна*.

Die Rose ist nicht nur schön, sondern auch wohlriechend.

Давідъ біяше не само *Царемъ* веѣь и *Пророкомъ*.

David war nicht nur König, sondern auch Profet.

б) Ако се на два или выше подлога протегне єдно и то исто изреченіе; н. пр.

Псето и *мачка* єсу домаћа животна,

умѣсто:

Псето є домаће животно, мачка є домаће животно.

Der Hund und die Katze sind Hausthiere.

Der Hund ist ein Hausthier, die Katze ist ein Hausthier.

Сунце, мѣсецъ и *звѣзде* свѣтле.

Die Sonne, der Mond und die Sterne leuchten.

Не само *воздухъ*, него и *вода* є провидна.

Nicht nur die Luft, sondern auch das Wasser ist durchsichtig.

Примѣтба. Изреченіе, потежућисе на выше подлога, ставлясе у вышеброй. Ако ови подлози назначую различна лица, онда се изреченіе слаже съ лицемъ претежніимъ; претежніе пакъ лице єсть прво отъ другога, а друго отъ трећега; н. пр.

Я и ты *знамо то*.

Ich und du, wissen es.

Ты и твой братъ *погрѣшисте*.

Du und dein Bruder habet gefehlt.

Я, ты, твой братъ и твоя сестра *ићи ћемо* у Цркву.

Ich, du, dein Bruder und deine Schwester, **werden** in die Kirche **gehen.**

в) Ако составакъ *єднородныма* опредѣлююћима, подпунявающима или околностныма прилагателныма разширити треба; н. пр.

Пера отъ *гусака* и *гавранова* служе за писанѣ. (Пера отъ гусака служе за писанѣ; пера отъ гавранова служе за писанѣ.)

Die Federn **der** Gänse und Raben dienen zum Schreiben. (Die Federn der Gänse dienen zum Schreiben; die Federn der Raben dienen zum Schreiben.)

Кроячъ служисе *сѣчницама* и *игломъ.* (Кроячъ служисе сѣчницама; кроячъ служисе игломъ.)

Der Schneider bedient sich **der** Schere und **der** Nadel. (Der Schneider bedient sich der Schere; der Schneider bedient sich der Nadel.)

Врабцы остаю кодъ насъ и *зими* и *лѣти* (преко зиме и лѣта). (Врабцы остаю кодъ насъ зими; врабцы остаю кодъ насъ лѣти.)

Die Sperlinge bleiben **im** Winter und **im** Sommer bei uns. (Die Sperlinge bleiben bei uns im Winter; Die Sperlinge bleiben bei uns im Sommer.)

Добро дѣте послушно є *родительма* и *учительма.*

Das gute Kind ist **Ältern** und **Lehrern** gehorsam.

Чаша може тако *отъ врућине,* као и *отъ студени* пукнути.

Das Glas kann sowohl **von der** Hitze, als auch **von der** Kälte zerspringen.

Примѣтба обшта на *а) б) в).*

Подлози спадаюћи на едно исто изреченie, као и изреченія протежућасе на еданъ истый подлогъ, найпослѣ *еднородна* опредѣлююћа, подпуняваюћа и околностна прилагателна спаяюсе помоћу разныхъ союзева.

г) Напослѣдакъ главне саставке стежемо съ побочныма, ако у овомъ послѣднѣмъ изоставимо мѣстоименія односна или союзеве.

То быва помоћу *приложнога саставка* (Beisaß), *прилагателныхъ, причастія, существителныхъ, придѣвака* и *несвршенога начина.* Н. пр.

Дуга, *коя е найкрасніе появленіе естества,* има седамъ боя. = Дуга, *найкрасніе естества появленіе,* има седамъ боя.

Der Regenbogen, welcher die schönste Naturerscheinung ist, hat sieben Farben. = Der Regenbogen, die schönste Naturerscheinung, hat sieben Farben.

Давідъ, *кой бѣше маленъ и неугледанъ,* смакну грднога Голіата. = *Маленъ и неугледанъ* Давідъ смакну грднога Голіата.

David, welcher klein und unansehnlich war, erlegte den Riesen Goliath. = Der kleine und unansehnliche David erlegte den Riesen Goliath.

Кад' сунце захођаше, приближавасмосе нашему рођеня граду. = *Са заходећимъ сунцемъ* приближавасмосе нашему рођеня граду.

Als die Sonne untergieng, näherten wir uns unserer Vaterstadt, = Mit untergehender Sonne näherten wir uns unserer Vaterstadt.

Испаренія дижусе увысь, *ербо су лагка.* = Испаренія дижусе увысь *сбогъ свое лагкости.*

Die Dünste steigen in die Höhe, **weil sie leicht sind.** = Die Dünste steigen **vermöge ihrer Leichtigkeit** in die Höhe.

Говори тако, *да те разумѣю.* = Говори *разговѣтно.*

Sprich so, **dass ich dich verstehe.** = Sprich **verständlich.**

Злочинацъ заслужуе, *да буде казнѣнъ.* = Злочинацъ заслужуе *казнь.* = Злочинацъ заслужуе *быти казнѣнъ.*

Der Verbrecher verdient, **dass er bestraft werde.** = Der Verbrecher verdient **Strafe.** = Der Verbrecher verdient **bestraft zu werden.**

6.

О скраћиваню главныхъ составака съ побочныма наособъ.

У скраћиваню главныхъ составака съ побочныма пазити треба, є ли изреченіе побочнога составка суштествително, или прилагателно, или и глаголъ такође.

A.

Ако є изреченіе побочнога составка суштествително, онда се изоставля *мѣстоименіе относно,* или *союзъ* и *глаголъ быти,* а суштествително изрѣчно съ цѣлымъ своимъ придѣвкомъ ме-

ћесе као придѣванъ составакъ или таки за подлогомъ, или за ономъ рѣчю главнога составка, на кою се относи мѣстоименіе, и съ истомъ рѣчю слажесе у падежу. Н. пр.

Китъ, (кой є найвећа морска нагрда), *найвећа морска нагрда,* спада међу сисаюћа животна.

Der Wallfisch, (welcher) **das größte Seeungeheuer** (ist), gehört zu den Säugethieren.

Притче Соломона, (кой бѣше наймудріи Царъ Ісраильскій) *наймудріега Цара Ісраильскога,* содржавaю изредне нравне науке.

Die Sprüche Salomons, (welcher der weiseste König in Israel war), **des weisesten Königs in Israel,** enthalten vortreffliche Sittenlehren.

Слушай Учителя, (кой є твой найбольій совѣтникъ), *твога найболѣга совѣтника.*

Folge dem Lehrer, (welcher dein bester Rathgeber ist), **deinem besten Rathgeber.**

Псето, (кое є найвѣрніи пратіоцъ човѣка) *найвѣрніи пратіоцъ човѣка,* може се наћи у свыма предѣлма землѣ.

Den Hund, (welcher der treueste Begleiter des Menschen ist), **den treuesten Begleiter des Menschen,** kann man in allen Erdtheilen antreffen.

Сунце бѣше отъ непросвѣћеныхъ народа обожавано, *єрбо є изворъ свѣтлости и топлине.* = Сунце, *изворъ свѣтлости и топлине,* бѣше отъ непросвѣћеныхъ народа обожавано.

Die Sonne wurde von den rohen Völkern göttlich verehrt, **weil sie die Quelle des Lichtes und der Wärme ist.** = Die Sonne, **die Quelle des Lichtes und der Wärme,** wurde von den rohen Völkern göttlich verehrt.

Б.

Ако є изреченіемъ побочнога саставка прилагателно, онда се изоставля *мѣстоименіе относно,* или *союзъ* съ глаголомъ *быти,* а изрѣчно прилагателно спаясе непосредствено или са самымъ подлогомъ, или съ онымъ суштествителнымъ главнога составка, на кое се мѣстоименіе относи, пакъ се съ ньимъ слаже у роду, брою и падежу. Н. пр.

Ученикъ, кой є прилѣжанъ, (*Прилѣжанъ ученикъ)* награђенъ ће быти.

Der Schüler, welcher fleißig ist, (**Der fleißige Schüler**) wird belohnt werden.

Єданъ вѣрозаконъ може човѣку, кой є малодушанъ, (*Єданъ вѣрозаконъ може малодушноме човѣку)* утѣху и храбрость дати.

Die Religion allein kann einem Menschen, welcher kleinmüthig ist, (**Die Religion allein kann einem kleinmüthigen Menschen**) Trost und Muth verschaffen.

Дѣте мора се казнити, *ако є непослушно.* = *Непослушно дѣте* мора се казнити.

Ein Kind muß gestraft werden, **wenn es ungehorsam ist.** = **Ein ungehorsames Kind** muß gestraft werden.

Несташни дѣчацы тресоше воће, *премда іошть незрѣло быяше.* = Несташни дѣчацы тресоше *іошть незрѣло воће.*

Die muthwilligen Knaben pflückten Obst, **obwohl es noch unreif war.** = Die muthwilligen Knaben pflückten **das noch unreife Obst.**

B.

Ако е изреченіемъ побочнога составка глаголъ, онда се овай у дѣйствителныма составцыма мѣня на причастіе саданѣга времена, а у страдателныма составцыма на причастіе прошастога времена. Ово причастіе спаясе послѣ као прилагателно съ онымъ суштествителнымъ главнога составка, на кое се односи мѣстоименіе. Н. пр.

Пасъ, кой спава, *(Спавающій пасъ)* не улови зеца.

Ein Hund, welcher schläft, (**Ein schlafender Hund**) fängt keinen Hasen.

Дѣчко, кой се кае свое погрѣшке, *(Дѣчакъ кающійсе свое погрѣшке)* заслужуе опроштенѣ.

Ein Knabe, welcher seinen Fehler bereuet, (**Ein seinen Fehler bereuender Knabe**) verdient Verzeihung.

Нъива, коя е слабо нагноена, *(Слабо нагноена нъива)* не може дати обилне жетве.

Ein Acker, welcher schlecht gedüngt wird, (**ein schlecht gedüngter Acker**) kann keine reichliche Ärnte geben.

Дѣца трчаху радостно отцу насусрѣтъ, *кад' се съ пута поврати*. = Дѣца трчаху радостно *съ пута вратившемусе отцу* насусрѣтъ.

Die Kinder liefen freudig dem Vater entgegen, **da er von der Reise zurückkam**. = Die Kinder liefen **dem von der Reise zurückkommenden Vater** freudig entgegen.

Врло често обтужи злочинацъ самога себе, *ербо отъ свое совѣсти мученъ быва*. = Врло често злочинацъ, *отъ свое совѣсти мученъ*, обтужи самога себе.

Sehr oft klagt der Verbrecher sich selbst an, **weil er von seinem Gewissen gefoltert wird.** = Sehr oft klagt **der von seinem Gewissen gefolterte Verbrecher** sich selbst an. = Sehr oft klagt der Verbrecher, **von seinem Gewissen gefoltert,** sich selbst an.

Примѣтба 1. У побочныма саставцыма, у коима е изреченіемъ глаголъ, само се онда мѣстоименіе относно изоставити може, кад' стои у именителномъ падежу, или кад' промѣномъ саставка дѣйствителнога на страдателный у именителный падежъ дође. Осимъ тога глаголъ дѣйствителнога саставка мора быти само у садашнѣмъ или полупрошастомъ времену, а глаголъ страдателнога саставка може быти у свакомъ времену, изузимајући будуће време. У другима случайма мѣстоименіе относно не може се изоставити. Н. пр.

Прилѣжанъ сѣћасе съ радошћу година, кое е добро употребіо, *(кое су отъ нѣга (ньимъ) добро употреблѣне быле).* = Прилѣжанъ сѣћасе съ радошћу *година отъ нѣга добро употреблѣныхъ.*

Der Fleißige erinnert sich mit Vergnügen der Jahre, welche er gut angewendet hat (**die von ihm gut angewendet worden sind**). = Der Fleißige erinnert sich mit Vergnügen **der von ihm gut angewendeten Jahre.**

Колико е велика доброта твоихъ родителя, отъ коихъ ты тако нѣжно люблѣнъ бывашъ *(кои те тако нѣжно любе).* = Колико е велика доброта твоихъ *тако нѣжно любећихъ те родителя.*

Wie groß ist die Güte deiner Ältern, von denen du so zärtlich geliebt wirst (**welche dich so zärtlich lie-**

ben). = Wie groß ist die Güte deiner dich so zärtlich liebenden Ältern.

Примѣтба 2. Ако составакъ главный и побочный међу собомъ ничега скупнога немаю, онда се изоставля союзъ, а дотично причастіе спаясе као прилагателно узъ придатакъ надлежнога предлога са подлогомъ составка побочнога, и найпослѣ тако скраћеный побочный составакъ спойсе са главнымъ. Н. пр.

Не могосмо наставити путованѣ, *будући киша тако дуго траяше.* = *Сбогъ тако дуго трајуће кише* не могосмо наставити путованѣ.

Wir konnten die Reise nicht fortsetzen, weil der Regen so lange anhielt. = Wegen des so lange anhaltenden Regens konnten wir die Reise nicht fortsetzen.

Како є битка добывена была, лагко бѣше престолный градъ узетъ. = *По добывеной битки* бѣше престолный градъ лагко узетъ.

Nachdem die Schlacht gewonnen war, wurde die Hauptstadt leicht eingenommen. = Nach gewonnener Schlacht wurde die Hauptstadt leicht eingenommen.

Г.

Често украшенія и различности ради у говору, а и онда, кад' се составцы иначе скратити не могу, мѣнямо глаголъ или прилагателно побочнога составка на отговорно ньима суштествително съ додаткомъ пристоећега предлога, ако союзъ изоставити желимо; — а безъ предлога, ако хоћемо да относно мѣстоименіе изоставимо. Н. пр.

Кад' Царъ Августъ владаше, родисе Іисусъ Хрістосъ. = *За владаня Цара Августа* родисе Іисусъ Хрістосъ. = *За цареваня Августова* родисе Іисусъ Хрістосъ.

Als Kaiser Augustus regierte, wurde Jesus Christus geboren. = **Unter der Regierung des Kaisers Augustus** wurde Jesus Christus geboren.

Никаково зло не може насъ снаћи, *ако то Богъ неће или недопусти.* = Никаково зло *безъ волѣ и допуштеня Божія* не може насъ снаћи.

Es kann uns nichts Böses begegnen, **wenn es Gott nicht will oder zuläßt.** = **Ohne Gottes Willen oder Zulassug** kann uns nichts Böses begegnen.

Хваляху ученика, *єрбо бяше прилѣжанъ.* = Хваляху ученика *сбогъ прилѣжанія нѣгова.*

Man lobte den Schüler, **weil er fleißig war.** = Man lobte den Schüler **seines Fleißes wegen.**

Дивисе ономе, *кой є свѣтъ створіо.* = Дивисе *Створителю свѣта.*

Bewundere den, **welcher die Welt erschaffen hat.** = Bewundere **den Schöpfer der Welt.**

Д.

Союзъ *да,* **daß,** изоставлясе, кад' се промѣни глаголъ на несвршеный начинъ съ додаткомъ **zu,** или на суштествително, или кадкад' на пристоећій додатакъ; а прилагателно изречено измѣнисе на надлежно суштествително. Н. пр.

Радуемсе, *да те опетъ видимъ.*

Ich freue mich, **daß ich dich wieder sehe.** = Ich freue mich, **dich wieder zu sehen.**

Жалимъ, *да самъ те увредіо.*

Es reuet mich, **daß ich dich beleidiget habe.** = Es reuet mich, **dich beleidigt zu haben.**

Окретанѣ землѣ око себе чини, *да се данъ и ноћь мѣняю (измѣну дана и ноћи).*

Die Bewegung der Erde um sich selst bewirkt, **daß Tag und Nacht abwechseln, (die Abwechslung des Tages und der Nacht.**

Пиши тако, *да се читати може.* = Пиши *читко.*

Schreibe so, **daß man es lesen könne.** = Schreibe **leserlich.**

Изъ свега уреѣня природе видисе, *де є Богъ премударъ и преблагъ.* = Изъ свега уреѣня природе видисе *премудрость и благость Божія.*

Aus der ganzen Einrichtung der Natur leuchtet hervor, **daß Gott höchst weise und gütig ist.** = Aus der ganzen Einrichtung der Natur leuchtet **Gottes höchste Weisheit und Güte hervor.**

E.

У Србскомъ єзыку често скраћуемо составке помоћу *прелазнога начина* (Umstands- oder Vertretungswort) *садашнѣга времена* на *ћи* за глаголе трајуће; а помоћу *прелазнога начина прошастога времена* на *вши* за глаголе минуће. Тога у Нѣмачкомъ нема, већь се Србскій прелазный начинъ мора описивати. Н. пр.

Будући немамъ времена *(не имаюћи времена)* не могу те посѣтити.

Da ich keine Zeit habe, so kann ich dich nicht besuchen.

Сусрѣтохъ га, кад' идохъ у цркву *(идуħи у цркву)*.

Ich begegnete ihm, als ich in die Kirche gieng.

Ако у училишту пазіо будешь *(пазеħи у училишту)*, све ħешь научити.

Wenn du in der Schule Acht geben wirst, so wirst du alles erlernen.

Кад' писмо бѣхъ написао *(написавши писмо)*, отнесохъ га на пошту.

Nachdem ich den Brief geschrieben hatte, trug ich ihn auf die Post.

Кад' Царъ Неронъ бѣше дознао *(Царъ Неронъ дознавши)*, да га е Сенатъ на смрть осудіо, самъ се убіе.

Nachdem Kaiser Nero erfahren hatte, daſs ihn der Senat zum Tode verurtheilte, so tödtete er sich selbst.

Кад' ħешь быти свршіо посао *(свршивши посао)*, моħиħешь отпочинути.

Wenn du die Arbeit wirst beendigt haben, so wirst du ausruhen können.



Отсѣкъ трећій.

О Нѣмачкомъ правопису.

1.

Писмена су двояка: мала и велика.

Писмена мала.

a, ä, b, c, ch, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, ö, p, q, r, ſ, (s), ß, ſch, t, u, ü, v, w, (x, y), z.

Писмена велика.

A, Ä, (Ae), B, C, Ch, D, E, F, G, H, I, (i, j), K, L, M, N, O. Ö, (Oe), P, Q, R, S, Sch, T, U, Ü, (Ue, Ui), V, W, (X, Y), Z.

Писмена велика пишусе само у почетку рѣчій, зато се и зову иначе *начелна писмена* (große Anfangsbuchſtaben); а сви други послѣ началнога у той рѣчи слѣдуюћи звукови пишусе малыма писменма.

Велике писме I може означавати самогласно і и согласно j; н. пр. Igel, Jammer.

Мало писме ß нема свога великога, ербо у у почетку рѣчи не може никад' стояти.

2.

Великимъ началнымъ писменемъ пишесе у Нѣмачкомъ:

а) свака рѣчь у почетку писаня;

б) свака рѣчь послѣ точке;

в) свако суштествително.

Све друге рѣчи пишу се обично малыма писменма.

Прочитай слѣдуюће изреке, и кажи, кое су рѣчи написане великимъ, а кое малымъ писменемъ, и зашто?

Der Mensch ist das vorzüglichste Geschöpf auf der Erde. Die Vorzüge seines Körpers fallen sichtbar in die Augen. Sein Auge ist gegen den Himmel gerichtet. Alle seine Gliedmassen sind zierlich und künstlich. Er ist der Sprache und der Vervollkommnung fähig. Aber der Mensch hat auch einen vernünftigen Geist. Durch seinen Geist beherrscht der Mensch die Welt. Der künstliche Körper sinkt einst zur Gruft. Der Geist aber dauert ewig.

I. Самогласна.

3.

Самогласна проста: a, e, i, o, u.
ä, ö, ü.

Самогласна удвоена: aa, ee, oo.

Самогласна сложена: au, äu, ai, ei, eu, (ie).

Самогласна проста: a, e, ö, i, ü, o, u, као и сложено самогласно au могу се познати по изговору добром'; н. пр.

a: Bank, Hand, Gans, Name, Altar.
e: Herz, Berg, lesen, rechnen, erlernen.
ö: Schön, böse, Löwe, König, stören.
i: Ich bin, Bild, Ring, Finger.
ü: Küche, über, für, trübe, Sünde, würdig. *)
o: Honig, Holz, Kopf, Kloster, Strom.
u: Wurm, Stunde, gesund, Buch, Blume.
au: Haus, Maus, laufen, Maurer, Laube.

Самогласно: **ä**, удвоена: **aa**, **ee**, **oo**, и сложена: **äu**, **ei**, **ai**, **eu**, **ie**, тежко се изъ самога изговора разазнати могу.

4.

ä, äu.

Самогласна: **ä** и **äu** налазесе найчешће у таковыма рѣчма, коихъ се коренице пишу съ **a** и **au**; н. пр. Bänke (Bank), Länder (Land), Wälder (Wald), Gärten (Garten), nämlich (Namen), Ärmel (Arm), — Häuser (Haus), Bäume (Baum), Träume (Traum), Schäume (Schaum), и т. д.

Осимъ тога пишесе **ä** у слѣдуюћима рѣчма: ähnlich, подобанъ; Ähre, класъ, влатъ; Bär, мед-

*) Особито треба пазити на добаръ изговоръ самогласныхъ: ö, ü, кое много приноси къ лѣпоти и разумлѣню Нѣмачкога єзыка. Осимъ тога, ако се навыкну дѣца на добаръ изговоръ овыхъ самогласныхъ, нећe имати труда запамтити такове рѣчи, коихъ се правописъ већь изъ самога слуха разабрати може.

вѣдъ; bestätigen, потврдити; blähen, надимати; dämmern, смркаватисе, свитати; erwägen, разсудити, уважити; fähig, кадаръ; gähnen, зѣвати; Geräth, справа, орудіе; Gräte, рыбія кость; Häring, харінга; Käfer, буба; Käfig, кавезъ; Käse, сиръ; Krähe, врана; krähen, кукурыкати; lärmen, дератисе, дречати; mähen, косити; Mähne, грива; nähen, шити; nähren, раанити; (Geld) prägen, (новце) ковати; Säbel, сабля; säen, сѣяти; Säge, пила; sich schämen, стыдитисе; schmähen, кудити; spät, касно; Strähne, пасмо, повесмо; Thräne, суза; träge, тежакъ, нелагоданъ; wählen, избрати; wähnen, мыслити; währen, траяти; zähe, крутъ, кртъ; Zähre, суза, и т. д.

äu у слѣдуюћима рѣчма: däuchten, чинитисе; dräuen, претити; Gräuel, гроза, гнусность; Knäuel, клупче; läugnen, отрицати; Säule, стубъ; sträuben, кострешитисе, отпиратисе; versäumen, пропустити, закаснитисе, и т. д.

Примѣтба. Мѣньива самогласна: ö, ü могу се не само изъ изговора, него често веђь изъ самыхъ кореница распознати; н. пр. Dörfer (Dorf), Körbe (Korb), Bücher (Buch), Stühle (Stuhl), и т. д.

Упражненіе.

(1) Die Mäuse naschen von den Würsten. Bei Sümpfen und Morästen halten sich Frösche auf. Leget die Hände auf die Bänke und lärmet nicht. Die Büsche der Wälder und Gärten sind grün. Kleine Strümpfe gehören für kleine Kinder. Träume sind Schäume. Die Maurer bauen Häuser.

Die Igel halten sich bei uns in **Gärten**, **Büschen** und **Feldern** auf, wo sie **Mäuse**, **Maulwürfe**, kleine **Vögel**, **Würmer** und **Käfer** aufsuchen. Aber auch von Obst, ja sogar von **Fröschen** und **Kröten** leben sie.

5.

ai, äu, ei, eu.

Сложена самогласна: **äu**, **a**', **ei**, **eu** имаю готово еднакъ гласъ. Н. пр. Häuser, Kaiser, Feinde, Freunde.

Гласъ *ай* означуесе у Нѣмачкомъ найчешће са **ei**; рѣдко се пише **eu**, найрѣђе **ai**, а **äu**, управо само у оныма рѣчма, кое се у кореницы пишу са **au**.

ai пишесе у рѣчма:

Baiern, Баварска; Fraiß, дѣтинѣ трзанѣ, грчеви; Hain, гай, млада шумица; Kaiser, Царъ; Krain, Крайнска; Laib, сомунъ хлѣба; Laibach, Любляна; Mai, Май; Mailand, Майландъ; Main, Майна (рѣка); Mainz, Майнцъ; Mais, кукурузъ; Rain, међа, граница; Saite, струна, жица; Waid, полѣ травно; Waise, сироче.

eu пишесе у рѣчма: ausreuten, искоренити; betheuern, потврдити, клетисе; beugen, пригнути; Beule, кврга, мицына; Beute, плѣнъ; Beutel, кеса; deuten, значити, толмачити; deutlich, ясно; deutsch, нѣмачки; euch, вамъ, вама; euer, вашъ; Eule, сова; feucht, влажанъ; Feuer, ватра; Freude, радость; Freund, пріятель; Heu, сѣно; Heuchler, лицемѣрацъ; heuer, ове године; heulen, урликати, яукати; heute, данасъ; Keule, яка батина (буздованъ); keusch, чистъ, невинъ;

Kreuz, крстъ; leuchten, свѣтлити; Leuchter, свѣћникъ; Leute, люди; Meuchelmord, убійство изъ потае; neu, новъ; neun, деветъ; Reue, каянѣ; scheu, плашљивъ; Scheuer, Scheune, житница; schleunig, брзо, хитро; Seuche, прилѣпна болесть; seufzen, уздысати; Spreu, плева; Steuer, порезъ; Streu, простртa слама (подъ марву); Teufel, ђаво; theuer, скупъ, драгъ; treu, вѣранъ; überzeugen, увѣрити; Ungeheuer, аветыня; ungeheuer, грданъ; vergeuden, распудити; verleumden, клеветати; verabscheuen, гнушатисе; verscheuchen, расплѣшити; Zeug, тканица, створъ; Zeuge, свѣдокъ; zeugen, свѣдочити.

Упражненія.

(2) Die einfachen Speisen sind der Gesundheit am gedeihlichsten. Verzeihe deinen Beleidigern, und versage selbst deinen Feinden deinen Beistand nicht. Vermeide jeden Streit; und lebe mit jedermann in Einigkeit. Sei eifrig und fleißig, in deinen Arbeiten; reinlich in deinen Kleidern, bescheiden in deinen Reden. Eile mit Weile.

(3) Der Kaiser von Österreich heißt Franz Josef. Laibach ist die Hauptstadt in Krain. Baiern ist ein Königreich. Der Fluss Main ergießt sich bei Mainz in den Rhein. Mailand ist eine schöne Stadt. Die Blätter des Waides färben blau. Der Mais ist eine Art von Getraide (Getreide). Die Nachtigall singt bei Nacht in Hainen. Der Monat Mai ist sehr angenehm. Unterscheidet wohl die Saite an einem Instrumente von der Seite in einem Buche, oder von der rechten und linken Seite. Gib den Waisen einen Laib Brot.

(4) Er hat viele Freunde und Feinde. Es wird heuer viel Heu geben, weil der Regen die Wiesen hinlänglich befeuchtet hat. Meuchelmörder und Verleumder sind Ungeheuer; jeder verabscheuet sie. Ein treuer Freund ist der theuerste Schatz. Halte nicht abscheuliche Heuchler für deine Freunde. Verschiebe nicht auf morgen, was du heute thun kannst. Morgen und nicht heute, sprechen immer träge Leute. Beuge dich in Demuth vor Gott; trage dein Kreuz und deine Leiden geduldig; lebe keusch und leuchte allen Leuten mit gutem Beispiele vor.

(5) Erneuere täglich den Entschluss der Besserung, und erfülle treu deine Pflichten. Nicht geheuchelte Seufzer, aber wahre Reue verlangt Gott von dir, o Mensch! Der Sünder scheuet sich vor den Leuten, wie die Eule vor dem Tageslicht. Denke immer: Gott ist Zeuge meiner Gedanken und Handlungen; dadurch wirst du jeder Sünde vorbeugen. Der Herr erleuchtet unsere Herzen und entzündet in uns das Feuer seiner Liebe. Gehorchet freudig eueren Lehrern, die den Samen der Tugend in euere zarten Herzen streuen.

6.

Самогласна дуга и кратка.

Самогласна проста, кад' за ньима слѣдуе *єдноставно согласно,* изговараюсе кад' дуже кад' краће.

Дуже произносисе самогласно н. пр. у рѣчма; Strafe, Schaf, Same, Name, Herde, Schere, beten, Milch, mir, dir, wir, Gebot, groß, Mond, Gut, Blut, Blume, schön, grün.

Краће пакъ произносисе самогласно у слѣдуюћима рѣчма: kalt, schwach, Herz, Scherz, Tisch, Wirt, Holz, Flucht, Brust.

Самогласна проста, за коима слѣдуе *удвоено согласно,* изговараюсе свагда *кратко;* н. пр.

Sonne, Herr, Fluss, Kamm, Bett, Fall, Rock, Netz.

Дуго се увѣкъ изговараю:

1. *Самогласна сложена:* au, äu, ei, eu, ai, ie; н. пр. Laube, Häuser, Feind, Freude, Kaiser, Biene.

2. *Самогласна удвоена:* aa, ee, oo; н. пр. Haar, Meer, Moos.

3. *Самогласна,* за коима стое *нѣмо* h; н. пр. Hahn, Ähre, nehmen, ihm, Sohn, Mähre, Stuhl, Mühle.

Примѣтба. За *дугимъ* самогласнымъ, за *сложеныма* и *удвоеныма* самогласныма не може никада удвоено согласно слѣдовати.

7.

aa, ee, oo.

Само три самогласна: a, e, o, удвояваюсе у нѣкима Нѣмачкима рѣчма, да се означи ньиховъ дужій произносъ.

aa пишесе у рѣчма:

Aal, єгуля; Aar, орао; Aas, стрвина; Haar, коса; Paar, паръ; Saal, сала; Saat, усѣвъ; Staar, бѣло на оку, чворакъ; Staat, држава; Waare, роба, еспапъ; baares Geld, готовъ новацъ.

ee пишесе у рѣча:

Allee, редъ дрва; Armee или Heer, войска; Beere, ягода; Beet, лея; Klee, дѣтелина; Kameel, камила;

Kaffee, кафа; Meer или die See, море; der See, езеро; Schnee, снѣгъ; Seele, душа; Thee, тей, чай; Theer, катранъ; leer, празданъ; verheeren, опустошити.

oo пишесе у рѣчма:

Boot, лађица, чамацъ; Loos, судба; Moor, калюга; Moos, маховина; Schooß (Schoß), нѣдра, крыло, наручіе.

Примѣтба. Кад' **aa**, **oo**, претварающе на друго самогласно, онда се пишу само єднοструко; н. пр. der Saal, die Säle; das Haar, das Härlein; der Schooß, die Schöße.

Упражненія.

(6) Wir leben in einem gut eingerichteten Staate. Die Staare verursachen oft in den jungen Saaten Schaden. Ehre die grauen Haare. Auf dem Tanzsaale tanzen zwei Paare. Der Aal ist ein schlangenartiger Fisch. Das Aalfleisch ist eine gesuchte Waare, und in den Speisesälen der Gasthöfe hat man es gern.

(7) Thee und Kaffee werden meistens über das Meer oder die See zu uns nach Europa gebracht. Die feindliche Armee verheeren das Land. Der Klee auf diesen Beeten ist grün. Die Seele des Menschen ist unsterblich. Das Kameel ist ein Lastthier.

Im Winter ist die ganze Natur öde, und die Fluren, sowie die Beete in den Gärten sind leer. Auch die Bäume in den Alleen sind laublos. Teiche, Flüsse und Seen sind mit Eis und Schnee bedeckt. In den langen Winterabenden setzt man sich zuweilen im Kreise guter Freunde an den warmen Ofen, und leert eine Tasse Thee oder Kaffee.

(8) Das Boot schwimmt auf dem Wasser. Glücklich preisen die meisten Menschen diejenigen, dem das Loos des Reichthums zu Theil wurde. Aber nicht jeder, der dem Glücke in dem Schooße zu sitzen scheint, ist wirklich glücklich. Auch in einer schlechten, bemoosten Hütte kann der Arme zufrieden sein.

(9) Emil hatte zwei kleine und schöne Gärten. In dem ersten war nur Gras und Klee, und mitten durch denselben gieng eine Allee von Sträuchern, welche Johannisbeeren, Himbeeren und Stachelbeeren trugen. Andere Gewächse kamen aber nicht darin fort, weil das Gärtlein auf einem kalten Moorboden angelegt war, an dem an manchen Stellen selbst Moos wuchs. Dieser kleine Garten brachte doch dem Besitzer ein paar Thaler ein, wenn er die Sträuche leerte und die Beeren für baares Geld verkaufte.

(10) In dem zweiten Gärtlein waren Beete, auf denen verschiedene Saaten recht schön wuchsen. Einmal flog eine Schaar von Sperlingen auf die junge Saat, und verheerte dieselbe. Emil, aufgebracht darüber, wünschte mit scheelem (schelem) Gesichte allen Sperlingen den Tod. Der Vater, der eben auf dem Tanzsaale stand, hörte es, und sprach: das Heer der Sperlinge richtet zwar zuweilen in den Gärten und Saatfeldern Schaden an; aber es bringt auch großen Nutzen, indem es, gleich wie die Staare, die Bäume und Pflanzen von schädlichen Raupen reinigt.

8.

ie.

Дугачко **і** у врло многима рѣчма означуесе тако, да му се придружи *нѣмо* **e**; н. пр. Bier, Bie-

ne, fliehen, Fliege, Papier, Riemen, Riese, Sieg, Spiel, Stiefel, Thier, Ziege, и т. д.

А често се то *дуго* i неозначуе, као н. пр. Igel, Biber, Tiger, Kamin, Lilie, Emilie, Berlin и т. д.

Упражненія.

(11) Was der Riegel für die Thür ist, das ist das Siegel für den Brief. Die Biene fliegt auf die Wiesen, und zieht Honig aus den Blumen. Der Wiederhopf hat ein sehr schönes Gefieder, aber er riecht sehr unangenehm. Hier auf diesem Tische liegt das Papier. Der Krieger nahm Abschied, und zog in den Krieg. Erst zielt der Jäger, dann schießt er. Das Kind liegt in der Wiege. Friede ernährt, Unfriede zerstört.

(12) Das Stachelschwein ist wie der Igel mit Stacheln bedeckt, aber diese sind viel größer und stärker und manchmal so dick wie ein Federkiel. Wenn das Thier mit einem Feinde in Krieg geräth, so richtet es dieselben auf. Hält der Feind noch nicht Frieden, so biegt und schmiegt es sich zu einem Klumpen zusammen, und dann kann es selbst der Löwe nicht antasten, denn die Stacheln stechen wie Picken. Gegen den Menschen werden ihm aber seine Stacheln unnütz, denn er erschießt es, und bratet dann sein Fleisch am Kamine.

9.

Нѣмо h *као знакъ дугог' самогласнога.*

a) Нѣмо h као знакъ дугог' самогласнога пишесе предъ *устненымъ* m и *езычныма* согласныма: l, n, r, у оныма обычно рѣчма, у коима предъ

другимъ самогласнымъ има само *єдно* согласно; н. пр. Hahn, Jahr, Zahl, zahm; Mehl, Lehm, zehn, mehr; ihm, ihn, ihr; wohl, Sohn, Ohr; Stuhl, Ruhm, Huhn, Uhr; ähnlich, wählen, wähnen, währen; Böhmen, versöhnen, Möhre; Gefühl, kühl, Willkühr.

б) Нѣмо h пишесе такођe за дугима самогласныма на краю рѣчій онда, кад' се у продуженой рѣчи гласъ h у слѣдуюћемъ самогласномъ само мало чути може; н. пр. Schuh, Schu-he; Kuh Kü-he; Stroh, Stro-hes; früh, frü-her; roh, ro-her, и т.д.

в) Нѣмо h пишесе найпослѣ такођe у нѣкима рѣчма послѣ согласнога **t**, као: Thal, долина; Thaler, талиръ; That, дѣло; Thau, роса; Thee, чай; Theer, катранъ; Theater, театеръ; Theil, часть; theuer, скупъ; Thier, животно; Thon, иловача; der Thor, луда; das Thor, капія; Thräne, суза; Thran, рыбія мастъ; Thurm, торанъ, кула, звоникъ; — Athem, духъ; rathen, совѣтовати; Ruthe, шиба; — окончeнія: **thum** и **muth**, н. пр. Reichthum, богатство; Kaiserthum, царство; Demuth, понизность; Hochmuth, высокоуміе, гордость; — Koth, блато; Loth, лотъ; Meth, медица; Noth, потреба, неволя, нужда; roth, црвенъ; Wuth, бѣснoћа.

Нѣмо h *не пишесе:*

1) За сложеныма и удвоеныма самогласныма, коя су по своіой веђь природи *дуга;* н. пр. faul, Schein, Heil, Bier, Haar, и т. д.

2) Ако предъ или за самогласнымъ стое два самогласна; н. пр. Stral, Blut, Flut, Gräte, Wert, Wirt, и т. д.

3) У окончeніяма **ut, at**; н. пр. Heim-at, Mon-at, Arm-ut, Werm-ut.

Упражненія

Дуго **a** есть трояко: **a** само, **aa**, **ah**.

(13) **Zahllos** sind des Himmels Sterne, die in hellen Nächten zu uns herabstralen. Ungestört durchlaufen sie seit **Jahrtausenden** ihre **Bahnen**, die ihnen einst der Schöpfer zu durchlaufen befa**hl**. **Wahrlich** bei der Betrachtung der Millionen Sterne, deren **Zahl** und Namen, kein Mensch kennt, wird es klar, was schon auch jedes **Samenkorn**, jedes **Saatfeld** laut prediget, wie **gar** groß Gott, unser Herr, sein müße! Darum sei unverz**agt**, o **Mensch**, in jeder Gef**ahr**! Der Gott, der die Unz**ahl** der Sterne schuf, der ihnen ihre **Bahnen** vorschreibt, ist auch dir n**ahe**.

Дуго **ă** есть двояко: **ă** само и **ăh**.

(14) Der **Fischer** f**äh**rt mit den **Kähnen** durch die **Fähre** (превозъ). Diese **Mähre** (клюсе) hat eine schlechte **Mähne**. Kinder schonet eure **Zähne**! Kein **Mensch** kann die **Ähren** auf einem **Felde** z**äh**len. Diese H**äh**ne sind gut gen**äh**rt. Der arme Knabe weinte bittere **Zähren**. Ich würde ungef**äh**r diese Farbe w**äh**len. Ich w**äh**ne, diese Freude wird nicht lange **währen**.

Дуго **e** есть трояко: **e** само, **ee**, **eh**.

(15) Der H**eh**ler ist so schlimm, als der St**e**ler. Der J**ä**ger nahm sein Gew**eh**r, und schoß nach dem Hasen, allein der Schuß gieng f**eh**l. Die Lerche singt aus voller K**eh**le zur **Ehre** Gottes. Der L**eh**rer l**eh**rt, und der Schüler lernt. Du darfst weder st**e**len, noch h**eh**len. Die Maus z**eh**rt von dem **Mehle**. Der L**eh**m ist s**eh**r feucht. Ich beg**eh**rte Hülfe, allein er l**eh**nte sie ab. Reifes Obst schmeckt angen**eh**m.

Дуго **i** есть трояко: **i** само, **ie**, **ih** само у мѣстоименіяма: ihm, ihn, ihr, ihre, ihres, ihrer, ihnen.

(16) Ein guter Sohn ist **die** Stütze seiner Ältern. **Sie** gedenken seiner **lie**bevoll, und geben **ih**m **ih**ren Segen. Aber auch eine gute Tochter ist **die** Freude **ih**rer Ältern. **Die** Ältern **lie**ben s**ie**, und thun für s**ie**, was s**ie** nur können. Darum, **ih**r Kinder, befleißiget euch, daß **ih**r gute Kinder werdet. Nehmet es euch fest vor: W**i**r wollen gut und brav sein; w**i**r wollen unsern guten Ältern, d**ie** uns so v**ie**le Freuden bereiten, w**ie**der Freude machen; w**i**r wollen nichts w**i**der **ih**ren Willen thun, und **ih**nen, so weit unsere schwachen Kräfte reichen, einst w**ie**der vergelten, was s**ie** an uns gethan haben.

Дуго **o** есть трояко: **o** само, **oo**, **oh**.

(17) Die B**oh**ne windet sich am Stabe emp**o**r. Die K**oh**le ist schwarz und der K**oh**l ist grün. An den P**o**len w**oh**nen keine M**oh**ren. H**o**le den B**oh**rer, und b**oh**re ein L**o**ch durch die B**oh**le. Die Fürsten dieser Erde tragen Kr**o**nen. In diesem Str**o**me wächst Schilfr**oh**r. Der H**o**nig ist süß. Der Februar ist der kürzeste M**o**nat. Mein S**oh**n, ehre Vater und Mutter! Meide den Argw**oh**n! Eine sehr gr**o**ße Kirche nennt man D**o**m. Das ist das L**oo**s des Menschen: Einmal wird er geb**o**ren, und einst muß er sterben.

Дуго **ö** есть двояко: **ö** само, **öh**.

(18) Das K**ö**nigreich B**öh**men ist ein gesegnetes Land. Der K**öh**ler brennt Kohlen. Der L**oh**n der Tagl**öh**ner ist gew**öh**nlich nicht groß. Dieser Stamm wird zu einer R**öh**re ausgeh**öh**lt. Die Bären halten sich gew**öh**nlich in H**öh**len auf. Diese M**öh**re hat eine sch**ö**ne gelbe Farbe. Wer ein gutes Gewissen und keine Sorgen hat, kann immer fr**öh**lich sein.

Дуго **u** и **ü** есть двояко: **u** само **uh**, **ü** само, **üh**.

(19) In einem Pf**uh**le (у калюги) wachsen keine Blumen. Die M**uh**me sitzt auf dem St**uh**le neben der **Uh**r. Im Herbste und Fr**üh**linge folgen bei uns sehr oft auf schwüle Tage k**üh**le Abende. Auf dieser Fl**u**r stehen schöne Bl**u**men. Ein g**u**ter Sch**ü**ler geht gern in die Sch**u**le. Im Fr**üh**linge werden unsere Fl**u**ren gr**ü**n. Die H**üh**ner scharren, die Maulwürfe w**üh**len. Gib mir n**u**r eine Kr**u**me von diesem Brote. Was hast du denn f**ü**r diese Schn**u**r bezahlt?

Нѣмо **h** за другима самогласныма на краю.

(20) Ste**h** immer früh auf, ge**h** rasch und unverdrossen an deine Arbeit, meide die träge Ru**h**, und du wirst gewiss fro**h** sein. Und wird dir auch die Arbeit oft schwer, so denke: der Mensch hat nichts ohne Mü**h**; denke der Vater in der Hö**h** hat die guten und arbeitsamen Menschen gern. We**h** dem Menschen, der sich dem Müßiggange ergibt. Ein Müßiggänger ist ein unausstehlicher Mensch, und e**h** er's meint, ist er vom Pfade der Tugend gewichen; denn ein altes Sprichwort sagt: Müßiggang ist aller Laster Anfang.

Нѣмо **h** за согласнымъ **t**.

(21) Der **Th**or verschmäht den guten Ra**th**. Der Demü**th**ige prahlt nicht mit seinen **Th**aten. Hochmu**th** kommt vor dem Falle. Wer den Nächsten in der No**th** mit Ra**th** und **Th**at nicht unterstützt, wer nicht den Mu**th** hat, dessen Ehre zu ver**th**eidigen, der hat das Gebot der Nächstenliebe seinem Gemü**th**e nicht eingeprägt. Wer gern vor fremden **Th**üren kehrt, vergisst gewöhnlich den Ko**th** vor seinem eigenen **Th**ore. Wisset ihr, woraus der Me**th** bereitet wird? Welche **Th**iere verschaffen uns Honig und Wachs? Woher erhalten wir den **Th**ee? Wozu dient das **Th**eer und der Fisch**th**ran?

II. Согласна.

10.

Согласна могу се већь по добром' изговараню лагко разазнати.

Но опетъ мучніе се могу различковати на краю рѣчій согласна *мегкана:* b, d, g, ſ (s) отъ подобныхъ имъ согласныхъ *тврдыхъ:* p, t, k, ß.

У рѣчма н. пр. Grab, Bad, Pflug, Gras, чинисе да се чую согласна: p, t, k, ß.

Каково согласно на краю у таковыма рѣчма писати валя, то се найлагше дознае, ако се рѣчь та продужи, као: des Grabes im Bade, dem Pfluge, die Gräser.

У рѣчма пакъ: Hut, Dank, Fleiß, треба на свршетку писати тврда согласна, t, k, ß, ербо и у продуженю овыхъ рѣчій та иста се указую согласна, као: Hutes, Dankes, Fleißes.

Примѣтба. *Дуго* ſ и округло s имаю гласъ мегканъ подобно Србскоме *з*. Дуго ſ пишесе само у почетку рѣчій и слогова, а округло s само на краю рѣчій, кад' се у продуженой рѣчи чуе мегкано ſ; н. пр. le-ſen, las, la-ſen; ſehen.

Писме ß гласи тврдо, као србско *с;* не пишесе никад' у почетку рѣчи, него само у почетку унутрашнѣга слога и на краю рѣчій, и то опетъ никад' послѣ краткога (оштрога), но послѣ дугога изговора, или за удвоеныма самогласныма, кад' се чуе или у продуженю рѣчи изговара тврдо *с*.

Писме ß представля просто и едноставно согласно, и зато се не смѣ помѣшати съ удвоенымъ ſſ, кое се на краю рѣчій и слогова свагда удвоено пише; умѣсто ſſ ипакъ обычно се пише на краю рѣчій ſs; н. пр.

Fleiß, fleißig; groß, größer; saß, saßen; Schooß, Schooße; Nuſs, Nüſſe; Fluſs, Flüſſe; meſſen, du miſſeſt, er miſſt, miſs. Предметакъ **mis** и умножакъ **nis** пишусе округлымъ s; н. пр. **mis**fällig, Finster**nis**; но у вышеброю треба писати ſſ: Finſterniſſe.

Упражненія.

b, p — d, t — g, k — ſ (s), ß.

(22) Ein reicher **Landmann trank** gern. Sein Nachbar **drang** oft in ihn, er möchte sich den **Trunk** abgewöhnen, damit er sich durch dieses grobe Laster nicht frühzeitig ins **Grab** stürze. Der Landmann aber, dem **Lob** und Tadel einerlei war, **schwieg** auf diesen **Wink** des Nachbars, und **trieb** sein **Unwesen** weiter fort. Er **sank** immer tiefer, verrichtete seine Arbeit nur **halb**, **saß** Nächte durch auf der Spiel**bank**, er**hob Zank** und Streit und ver**darb** an Seele und **Leib**. Einst **tappt** er spät in der Nacht ganz betrunken nach Haus. Taumel**nd wagt** er einen Sprung über einen Bach, **springt** zu kurz, **sinkt** unter und er**trinkt** jämmerlich. Den **Tag** darauf **fand** man seine Leiche am **Grund** des Wassers; man **zog** sie dann heraus, **leg**te sie in einen **Sarg**, und **bald trug** man sie auch zum **Grab**.

ſ, s, ß — ſſ, ſs.

(23) Der Fleißige ist **nie müßig**; er wird nicht ver**drieß**lich, wenn er auch im Schweiße sein**es** Ange-

sichtes arbeiten **muß**. Er besieget alle Hindernisse durch Geduld und unverdrossenes Ausharren. Es ist **keineswegs das** Ziel unseres **Daseins, dass** wir **bloß** (blos) das Gute dieses Lebens in Gemächlichkeit **genießen.** Bald verfließen unsere Lebenstage, und wir werden für jeden Fußtritt einst Rechenschaft geben **müßen.** Das Zeugnis des Gewissens ist die **süßeste** Belohnung hier auf dieser Erde. Wie die **Aussaat** gewesen ist, **so** wird auch die Ärnte **sein.** Befleißige dich der Mäßigkeit, denn Ubermaß ist allezeit schädlich. **Außerdem, dass** der Unmäßige einen **Missbrauch** von den Gaben Gottes macht, schwächt er durch den unmäßigen Genuss der Speise und des Trankes auch die Kräfte seines Körpers und Geistes.

11.

f, v, ph.

Гласъ f означуесе у Нѣмачкомъ на троякій начинъ:

a) понайвыше писменемъ f: Feder, froh, finden, laufen, и т. д.

б) писменемъ v у слѣдуюћима рѣчма: Vater, отацъ; Vetter, стрыцъ; Volk, народъ; Vogel, птица; Vogt, надзиратель дворца; Vieh, марва; Veilchen, любичица; Frevel, опака продрзость; Sklav, робъ; — von, отъ; vor, предъ; voll, пунъ; vier, четыри; brav, добаръ; — и предметакъ ver; н. пр. Verstand, versprechen, и т. д.

в) писменомъ ph само у туђимъ рѣчима: Philosophie, Ortographie, Geographie, Kalligraphie, и т. д.

Упражненіе.

(24) Ein **Vater** hatte **vier** Kinder. Sie beteten für ihn täglich zum **Vater** im Himmel. Voll **Freude** umarmte der **Vater** seine bra**ven** Kinder, welche so eif**rig** ihre **Pflichten** erfü**ll**ten. — Den **Vo**gel erkennt man an den Federn; das **Veilchen** an der blauen **Far**be und an Geruch. — Der Mensch hat **viele Vor**züge **vor** den Thieren; insbesondere zeichnen ihn aus sein **Ver**stand und der **freie** Wille. — Die Geogra**phie** macht uns mit den **ver**schiedenen Ländern und **Völ**kern der Erde bekannt. — **Ver**bindet Kalligra**phie** mit Orthogra**phie**; dann wird euere Schrift jedermann mit **Ver**gnügen lesen.

12.

Удвояванѣ согласныхъ.

За краткимъ самогласнымъ обычно **слѣдуе** *удвоено согласно.*

Найчешће удвояваюсе: **ff, ck** (умѣсто **kk**), **ll, mm, nn, pp, rr, ss** (**ß**), **tt, tz** (умѣсто **zz**).

Рѣдко се удвояваю: **bb, dd, gg.**

Никад' се не удвояваю: **h, j, x, v, w, ch, ß, sch.**

Упражненія.

(25) **Alle** Menschen **sollen immer** gut und **fromm** sein. In einem Hause sind **Zimmer, Kammern** und **Keller.** Beim Eigen**sinn** ist kein Ge**winn. Zinn,** Eisen und Kupfer gehören zu den **Metallen.** Aus **Zinn kann**

man **Teller, Kannen, Schnallen,** Knöpfe und **allerlei** andere Sachen fertigen. Aus Eisen macht man **Hämmer, Klammern, Kellen, Pfannen** und andere brauchbare Sachen. Die **Affen,** welche **alles** nach**äffen,** werden in warmen Ländern ange**troffen. Alle** Fische leben **im Wasser** und **können schwimmen.**

(26) Im **Sommer kommen** oft **Gewitter.** Die **Gewitter** aber **kommen** nicht **immer** am **hellen** Tage, sondern zuweilen auch in finsterer Nacht. **Wenn Gewitter** am **Himmel** sind, so **sollst** du nicht unter hohe Bäume oder andere hohe Gegenstände treten. **Fromme** Menschen werden bei einem **Gewitter** nicht **zittern, wenn** die **Donner** auch noch so sehr **rollen,** denn sie **wissen,** dass über uns **immer** ein guter **Gott** waltet. Bei **Gewittern fallen** auch manchmal **Schlossen;** doch **treffen** solche **Fälle** nicht **allzu**häufig. Die **Gewitter schaffen** weit mehr Vortheil als Schaden. **Kannst** du mir **denn** die Vortheile **alle nennen,** die uns die **Gewitter** ver**schaffen?**

(27) Käfer **schwirren,** Gläser **klirren.** — **Hühner scharren,** manche **Thüren knarren.** — Kinder die **immer** nur **murren,** und **alles** stets **besser wissen wollen,** die **immer** unter andern Kindern **mürrisch** sind: solche Kinder **kann** kein Mensch leiden, und auch dem guten **Gott können** sie nicht **gefallen.** — Der Knabe ist auf der **Treppe gefallen,** und hat sich die obere **Lippe** verwundet. — Kleine Mädchen spielen gern mit **Puppen.** — Der **Rappe** ist bei der **Krippe** angebunden. — Von dieser kleinen **Pappel fallen** die **Blätter** ab.

(28) Die **Zuckerkuchen,** welche die **Zuckerbäcker backen, schmecken** gut. — Die Schneider fertigen **Röcke, Fracke, Jacken** und andere Kleidungs**stücke.** — In diesem **Sacke stecken** drei **Schock** Krebse. — **Strecke**

dich nach der Decke. — Auf jenem Plaze fieng die schwarze Katze mit einem Satze eine Maus. — Ich kaufe einen Metzen Weizen. — Kinder sollen in der Schule ruhig sitzen und nicht schwatzen. — Im Winter setzen manche Leute Pelzmützen auf den Kopf. — Statt des Isaak opferte Abraham einen Widder. — Das Korn nennt man auch Roggen. — Die Egge braucht der Landmann. — Rabbi heißt Lehrer oder Gesetzgelehrter, und Abba heißt Vater.

13.

x, chs.

Писме x заступава мѣсто сложеногa согласнога ks. Ово се писме употреблюе само у туђима кодъ Нѣмаца удомаћеныма рѣчма, као: Text, Taxe, fix, и т. д.

У чистима Нѣмачкима рѣчма у мѣсто x пишесе сад' chs; н. пр. Ochs, Dachs, Eidechse, Achse, Achsel, и т. д.

Упражненiе.

(29) Der Flachs ist ein sehr nützliches Gewächs. Von den Bienen haben wir den Honig und das Wachs. Der Wechsel der Jahreszeiten ist regelmäßig. Die Erde dreht sich täglich einmal um ihre Achse, und verursacht dadurch die Abwechslung der Tage und Nächte. Der Ochs ist ein nützliches Hausthier; der Fuchs, Dachs und Luchs sind wilde Thiere. Der Lachs ist ein schmackhafter Fisch. Auch in der Weichsel werden zuweilen Lachse gefischt. Weichsel nennt man auch eine Art

saurer Kirschen, welche in unseren Gärten häufig wachsen. Der Drechsler verfertigte aus dem Buchsbaumholze eine schöne Büchse. Mann spannte sechs Ochsen an die Deichsel. — Die Sterne, welche stets an ihrem Platze bleiben, nennt man Fixsterne. Für die Einführung gewisser Waaren wird eine Taxe gezahlt.

14.

qu.

Писмė **q** само ċе у споеню са самогласнымъ **u** употреблюе, и онда гласи као **kw**.

Врло мало има рѣчій, кое се пишу съ **qu**. Найобычніе ѳсу: Quacksalber, чаратанъ; Quaderstein, четвороуголный каменъ; Quadrat, квадратъ, четвороуголникъ; quacken, крекетати; Qual, мука; quälen, мучити; Quartier, обыталиште; Quarz, бѣлутакъ; Quaste, кита, ройта; Quatember, кватемберъ; Quecksilber, жива; Quelle, изворъ; quellen, извирати; Quendel, майкина душица (трава); Quentchen, квінтлъ, драмъ; quer, преко; quetschen, гнѣчити; Quitte, дгуня; Quittung, квіта, намира; Quozient, колчникъ; erquicken, окрѣпити; bequem, удобно, сгодно.

Упражненіе.

(30) Ein **Quadrat** ist eine viereckige Figur. Die Kirche, welche in der **Quergasse** sich befindet, ist aus lauter Quadersteinen gebaut. Das **Quecksilber** ist ein flüssiges und sehr schweres Metall. Der **Quacksalber** verschrieb dem Kranken zu viele **Quentchen Quecksilber**, und verursachte ihm dadurch eine große **Qual**. Das Wasser,

welches aus der Erde hervorquillt, wird Quellwasser genannt. Eine reine Quelle unterwegs, um sich zu erquicken, und ein bequemes Quartier zur Nachtzeit, um ausruhen zu können, sind dem Reisenden sehr willkommen.

15.

О писаню великихъ писмена у опште.

Великимъ началнымъ писменемъ пишусе у Нѣмачкомъ:

1. Свака рѣчь у почетку писаня.
2. Свака рѣчь за точкомъ.
3. Свако суштествително.
4. Прилагателна глаголи и друге рѣчи само онда, кад' се као суштествителна употреблюю; н. пр.

Der Allwissende und Gerechte wird einst die Guten belohnen und die Bösen bestrafen. — Das Neue und das Seltene ist in der Regel theuer. — Beim Essen und Trinken muß man mäßig sein. — Das Mein und Dein hat schon viele Freunde entzweit. — Das gewöhnliche Vielleicht hat schon manche Menschen getäuscht.

5. Тітуле и мѣстоименія, коя се относе на лице, коме пишемо; н. пр.

Wohlgeborner und Hochgeehrter Herr!

Schon lange habe ich von meinem Sohne, welcher bei Ew. Wohlgeboren im Dienste gewesen ist, keinen Brief erhalten. Ich nehme daher mir die Freiheit Ew.

Wohlgeboren ergebenst zu bitten, meinem Sohne, wenn er noch bei **Ihnen** ist, gefälligst beiliegenden Brief übergeben zu wollen, und ihn anzuhalten, mir unverzüglich zu antworten. Hat er sich anderswo hin begeben, und **Sie** wissen seinen Aufenthalt, so dürfte ich **Ew. Wohlgeboren** ergebenst ersuchen, ihn meinen Brief nachzusenden.

Mit Verlangen sehe ich **Ihrer** Antwort entgegen. Ich hoffe, **Sie** werden recht bald und gern einen bekümmerten Vater und eine trostlose Mutter beruhigen.

Mit wahrer Hochachtung

Ew. Wohlgeboren
ganz ergebenster

6. **У пѣснама у почетку свакога редка; н. пр.**

Zur Biene sprach die Fliege:
„Geliebte Biene, sprich,
Was machst du, daſs man dich
Auf keinem deiner Züge
So arg verfolgt als mich?
Ich glaube, könnt' ich stechen,
Und mich so scharf wie du
An meinen Feinden rächen,
Man ließe mich mit Ruh."
„Du irrst", versetzte die Biene,
„Denn was weit sicherer mich
In Schutz nimmt, ist: — daſs ich
Durch Fleiß dem Menschen diene."

7. **За знаковма пытаня и усклика, ако за ньима слѣдуе новъ саставакъ; н. пр.**

Mein Auge sieht, wohin es blickt, die Wunder deiner Werke! Der Himmel, prächtig ausgeschmückt, preist dich, du Gott der Stärke! Wer hat die Sonn' an ihm erhöht? Wer kleidet sie mit Majestät? Wer ruft dem Heer der Sterne? Wer misst dem Winde seinen Lauf? Wer heißt die Wolke regnen? Wer schließt den Schooß der Erde auf, mit Vorrath uns zu segnen? O Gott der Macht und Herrlichkeit! Deine Güte reicht bis in die Unendlichkeit!

Примѣтба. Ако ли знакъ пытаня или усклика стои у средини составка, онда се за ньимъ слѣдуюћа рѣчь починѣ писати съ малымъ писменемъ; н. пр.

Wie geht es dir, Bruder? fragte jemand einen seiner Bekannten. — Wir alle müßen einst sterben, aber das Wann? so wie das Wie? und Wo? ist uns ganz unbekannt.

Nicht jeder, welcher ruft: Vater! Vater! wird in das Himmelreich eingehen. — Leider! wandeln sehr viele Menschen auf des Lasters Bahn.

8. За двоеточіемъ, кад' наводимо свое или туђе рѣчи; н. пр.

Jesus sprach: Liebet euere Feinde! Salomon sagte: Vor dem Tode ist niemand glücklich zu preisen.

Примѣтба. У свакомъ другомъ случаю пише-се за двоеточіемъ мало писме; н. пр.

Zu den Hausvögeln gehören: die Gans, Änte, Taube, der Pfau, die Henne и т. д. — Wenn du Gott liebst und ehrst; wenn du sein Wort kennst und darnach handelst; wenn du oft an ihn denkst und zu ihm andächtig betest: so wird sein Segen auf dir ruhen.

16.

О разставляню слогова.

У Србскомъ езыку слогови се обычно окончавају на самогласно, а сва согласна, коя се съ почетка рѣчій споити могу, спаюсе и разставляю отъ пређашнѣга слога и у средини рѣчій. Н. пр. да-ти, пу-то-ва-ти, — ла-ђа, пла-ћа, же-ля, — се-стра (страхъ), по-бра-тимъ (братъ), гр-дно (дно), да-ска (скакати), шка-кльивъ (ключъ), четвр-такъ (тврдъ).

У Нѣмачкомъ езыку пакъ спада на слѣдуюћій слогъ свагда само едно согласно; н. пр. ru-fen, Mut-ter, Ärz-te, freund-lich, freu-dig.

Предслогови (Vorsilben) сочиняваю посебный слогъ; а къ заслоговма (Nachsilben) може се узети предидуће согласно, н. пр. be-eh-ren, ent-er-ben, be-äng-sti-gen.

Согласна: ch, sch, ß, th, ph, st сматраюсе за проста; н. пр. ma-chen, Ti-sche, flei-ßig, Ru-the, Sa-phir, We-ste.

Кад' согласна: ck или tz разставити треба, не разставлясе c отъ k, ни t отъ z, нити се обадвѣ приносе къ слѣдуюћем' слогу, него се умѣсто c пише k, а умѣсто t пишесе z, и тако разставлясе k=k, z=z; н. пр. Zucker, Zuk-ker; zucken, zuk-ken; schmecken, schmek-ken; — Nutzen, Nuz-zen; Mütze, Müz-ze; stutzen, stuz-zen.

Самогласна, коя посебице гласе у говору, разстави и у писаню; н. пр. Reu-e, Bau-er, Gei-er. Ro-e, The-o-dor.

Сложене рѣчи разставляй тако, како су сложене, н. пр. hin-auf, Hals-tuch, Wand-uhr, Rath-haus-thurm.

17.

О саставачкима или писменыма знаковма.

У саставачкима или писменыма знаковма и ньиховомъ употребляваню слажесе Нѣмачкій языкъ са Србскимъ. Зато ихъ поименце само наводимо:

Запята, Beistrich (,).
Полуточіе, Strichpunkt (;).
Двоеточіе, Doppelpunkt (:).
Точка, Punkt (.).
Знакъ пытаня, Fragezeichen (?).
Знакъ усклика, Ausrufszeichen (!).
Знакъ размышлѣня, Gedankenstrich (—).
Затворка, Einschließungszeichen ( ), [ ].
Знакъ наводеня, Anführungszeichen („ ").
Знакъ разставляня, Trennungszeichen (- или =).

Примѣтба. Писмена самогласна e и i често се у Нѣмачкомъ благогласія или краткости ради изоставляю, и на ньихово мѣсто мећесе отзго (') апострофъ (знакъ изоставляня, das Wegwerfungszeichen); н. пр.

Erwacht in neuer Stärke, begrüß' ich, Gott, dein Licht, und wend' auf deine Werke mein frohes Angesicht.

Heil'ger Gott! erbarme dich. — Das blut'ge Haupt sank in den Staub.

Содржай.

Отсѣкъ првый.

I.

Отсекъ трећій.

О Немачкомъ правопису.

I. Самогласна.

II. Согласна.

Страница



Печатано кодъ Л. Грунда.

